

# Szerkesztő:Eino81/Novellám számiul [bevezető szerkesztése]

Un article de Wikipédia.

## Somari

[[amagar](#)]

### Mun ieš (*északi számi változat*) [[modificar](#)]



2005-ben, amikor megírtam a novella eredeti, északi-számi változatát, ezt a képet készítettem a novellához

Mun gulan dološ álbmogii, dološii, dán dáláš máilmmis. Hálan dološ giela, iežan giela. Orun dološ eatnamastan, in leat orron eará sajis, mun gulan deike. Dát lea mun, mun ieš. Mun lean ieš oktonassii stuormáilmmis. Mun lean oktonassii, álbmogin jávkki eret, aivve mun lean báhcán. Mun okto hálan dološ gielan.

Mun ieš vánddardan eallima geainnuin, mun ieš boran láibin ja mun ieš jugan čáhcin. Mun ieš čálan girjjiidan ja mun iešge logan. Mun ieš badjánan váriid, mat leat mu dálu duohkin, mun ieš bivddán guliid jogas, mii lea mu dálu ovddabealde. Juohke beaivvi manán alás duottarii jurddašit, jurddašaddat, oktonassii, dušše mun ieš.

Go mun lean geavvan guhkás, mun lean oidnen eará olbmot, muhtimin sii bohte eatnamasan. Mun ledjen sidjiide buorre. Mun adden sidjiide borrat ja juhkat, sii sáhte orrut dáluidanguin.

Ja dál... apmat dadjet, go bohtet dáppe ahte maid mun galggan, maid mun sáhtán dahkat. Juos juo mun lean dáppe isit, mun lean dáppe hearra, mun lean dáppe ruovttus. Dát lea dološ ruovttoeanan, gos áhčaidan ja ádjáidan orro ja elle. Dat lea mu eana, mu guovllu, mun ealán dáppe, mun ieš...



### Mån iesj (*lulei számi változat*) [[modificar](#)]



Mån guláv dálusj álmugij, dálutjij, danna olles værárdin. Sáhkadav dálusj gielav, iehtjam gielav. Árov dálusj ædnamanim, iv la árrum nubbe sajes, mån guláv diehki. Dat la mån, iesj. Mån lav iesj aktu stuorværárdin. Mån lav aktu, álmugim la mannam, dæssju mån lav sjaddam. Mån aktu sáhkadav dálusj giellam.

Iesj vándardav ællim gæjnnojn, iesj båráv lájbbám ja iesj jugáv tjáhtjám. Iesj tjáláv girjijit ja mån iesj aj lágáv. Iesj vuolgáv badjel várrijt, ma li muv dâbe maññela, iesj bivdáv gullijd jágås, mij la muv dâbe ávddâbielen. Juohkka biejeve manáv allagijda duottarijda usjudit, ussjolit, aktu, dæssju mån iesj.

Gå mån lidjiv snivkkam guhkás, mån vuoinniv nubbe álm májt, muhtijn sij báhtin ædnamasim. Mån lidjiv sidjij buorak. Mån vaddiv sidjij bárrát ja juhkat, sij máhttin árrót muv dâhpijn.

Ja dal... abmasa javlli, gå báhiti diehti, atte majt mån galggav, majt mån máhtáv dahkat. Valla mån lav dáppe isit, mån lav dáppe hærrá, mån lav dáppe sijdan. Dat la dálusj sijddaædnamim, gånna mijá áhtje ja sijá áhtje árru ja ælle. Dat la muv ædnam, muv guovllo, mån ieláv dáppe, mån iesj...

## Manne jis (*déli számi változat*) [modificar]



Fordította: Bierna Bientie

Mov almetjh Leah guhkiem veartienisnie orreme. Mov giele aaj bāeries, dihte mov giele. Dajvh aaj. Im jeatja lehkesne orreme. Daesnie mov eatneme. Naemhtie mannine. Oktegh veartienisnie leam. Mov aálmege jamhkelamme. Barre manne aajmone. Barre manne dihte gie dam mov bāerries gielem soptestem.

Mov geajnoem leam vaarreminie, mov laejpiem byöpedem; tjaatsetjem jovkem. Mov gærjam tjaalam jih manne dihte dam gærjam lohkem. Bæjjese vaaran vaarrem. Manne dihte johkesne göölem. Fierhten biejen bæjjese vaaran vaarrem ussjedidh, oktegh jiermestalledh, aajne manne.

Gosse gáhkese vaarim jeatja almetjh vöojnim. Säämies mov dajvide böötin jih hijven áadtjoejin. Biepmehitim jih gáassoehitim.

Daelie jis ... ammes almetjh munnjen jiehtieh maam edtjem darjodh, maam maahtam darjodh. Vaallah daesnie manne dihte jijtjege leam, mov dajve lea, mov lea. Daate lea mov maadtoej laante gusnie mov aehtjie jih mov maadtoeh árroejin. Daate lea mov gáetie, mov eatneme gusnie manne árröeminie, manne jijtje.

## Mun jieš (*inari számi változat*) [modificar]



Fordította: Ilmari Mattus

Mun kuulâm tovláá aalmugân, toovlážân, taan tááláá mailmist. Sáárnum tovláá kielâ, jieččân kielâ. Aasâm tovláá enâmistân, jiem lah aassâm eres saajeest, mun kuulâm teehi. Taat lii mun, mun jieš. Mun ješ lam ohtuunân stuorrâ mailmist. Mun lam ohtuunân, aalmugâm lii moonnâm meddâl, tuše mun lam páaccám. Mun ohtuu sáárnum tovláá kiellâm.

Mun jieš vandârdâm eellim kiäinuin, mun jieš puurâm liäibám já mun jieš juuvâm čáaccám. Mun jieš čálám kirjijdân já mun jieš luuvâm še. Mun jieš kuárñum vaarijd, moh láá muu táálu tyehin, mun jieš piivdám kuolijd juuvâst, mii lii muu táálu ovdiiBELN. Jyehi peeivi moonâm pajas tuoddârân smiettâđ, jurddâččiđ, ohtuunân, tuše mun jieš.

Ko mun lijjim lamaš kuhháá meddâl, oinim eres ulmuid, motomeh pottii muu enâmân. Mun lijjim sijjân pyeri. Mun adelim sii puurrâđ já juuhâđ, sii puhtii uáđđiđ muu tááluin.

Já tääl... omâseh eteh, ko puátih teehi, et maid mun koolgâm, maid mun puávtám toohâđ. Mut mun lam tääbbin iššeed, mun lam tääbbin hiärrá, mun lam tääbbin päähist. Taat lii muu toovláš päikkieennâm, kost iäččám já äijihâm assii já ellii. Taat lii muu eennâm, muu kuávlv, mun iälám tääbbin, mun jieš...

## Mon jiöčč (*kolta számi változat*) [modificar]



Fordította: Erkki Lumisalmi

Mon kuulam vuä'mm aalmeeja, vue'msa, tän ceelai maai'mest. Mainstam vuä'mm k'ïöl, jiiččan k'ïöl. Jälsttam vuä'mm jännamastan, jiöm leäkku jälstam jãrraz sãajest, mon kuulam tii'k'. Tãt lij mon, jiöčč. Mon leäm jiöčč õhttu šuurmaai'lmest. Mon leäm õhttu, aalmam lij mõõnnam, tã'lk' mon leäm kuãđđjam. Mon õhttu mainstam vuä'mm k'ïöllan.

Jiöčč jãã'tam jie'llem k'ëäinin, jiöčč pooram lei'bban di jiöčč juuggam čãã'ccan. Jiöčč k'ee'rjãtam k'e'rjid di mon jiöčč še looggam. Jiöčč kuárñam pããjas vãã'rid, mõök liã täállan mã'ññlest, jiöčč šee'lam kue'lid jooggast, mii lij tãllan oudbeãlla. Juõ'k'k' pei'vva mõõnam õllsa tuõddãrid smiõtteed, juurdčed, õhttu, tã'lk' mon jiöčč.

Kun mon leäm leãmma meãdda kuu'k'k', mon vuei'nnem jãrraz oummuid, mue'ddes pue'tte jãnnmasan. Mon le'jjem si'jjid pue'rr. Mon u'vddem si'jjid poorrãd di juukkãd, sij vuãitte jãlsted tããlsteen.

Di tãã'l... jãkka ceãlk'k'a, kun pue'tte tii'k', što mãid mon fe'rttj, mãid mon vuãittam tuejjeed. A mon leãm tãã'b

ee'žžed, mon leäm tääi'b heärr, mon leäm tääi'b dääma. Tät lij vuä'mm šöddämjännamam, ko'st ee'jjam di eejjaz jälsti di jie'li. Tät lij jännamam, vu'vddam, mon jie'lam tääi'b, mon jiöčč...

## Minä itse (*finn változat*) [modificar]



Minä kuulun ikivanhaan kansaan, ikivanhaan, tällä kaikkialla maailmalla. Puhun ikivanhaa kieltä, itseni kieltäni. Asun ikivanhalla maallani, en asunut muissa paikoissa, minä kuulun tänne. Tämä on minä, itse. Minä itse olen yksin suuressa maailmassa. Minä olen yksin, minun kansani on mennyt pois, vain minä olen jäänyt. Minä yksin puhun ikivanhaa kieltäni.

Itse vaellan elämän teillä, itse syön leipääni ja itse juon vettäni. Itse kirjoitan kirjoja ja minä myös itse luen. Itse kiipeän ylös vuoriin, jotka ovat taloni takana, itse kalastan kaloja joesta, joka on taloni edessä. Joka päivä menen ylös tunturiin ajattelemaan, harkitsemaan, yksin, vain minä itse.

Kun olin ollut pois kauan, näin muita ihmisiä, muutamat tulivat maalleni. Olin hyvä heille. Annoin heidän syödä ja juoda, he sattoivat nukkua taloissani.

Ja nyt... vieraat sanovat, kun tulevat tänne, että mitä minun täytyy, mitä minä voin tehdä. Mutta minä olen täällä isäntä, minä olen täällä herra, minä olen täällä kotona. Tämä on ikivanha kotimaani, jossa minun isäni ja heidän isät asuivat ja elivät. Tämä on minun maani, alueeni, minä elän täällä, minä itse...

## Mie itte (*meänkieli változat*) 30px[modificar]

Fordította: [Bengt Pohjanen](#)

Mie kuulun ikivanhaasheen kanshaan, ikivanhaasheen, ja joka paikassa mailmala. Mie puhun ikivanhaata kieltä, ommaa kieltä. Asun ikivanhaala maalani, en asunu muissa paikoissa, mie kuulun tänne. Mie olen tämä, itte. Mie itte olen yksin suuressa mailmassa. Mie olen yksin, minun kansa oon menny poijes, mie yksin olen tänne jääny. Mie yksin puhun ikivanhaata kieltä.

Itte mie vaelan elämän teilä, itte mie syön minun leipää ja itte juon ommaa vettä. Itte mie kirjotan kirjoja ja itte mie net luen. Itte kiikun yläs vaaroile, jokka oon minun talon takana, itte mie kalastan kalat joesta, joka oon minun talon eessä. Joka päivä mie menen ylös tunturhiin aattelheen, hunteeraahmaan, yksin, vain mie itte.

Ko mie olen ollu poijessa kauon, nähny muita ihmisiä, jokku heistä oon tulheet minun maahan. Olen ollu heile hyvä. Olen antanu heän syä ja jua, net oon saattanheet nukkua minun talossa.

Ja nyt... viehraat sanova, ko tuleva tänne, mitä mie hääyn, mitä mie saatan tehjä. Mutta mie olen täälä isäntä, mie olen täälä herra, mie olen täälä kotona. Tämä oon ikivanhaa kotimaani, jossa minun pappa ja hänen pappa oon asuhneet ja elähneet. Tämä oon minun oma maa, minun alue, täälä mie elän, mie itte...

## Mie iče (*karjalai változat*) [modificar]



Fordította: [Santeri Torvinen](#)

Mie kuulun ikivanhah kansah, koko muailman ikivanhimpah. Pakajan ikivanhua kieltä, omua kieltäni. Elän ikivanhalla muallani, en ole elän muissa paikoissa, mie kuulun tänne. Tämä olen mie, iče. Mie iče olen yksin suuressa muailmassa. Mie olen yksin, miun kansani on männyn pois, vain mie olen jänyn. Mie yksin pakajan ikivanhua kieltäni.

Iče vaellan elämän teillä, iče syön leipyäni ta iče juon vettäni. Iče kirjutan kirjoja ta iče ne luen. Itse karhuan ylös vuaroih, kumpaset ollah taloni takuana, iče kalassan kaloja jovesta, kumpani on taloni iessä. Joka päivä mänen ylös termän piällä ajattelemah, smiet't'imäh, yksin, vain mie iče.

Kun olin pitälti poissa, nävin muita ihmisie, eryähät tultih muallani. Olin hyvä heilä. Annoin heilä syyvvä ta juuvva, hyö voitih muata taloissani.

Ta nyt... vierahat sanotah tänne tullessah, jotta mitä miun täytyy ta mitä mie voin ruatua. Ka mie olen tiälä isäntä, mie olen tiälä herra, mie olen tiälä koissa. Tämä on ikivanha kotimuani, kumpasessa miun tuattoni ta hänen esiisät elettih. Tämä on miun muani, seutuni, mie elän tiälä, mie iče...

## Mina ise (*észt változat*) [modificar]



Fordította: [Epp](#)

Kuulun iidse rahva hulka, kes on igivana kogu meie maailmas. Könelen iidset keelt, omaenda keelt. Elan iidset maal; ma ei ole kunagi elanud kuskil mujal, ning ma kuulun siia. See olen mina, mina ise. Olen selles suures maailmas üksi. Ma olen üksi, minu rahvas kadus juba ammu, alles jäin ainult mina. Könelen üksi oma iidset keelt.

Rändan üksi oma elu teel, söön üksi oma leiba ja joon üksi oma vett. Ise kirjutan oma raamatud ning ise olen see, kes neid loeb. Ronin ise mägede otsa oma maja taga ja püüan ise kala jõest oma maja ees. Iga päev lähen mägedesse, et mõelda, et omaette mõtiskleda.

Kui olin eemal, kohtusin ka teiste inimestega, mõned neist tulid minu maale. Olin nende vastu lahke. Andsin neile süüa ja juua ning lubasin oma majas magada.

Ja nüüd... võõrad, kes siia tulevad, ütlevad mulle, mida ma pean tegema, mida ma tohin teha. Kuid siin olen mina ju isand, mina olen omanik, mina olen siin oma kodus. See on minu iidne kodu, kus elasid minu isad ja nende isad. See on minu kodu, minu maa. Siin elan mina, omaette.

## Maq esiq (*võro változat*) [modificar]



Fordította: [Võrok](#)

Muq rahvas um perädü vana, üts seo ilma muistitsit rahvit. Maq kõnõlõ vanna kiilt, umahindä kiilt. Maq elä umal vanal maal. Maq olõ-õi kohnki muial elänüq, muq kotus um siihn. Seo olõ maq, maq esiq. Maq olõ ütsindä seohn suurõhn ilmahn. Maq olõ ütsindä, muq rahvas um jo ammuq kaonuq, õnnõ maq viil olõ alalõ. Kõnõlõ tahn ütsi umma vanna kiilt.

Käü hindäette umma elotiid, süü ütsi umma leibä, juu ütsi umma vett. Kiroda esiq umaq raamaduq ni esiq olõ tuu, kiä naid lugõ. Roni esiq uma maja taadõ mäki pääle ja püvvä esiq kalla uma maja mant jõöst. Käü egäpäivi mäki pääle mõtõlõmma, umaette mõtiskõlõma.

Ku käve kavvõmbah, sai kokko tõisi inemiisigaq, mõnõq noist tulliq muq maalõ. Olli näile lahkõ. Anni näile süvväq, juvvaq ni lasi umma majja magahamma.

Ja noq... nuuq võõraq, kiä siiäq tulõvaq, ütleseq mullõ, midä ma piät tegemä, midä tohe tetäq. A siihn olõ jo perremiis maq, seo um muq kotus, siihn olõ maq umahn kotohn. Seo um muq muistinõ kodo, kohn ummaq elänüq muq vanaqesäq ni näide esäq. Seo um muq kodo, muq maa. Siin elä maq, esiqhindäette.

## Magam (*magyar változat*) [modificar]



*Ősi néphez tartozom, ősihez, ezen az egész világon. Ősi nyelvet beszélek, a magam nyelvét. Ősi földön élek, nem éltem még máshol, ide tartozom. Ez vagyok én, magam. Egyedül vagyok a nagy világon. Egyedül vagyok, népem rég elment már, csak én maradtam. Egyedül beszélem ősi nyelvem.*

*Az élet útján vándorolok, magam eszem kenyerem és magam iszom vizem. Magam írom könyveim és magam is olvasom. Magam mászom fel a házam mögötti hegyekre, magam fogom a halat a házam előtti folyóból. Minden nap felmegyek a dombokra gondolkodni, elmélkedni, egyedül, csak magam.*

*Amikor sokáig messze voltam, láttam más embereket, néhányan a földemre jöttek. Jó voltam hozzájuk. Adtam nekik enni és inni, a házaikban alhattak.*

*És most... idegenek mondják meg, amikor idejönnek, hogy mit kell tennem, mit lehet tennem. De itt én vagyok a gazda, én vagyok az úr, én vagyok itthon. Ez az ősi hazám, ahol apáim és az ő apáik éltek és laktak. Ez az én hazám, a földem, itt élek, magam...*

## Ачим (*udmurt változat*) [modificar]



Fordította: Olga Vitaljevna Ignatieva

Огнам мон вашкала выжыысь, вашкала калыкысь, мон та дуннеын огнам. Ас вашкала кылыным вераськисько, аслам кылыным. Вашкала музъем вылын ул<sup>□</sup>сько, ноку но ой улы мукет интыын, мон татчы выжыяськемын. Мон со, ачим. Огнам та паськыт югыт дуннеын. Огнам мон, чылкак огнам, калыке кемалась быриз ини, мон гинэ кыли. Огнам ас вашкала кылыным вераськисько.

Улон сюрест<sup>□</sup> огнам вамышъясько, аслэсьтым няньме сиисько но аслэсьтым вуме юисько. Ачим книгаос гожьясько но ачим ик соосты лыд<sup>□</sup>исько. Юртэ берысь гурезьёсы тубасько, юртэ азын бызись шурын чорыгасько. Нуналлы быдэ ас поннам малпаськыны, лабыртыны вырйылэ тубасько, ас поннам гинэ.

Палэнын кема улыкум, мурт адямиосын пумиськыл<sup>□</sup>, куд-огез мынам музъем вылам но вуизы. <sup>□</sup>еч куноят<sup>□</sup> соосты: суд<sup>□</sup> но, сектай но, дорам көлон инты но сёт<sup>□</sup>.

Нош али... мурт адямиос татчы вуыса косьясько мыным, ма кулэ, ма яра карыны. Нош татын мон кузё, мынам татын доре. Та вашкала доре, татын атайёсы но атайёсылэн атайёсы ул<sup>□</sup>зы-выл<sup>□</sup>зы. Та мынам доре, юртэ, музъеме, мон татын ул<sup>□</sup>сько, ачим, огнам.

## Ачым (*komi permjáк változat*) [modificar]



Fordította: Enye Lav

Ме шогми му югытас сэтшөм отир увтырсянь, кóдалöн вужжез öддьöн ни важöсь. Ме баита важ кыв вылын, аслам кыв вылын. Ме ола этія важ му вылас и некöр эг ов мöдiлаэзын, татчö вужьясьöм да. Этö – ме, ачым. Ыджыт му югытын ме чунь öтнам. Менам увтырись отир важын ни кулисö да, öтнам кольччи. Аспондасим и баита аслам важся-важ кыв вылын.

Муна-кысса жагöник олан туйез кузя, сёйышта ассим нянёк да юышта ассим ваок. Ачым гижá небöггез, ачым жö и лыддьöта нийö. Кайлывла аслам керка сайись керöссэзö; чериавла аслам керка одзись юын. Быд лун лэбтисьла мыссэз вылö, мед öтнамлö сэтчин олан йылись думайтны.

Кöр тай мунсьылöм менам ылöдз, адззыли и мöдик йöзсö; мукöдыс сэсса вовлисö менам ладорö. Бура-бытшöма пантавлi нийö. Сетли сёны да юны, лэдзли ойыны аслам керкуö.

А öни... тöдтöм йöз, кöдна вовлöны татчö, ме туйö шуöны, мый колö нето мый позьö меным керны. Но татöн эд ме көзяин, ме – видзись, татöн ме – гортын. Эстöн менам важ горт, кытöн олöмась-вöлöмась эшö менам айез да деддэз. Эстöн аслам горт ладор; и ас юрöн ола бы татöн.

## Мон монць (*moksa változat*) [modificar]



Fordította: Numulunj pilgae

Монь ломаньтъналозе пяк кунардонь, монга тя масторлангонь ломаттнень эзда фкясь. Мон корхтан кунардонь кяльса, монцень кяльса. Мон эрян кунардонь модаса, мон аф мъярда эрян иля вастова, монць тя вастоннесь. Тя мон. Мон съкамон оцю масторлангса, монь ломаньтъналозе кунара кулось, аньцек мон съкамон илядонь. Монга корхтан монь кунардонь кяльса.

Мон якан-шяян эряфонь кига, мон ярхцан эсь кшитке эсь ведь. Мон ся кие сёрмады эсь кинигатка, монць синь морафтан. Мон молян пандова, конат ащихть монь кудозень фтала; мон кунцян калхт ляйса, конась ащи монь кудозень инголе. Эрь шиня мон молян вярибантт сяс тоса арьсемс-тиемс съкамонза. Мъярда мон ичкозелень иля ломатнень няине; мъярошка синь эздот састь монь масторозон. Мьяльсон ванонь.

Теест максонь ярхцамбяль-симомбяль, теест тердень удомс монь кудсон.

А тяни... ломань ломатть тяза сашендозь азость тейне мезе эряви тиёмс эди мезе тейне мярьгови тиёмс. Аньцек тяза мон азоран, мон кирдян, тя кудсь моннень . Тя монь кунардонь кудозе, коса эрясть минь атянь-атятне. Тя монь кудозе ди монь модазе; мон эсь мяльса тяза эрян.

## Мый (*mari változat*) [modifier]



Fordította: ПешСай

Мыйын калыкем акрет годсо да мый ты калык гыч икте улам. Мый акрет годсо йылме дене кутерем, тиде мыйын шке йылмем. Мый акрет мландыште илем, нимогай вес верыште илен омыл, мый тиде мландын улам. Тиде мый. Мый кугу туняште шкет улам. Мыйын калыкем шукертак пытен, мый шкет кодынам. Шке акрет годсо йылмем дене мый гына кутырем.

Тиде корнышто мый йомынам. Тиде корно – илыш. Мый шке киндем кочкам да шке в□дем й□ам. Тыгай мый улам. Шкеак книгаг возем да тиде книгаг лудшо мый икте улам. П□ртем ше□гелне верланыше курыквуйыш к□зем, п□рт ончылсо э□ерыште колым кучем. Кажне кечын шкет кодын т□рлым шонкалаш манын, курыквуйыш каем. Тораште лиймем годым мый вес айдеме-влакым ужынам; нунын кокла гыч южыжо мыйын мландыш толыныт. Нунын дене эре поро лийынам . Нунылан мый кочкышым да й□ышым пуенам да нуно мыйын суртыштем каналтен кертыныт.

А кызит... Тышке толшо уна-влак мыланем ойлат, мом мылам ышташ лиеш да мом огеш лий. Но тыште мый оза улам, мый шке п□ртыштем улам. Тиде мыйын акрет годсо суртем, тыште мыйын ачам да кугезе-влакым иленит. Тиде мыйын м□нгем, мыйын мландем; мый тыште эрыкан улам.

## Mínselb (*óangol változat*) 30px[modifier]

Fordította: Pódenhelm

Ealde sind míne léode tó þæm íc híere, pé sind ealdmenn, in pisse fulþorulde. Íc sprece ealde spræce, mínra léoda spræce. Íc punie on ealdum lande, næfre elles hwær punode, and íc hider híere. Þis íc eom, íc self. Íc éom ána in þære mícle þorulde. Íc éom ána, mín þéod zéo ær forþfærde, íc ána ofstód. Íc sprece míne ealdan spræce, ána.

Íc pandrie on þæm þeze þe hátte líf, íc ete mínne hláf and íc mín þæter driníce, ánлага. Biþ íc þe míne béc þrite and íc se mann béo, þe híe rætt. Íc climbe þá beorgas hinder mín hús; Self, íc zefó þá fiscas fram þære íe, þe fore mín hús lízþ. Dæzlice íc fare tó þæm dúnum tó þencenne and tó ásmeagenne ánlíc, ána . Þá íc þæs útan bordes, þá seah íc óðre léode; sum héora tó mínum lande cómon. Íc þæs gód tó him. Íc zéaf him méte and driníc, híe meahton in mínum húsum restan.

And nú... þonne útlendan hider cumað þonne ásecgaþ mé híe, hþæt íc dón sceal, hþæt íc dón mót. Ac hér se landhláford íc eom, íc eom se ága, íc eom se mann þe hám biþ. Þes is mín eald hám, þær mín fæderas and hiera fæderas punodon. Þes is mín hám, mín land; íc self hér punie.

## Myself (*angol változat*) [modifier]



*Ancient are my people to whom I belong, we are ancient ones, on this whole world. I speak an ancient language, the language of my own. I live in an ancient land, I've never lived elsewhere, and I belong here. This is me, myself. I am alone in the big world. I am alone, my nation passed away a long time ago, only I stayed. I speak my ancient language alone.*



*I am wandering on the road called life, I eat my bread and I drink my water alone. It is me who writes my books and I am the one who reads them. I climb the mountains behind my house; me I get the fish from the river which is in front of my house. Every day I go up to the hills to think and to meditate alone, only me on my own. While I was away, I have seen other people; some of them came to my land. I was good*





to them. I gave them food and drink, they could rest in my houses.

And now... strangers tell me, when they come here, what I should do, what I'm allowed to do. But here I am the landlord, I am the owner, I am the one who is at home. This is my ancient home, where my fathers and their fathers lived. This is my home, my land; I live here on my own.

## Masel (*scots változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Scroggie](#)

Ancient is ma fowk that È belang, we are auncient anes, on this hale warld. È speak an auncient leid, the langage o ma ain kind. È bide in an auncient land, È hae niver bidden ithergates, an È belang here. This is me, masel. È am alane in the muckle warld. È am alane, ma nation weedit awa lang syne, anerly È bade. È speak ma auncient leid alane.



È am stravaigin on the yett ca'd life, È eat ma breid an È drink ma watter alane. It is me that scribe ma beuks an È am the ane wha reads thaim. È clim the bens ahint ma hoose; me È get the fish frae the river that's afore ma hoose. Ilka day È gang up tae the hills for tae think an for tae set the brains asteep alane, anerly me on ma lane.

While È wis awa, È hae seen ither fowk; some o thaim cam tae ma land. È wis guid tae thaim. I gied thaim fuid an drink, thay coud rest in ma hooses.

An nou... ootrels tell me, whan thay come here, whit A shoud dae, whit È'm allowed tae dae. But here È am the laird, È am the awner, È am the ane wha is at hame. This is ma auncient hame, whaur ma faethers an thair faethers bade. This is ma hame, ma land; È bide here on ma lane.

## Neroni (*baszk változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Euskalduna](#)

Antzineko herri batekoa naiz, zaharrenetakoa, mundu honetan. Antzineko hizkuntza bat hitzegiten dut, neronen hizkuntza. Antzineko lurralde batean bizi naiz, beste inon ez naiz bizi izan, hemengoa naiz. Ni hau naiz, neroni. Mundu zabalean bakarrik nago. Bakarrik nago, nere herrialdea aspaldi joan zen, neu bakarrik gelditu naiz. Nere antzineko hikuntza bakardadean hitzegiten dut.

Bizitzaren bidezidorrean nabil, nere ogia janez eta nere ura edanez. Nere liburuak nik idazten ditut eta nik irakurri ere. Nere etxearen atzekaldeko mendiak igotzen ditut, baita nere etxearen aurrekaldean dagoen ibaiko arraiak arrantzatu ere. Egunero pentsatu eta gogoeta egiteko muinoetara igotzen naiz, ni neronen bakardadean.

Urruti nengoenean, beste jende arrotza ikusi nuen, horietako batzuk nere herrialdera etorri ziren. Eurekin ona izan nintzen. Jana eta edaria eman nien, nere etxeetan lo egin zezaketen.

Eta orain... atzerritarrek, noiz datozen, zer egin behar dudan eta zer egin ahal dudan esan ohi didate. Baina hemen ni naiz lurraren jabea, ni naiz nagusia, ni naiz etxean dagoena. Hau da nere antzinako etxea, nere gurasoen gurasoak bizi izan zirenak. Hau da nere aberria, nere lurra, hemen bizi naiz, neroni...

## Yo mismo (*spanyol változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Irene Korsos Marton](#)

A un antiguo pueblo pertenezco, ancestral en el mundo entero. Hablo en una lengua antiquísima, mi propia lengua. Vivo en una tierra ancestral, aún no he vivido fuera de ella, a ella pertenezco. Así soy yo: solo. Solo estoy en el inmenso mundo. Solo estoy, mi gente hace tiempo que ha marchado, solo me he quedado. Solo yo hablo, mi antiquísima lengua.

Transito por el sendero de la vida, comiendo mi propio pan, bebiendo mi propia agua. Escribo y leo mis propios libros. Yo mismo trepo a los montes situados tras mi casa, yo mismo pesco los peces en el arroyo situado

delante de ella. Subo diariamente a las colinas para pensar, meditar; solo, solo conmigo mismo.

Cuando estuve alejado mucho tiempo, vi otras gentes, algunas vinieron a mi tierra. Fui bueno hacia ellas. Les di de comer y de beber, pudieron dormir en mis casas.

Y ahora... cuando los foráneos vienen, dicen qué debo o qué puedo hacer. Pero aquí yo soy el amo, yo soy el señor, yo estoy en casa, en mi hogar. Esta es mi patria ancestral, donde mis padres y los padres de mis padres han vivido y morado. Esta esta mi patria, mi tierra, y aquí vivo: solo.

## Eu próprio (*Portugál változat*) [modificar]



Fordította: [capmo](#)

Antigo é o meu povo, do qual faço parte; pertenço aos antigos, neste grande mundo. Falo uma língua antiga, uma língua só minha. Vivo em uma terra antiga, nunca vivi noutro lugar, e pertenço a este lugar. Este sou eu, eu próprio. Estou só neste grande mundo. Estou só, minha nação desapareceu muito tempo atrás, somente eu restei. Falo minha antiga língua sozinho.



Vagueio pela estrada chamada vida, como meu pão e bebo minha água sozinho. Sou eu quem escreve meus livros, e eu sou quem os lê. Escalo as montanhas atrás de minha casa; pesco para mim o peixe do rio que passa defronte à minha casa. Todos os dias subo os montes para pensar e meditar só, somente eu sozinho. Enquanto estive fora, conheci outras pessoas; alguns deles vieram à minha terra. Fui generoso com eles. Dei-lhes comida e bebida, e eles puderam repousar em minha casa.

E agora... estranhos me dizem, quando aqui vêm, o que eu deveria fazer, o que me é permitido fazer. Mas aqui eu sou o senhor da terra, sou o proprietário, sou quem está em sua casa. Esta é minha morada ancestral, onde meus pais e os pais deles viveram. Este é meu lar, minha terra; Vivo aqui por minha própria conta.

## Eu mesmo (*galiciai változat*) [modificar]



Fordította: [Xoán Carlos Fraga](#)

Antigo é o meu pobo, do cal fago parte; pertenzo aos antigos, neste grande mundo. Falo una lingua antiga, una lingua só miña. Vivo nunha terra antiga, nunca vivin noutro lugar, e pertenzo a este lugar. Este son eu, eu mesmo. Estou só neste grande mundo. Estou só, a miña nación desapareceu moito tempo atrás, soamente eu restei. Falo a miña antiga lingua eu só.

Ando pola estrada chamada vida, como o meu pan e bebo a miña auga tan soíño. Son eu quen escribe os meus libros, e eu son quen os le. Escalo as montañas atrás da miña casa; pesco para min o peixe do rio que pasa por fronte da miña casa. Todos os dias subo os montes para pensar e meditar só, soamente eu soíño. Mentres estiven fóra, coñecín outras persoas; algunhas delas viñeron á miña terra. Fun xeneroso con eles. Deilles comida e bebida, e eles puideron repousar na miña casa.

E agora... os estraños dicenme, cando aqui veñen, o que eu debería facer, o que me é permitido facer. Mais aqui eu son o señor da terra, sou o propietario, son quen está na sua casa. Esta é miña morada ancestral, onde meus pais e os pais deles viviron. Este é o meu lar, a miña terra; Vivo aqui pola miña propia conta.

## Yo mesmu (*asztúriai változat*) [modificar]



A un pueblu antiguu pertenezu, ancestral nel mundu enteru. Falo nuna llingua pervieya, la mio llingua llariega. Vivo nuna tierra ancestral, entá nun viví fuera d'ella, a ella pertenezu. Asina soi yo: solu. Solu toi nesti descomanáu mundu. Solu toi, mio xente va tiempu que coló, solu me quedé. Solu yo falo, la mio llingua pervieya.

Caleyo pela sienda de la vida, comiendo'l mio propiu pan, bebiendo la mio propia agua. Escribo y lleo los mios propios llibros. Yo mesmu esguilo a los montes allugaos tres de mio casa, yo mesmu piesco los pexes nel regatu asitiáu delante d'ella. Xubo diariamente a les colines pa cavilar, meditar; solu, solu conmigo mesmu.



Cuando tuvi alloñáu munchu tiempu, vi otros xentes, delles vinieron a la mio tierra. Fui bonu pa con elles. Di-yos de comer y de beber, pudieron dormir nel mio llar.

Y agora... los estraños dícenme, cuando vienen, qué habría facer, o qué puedo facer. Pero equí yo soi'l señor de la tierra, soi l'amu, soi quien ta na so casa. Esta ye la mio morada ancestral, onde mios pas y los pas de mios pas vivieren. Esta ye la mio patria, la mio tierra, y equí vivo: solu.

## Yo mesmo (*aragóniai változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Manuel Trujillo Berges](#), [Wiltron](#), [Juan Pablo](#)

Perteneixco á un pueblo muit antigo, d'os más antigos d'o mundo. Charro una luenga muit antiga: a mía propia luenga. Bibo en una tierra antiga, nunca no he bibito en garra atro puesto, y perteneixco á d'iste lugar. Iste soi yo, yo mesmo. Soi solo en un mundo inmenso. Soi solo, o mío pueblo se'n fue fa muitas añadas, y nomás yo soi astí. A mía antiga luenga, soi yo l'unico que la charra.

Dondío solenco por o camín clamato bida, minchando o mío pan y bebendo a mía augua. Escribo os míos libros, que nomás leigo yo. Yo mesmo puyo ta las montañas de dezaga de casa mía; y pesco en o río de debant de casa mía. Cada día puyo ta os pueyos ta pensar y meditar, solenco, yo mesmo.

Cuan estié luen, beyié atras chents; beluns plegoron dica la mía tierra. Yo estié bueno con els. Lis die de minchar y de beber, podieron adormir en casa mía.

Y agora... os estranchers, cuan bienen, me dizen qué cosa he de fer y qué cosa puedo fer. Sin d'embargo, yo soi aquí l'amo, o señor, soi yo qui ye en casa suya. Ista ye la mía antiga patria, á on bibieron os míos pais, y os pais d'os míos pais. Ista ye a mía patria, a mía tierra, astí bibo, yo solet...

## Jo mateix (*katalán változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Gustau Erill i Pinyot](#)

Pertanyo a un poble molt vell, prehistòric arreu del món. Parlo una llengua molt antiga: el meu idioma propi. Visc en una terra antiga, no he viscut mai enlloc més, en formo part. Aquest sóc jo, jo mateix. Estic sol a l'immens món. Estic sol, el meu poble se'n va anar fa molt de temps, només he quedat jo. La meva llengua antiga, la parlo tot sol.

Camino pel camí de la vida, menjant el meu pa i bevent la meva aigua. Escric els meus llibres, que només llegeixo jo. Jo mateix pujo a les muntanyess del meu país, i pesco del riu que hi ha davant de casa. Cada dia pujo als turons per tal de pensar i meditar, solitari, jo mateix.

Quan era lluny, veia d'altra gent; alguns van arribar a la meva terra. Jo era bo amb ells. Els donava menjar i beguda, podien dormir a les meves cases.

I ara... estrangers em diuen, quan vénen, què haig de fer i què puc fer. Però aquí sóc jo l'amo, el senyor, el que és a casa seva sóc jo. Aquesta és la meva pàtria antiga, on els meus pares, i els pares dels meus pares, vivien. Aquesta és la meva pàtria, la meva terra, aquí visc, jo mateix...

## Jo medish (*okcitan változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Joan Francés Blanc](#)

Soi d'un pòble frem vielh, preistoric demiei los pòbles deu mond. Parli ua lenga frem vielha : la mia lenga. Vivi sus ua tèrra vielha, jamei n'èi pas viscut aulhors, i soi dehens. Soi jo, jo medish. Soi sol dens lo mond immens. Soi sol, lo men pòble partigot beth tèmps i a, demori sol. La mia lenga antiga, la parli tot sol.

Camini peu camin de la vita, en tot minjar lo men pan e en bèth béver la mia aiga. Escrivi los mens libes, que jo sol legeishi. Jo medish pugi ende las montanhas deu men país, e pesqui dens l'arriu devant la mia casa. Cada

dia pugi a las sèrras ende pensar e meditar, solitari, jo medish.

Quand èri luenh, vedoi aute mond. Daubuns arribèn a la mia tèrra. Estoi bon damb eths. Los donavi lo minjar e lo béver, e podèvan dromir dens mas casas.

E adara... los estrangèrs me dísen, quand vénen, çò qui'm cau har e çò qui poish har. Mes aquí soi jo lo mèste, lo senhor, soi jo lo qui ei a soa casa. Ei ma patria antiga, que mos parents, e sos parents, i vivèvan. Ei la mia tèrra, aquí vivi, jo medish...

## Mí medèm (*lombard vältozat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Mondschein](#)

Antiga l'è la me gent, la gent che mi a ghe pertuchi, vöna di püssée antigh a chel mund chi sem nūjolter. Mi a parli na lengua che l'è ben antiga, na lengua che l'è mia e l'è mia tūta. Mi a vivi int un'antiga tera, e huu mai vivüü in de nissün olter sit, e mi chinscí a ghe pertuchi de bun. Chess chí a sunt mi medèm. Mi a sunt mi de per mí, a chel mund chí, un mund che l'è grand e gross. A sunt chichinscí, mi de per mi, e la mia nassiun la gh'è pü, a l'è murüda int i temp andaa. Mi a sunt l'ünegh che l'è remagnüü. A parli la mia antiga lengua tüt mi de per mi.

Adess a sunt dree a trà lá la gamba in sü na straa ciamada vida; mi a paci 'l me pan e trinchi la mia acqua de per mi. A sunt mi quel che'l scif i mee liber, e semper mi quel ch'i leng. A rampeghi sù i munc apus a la me cà; a tòi i pess int 'l riáa denans a la me cà. Tücc i dí a vuu sü per i coj a pensà e medidà mi de per mi. Quand che sera fort, mi huu vedüü olter gent; vargün l'è gnüü in la me tera. E mi ghe sunt staa amis. A gh'huu daa disnà e trincà, e a gh'huu daa fin cà e tecc.

E dess... Gh'è di furestee che quand che rien chí gh'han fin la tola de díim quel che gh'uu de fà e minga de fà. Ma chinscí a sunt mí 'l patrùn, chela chí a l'è la me cà. A l'è la mia antiga cà indua i mee vegg e i vegg di mee vegg hin semper staa de cà.

## Mi mæximu (*ligur vältozat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Giromin Cangiaxo](#)

Antigu u l'è u mæ poppulu, quellu da chi mi descendu, intu mundu intregu semmu i ciü vegi. Parlu ina lengua antiga, a lengua mæ. Staggu inte 'na tæra antiga, nu sun mai anætu a stâ da 'n'atra parte, u mæ postu u l'è chî. Questu sun mi, mi mæximu. Mi sun sulu intu gran mundu. Sun sulu, a mæ naçion l'è tantu ch'a nu gh'è ciü, su-arestou sulu che mi. A mæ lengua antiga a-a parlu da mi.

Vaggu in giandun inscia-a stradda ciammâ vitta, mangiu u mæ pan e beivu a mæ ægua da sulu. Me scrivu i mæ libri e me i lezu. M'arampin-u sciu pe i bricchi derê a-a mæ caza; pescu i pesci da u sciümme davanti a-a mæ caza. Tutti i giurni muntu insce e cullin-e pe pensà e medità da sulu, sulu cun mi mæximu. Quande sun stætu via, ho incuntru di atre gente; çerti sun passæ a trovâme. Sun stætu gentî cun liatri. Gh'ho dætu da beive e da mangiâ, e un lettu da durmî.

E oua... di furesti me vegnan a dí cos'ho da fâ, cose l'è che me lascian fâ. Ma chî gh'è mæ, u padrun sun mi, mi sun a caza mæ. A l'è a mæ antiga caza, dunde i mæ messiavi e i messiai di mæ mesiai han visciüu. A l'è caza mæ, a mæ tæra; mi staggu chî pe cuntü mæ.

## Mi stesso (*velencei vältozat*)[[modificar](#)]



Fordította: [Candalua](#)

Antiga xe la zente de cui mi fasso parte, noaltri semo i veci 'n sto mondo. Mi parlo na lengua antiga, la me lengua. Vivo in te na tera antiga, no gò mai vivesto da nissun'altra parte, e fasso parte de sto posto. Sto qua son mi, mi stesso. Mi son da solo in sto gran mondo. Mi son da solo, la me nassion la xe sparia tanto tempo fa, son restà solo mi. Mi parlo la me lengua antiga, mi da solo.

Mi so' drio samar su de na strada ciamà vita, me magno el me pan e me beo la me àcua da solo. Sono mi che me scrivo i me libri e son mi l'unico che je lèze. Me rànpego su le montagne de drio la me casa; me pesco el pesse dal fiume che se cata de fronte la me casa. Ogni zorno vago su le coline par pensar e meditar da solo, solo mi par conto mio. Na olta che gero là, gò visto dela zente; alcuni de lori i xe vegnesti 'nte la me tera. Mi so' stà bon con lori. Ghe go dato da magnar e da bévar, e i gà dormìo in te la me casa.

E desso... co che i foresti i vien chì, i me dise cossa che gò da far e cossa che posso far. Ma qua son mi el sior de sto posto, son mi el paron, son mi quel che xe in casa soa. Sta qua xe la me vecia casa, in do che gà vivesto i me veci e i veci de i me veci. Sta qua xe casa mia, la me tera. Mi vivo chì, par conto mio.

## Moi-même (*francia változat*) [modificar]



Fordította: [Trizek](#)

Anciens sont les gens de qui je descends, nous sommes les plus anciens dans tout ce monde. Je parle une langue ancienne, ma propre langue. J'habite un lieu ancestral ; je n'ai jamais habité ailleurs, je suis d'ici. Voilà comme je suis. Je suis seul en la Terre entière. Je suis seul, mon pays a disparu il y a bien longtemps, moi seul reste. Je parle ma langue ancienne seul.

Je suis un nomade sur la route nommée vie, je mange mon pain et bois mon eau seul. J'écris mes propres livres et suis le seul à les lire. Je gravis les montagnes près de ma maison ; je pêche les poissons de la rivière qui passe devant ma maison. Tous les jours, je vais sur les collines pour penser et méditer seul, seul avec moi-même. Quand je suis allé au loin, j'ai rencontré d'autres gens ; certains sont venus chez moi. J'ai été bon avec eux. Je leur ai donné à boire et à manger, ils ont pu se reposer dans ma maison.

Et maintenant... Les étrangers me disent quand ils viennent ici, ce que je devrais faire, ce que j'ai le droit de faire. Mais ici, je suis le maître des lieux, le propriétaire, le seul qui reste à la maison. C'est mon ancienne maison, où mes pères et leurs pères ont vécu. C'est ma maison, mon pays, j'y habite seul.

## Moi-même (*Egyszerű francia változat*) [modificar]



Fordította:

Ansien etre jan moi desandre, nou etre plu ansien du monde. Moi parler ansien lange, lange moi. Moi abiter lieu ansien. Moi jamè abiter ayeur. Moi etre de là. Voila come moi être. Moi etre seul dan gran monde. Moi seul, pay moi pas etre encor, depuis bocou tan. Moi seul rester. Moi parler ansiène lange moi, seul. Moi nomade sur route vie. Moi manjer pain moi, boire eau moi, seul. Moi écrire les livre moi, moi être seul lire eux. Moi grinper montagne prè maison moi, moi pécher poison rivière paser devant maison moi. Tout les jour, moi aler sur coline pour panser é mediter seul, seul avec moi. Can avan moi aler loin, moi rencontrer jan, celc jan venir maison moi. Moi bon avèc eu. moi doner boire é manjer eu, eu pouvoir reposer maison moi. E mintenan... Etranjé dire moi, can eu venir isi, coi moi devoir fère, coi moi droi fère. Mè isi, moi patron lieu, moi poséder, seul rester dan maison. Sa être ansiène maison moi, ou père moi é père eu vivre déjà. Sa maison moi, pay moi, moi abiter la seul.

## Me stesso (*olasz változat*) [modificar]



Fordította: [Prelusion](#)

Antica è la mia gente a cui io appartengo, noi siamo gli antichi in questo mondo. Io parlo una lingua antica, la mia propria lingua. Io vivo in una terra antica, io non ho mai vissuto altrove, ed io appartengo a questo posto. Questo sono io, me stesso. Io sono solo in questo grande mondo. Io sono solo, la mia nazione è svanita nel nulla tanto tempo fa, solo io sono sopravvissuto. Io parlo la mia lingua antica, solo.

Io sto vagando su una strada chiamata vita, mangio il mio pane e bevo la mia acqua da solo. Sono io che scrivo i miei libri e sono io il solo che li legge. Io scalo le montagne dietro la mia casa; io pesco il pesce dal fiume che si trova dinanzi la mia casa. Ogni giorno vado sulle colline per pensare e meditare da solo, solo io per conto mio. Una volta ho visto delle persone; alcune di esse sono venute nella mia terra. Io fui buono con loro. Ho offerto loro

cibo e acqua, e un letto dove riposare nella mia casa.

Ed ora... quando gli stranieri vengono qui, mi dicono cosa dovrei fare e cosa mi è concesso fare. Ma qui io sono il Signore di questo posto, io sono il proprietario, io sono colui che è nella sua casa. Questa è la mia antica casa, dove i miei padri e i loro padri hanno vissuto. Questa è la mia casa, la mia terra. Io vivo qui, per conto mio.

## Jie stesse (*nápolyi változat*) [modificar]



Fordította: [Prelusion](#)

Antiche è 'a ggente meje a chille ca jie appartenghe, nuje simme l'antiche int'à stu munne. Jie parle 'na lengua antiche, 'a prop'ta lengua 'ra meje. Jie vive jndr'à 'na terre antiche, jie non c'aggie maje campate jndr'à n'autre poste, e jie appartenghe a 'stu loco. Chiste sò jie, jie e 'bbaste. Jie sò sule jndr'à stu munne ruosse. Jie sò sule, 'a naziona meje s'à scurdate tanta tiempe fà, sule jie aggie sopravvessute. Jie parle 'a lènga meje antiche, sule.

Jie stonghe a camm'nà 'ncoppe a 'na strade chiammate vita, manghe 'o ppane mie e beve l'acqua meje da sule. Sò jie ca scrive 'o libbre mie e sò jie 'o sule ca 'o legge. Jie saglie 'e muntagne arrete a la casa meje; jie pesche 'o pèsce d'o fiume ca sta annanze a 'a casa meje. Ogne ghiurne jie me ne vaco 'ncoppe a le culline pe ppenzà e arraggiunà da sule, sule jie p'é fatte mie. 'Na vote aggie viste de le cristiane; quacche d'une de llore è venute jndr'à terra meje. Jie aggie state bbuone cu llore. Aggie spartute magnà e vev're, e 'nu liette addò rrepusà jndr'à casa meje.

E mmò... quanne le furastiere vènene aquà, me dicene che ccose avessa fà e ce ccose pozze fà. Ma aquà jie sò 'o Signore de stu poste, jie sò 'o patròne, jie sò chille ca stà jndr'à casa soje. Queste è 'a casa antica meje, addò 'o pate mie e le pate de le pate mie 'anne campate. Chesta è 'a casa meje, 'a terra meje. Jie vive aquà, pe cunde r'é mie.

## Jie stesse (*tarantói változat*)[modificar]

Fordította: [Joe Taras](#)

Andiche ète 'a gende meje a chidde ca jie fазze parte, nuje sime le andiche jndr'à stu munne. Jie parle 'na lènghe andiche, 'a propria lènga meje. Jie vive jndr'à 'na terre andiche, jie non g'agghe maje vessute jndr'à otre poste, e jie fазze parte de stu poste. Quiste sò jie, jie e avaste. Jie sò sule jndr'à stu munne granne. Jie sò sule, 'a naziona meje s'à scuagghiate tanda timbe fà, sule jie agghie sopravvessute. Jie parle 'a lènga meje andiche, sule.

Jie stoche a cammine sus a 'na strade chiamate vita, mange 'u pane mie e beve l'acqua meje da sule. Sò jie ca scrive le libbre mie e sò jie 'u sole ca le legge. Jie 'nghiange le mundagne rrete a 'a casa meje; jie pesche 'u pèsce da 'u fiume ca se iacchie nande a 'a casa meje. Ogne sciurne voche sus a le colline pe penzà e medità da sule, sule jie pe le fatte mie. 'Na vote agghie viste de le cristiane; quacche d'une de lore ha venute jndr'à terra meje. Jie agghie state bbuene cu lore. Agghie offerte cibe e acque, e 'nu litte addò repusà jndr'à casa meje.

E mò... quanne le furastiere avènene aquà, me dicene ce cose avessa fà e ce cose pozze fà. Ma aquà jie sò 'u Signore de stu poste, jie sò 'u proprietarie, jie sò quidde ca stè jndr'à casa soje. Queste ète 'a casa antica meje, addò le attane mie e le attane de l'attane mie onne vessute. Queste ète 'a casa meje, 'a terra meje. Jie vive aquà, pe cunde mie.

## Ju stissu (*szicíliai változat*) [modificar]



Fordította: [Klone123](#)

A na genti antica appartegnu, nta stu munnu nuàutri semu li antichi. Parru na lingua antica, la mè lingua propia. Nta na terra antica campu, nta n'àutru locu nun haju mai campatu, e ju appartegnu a stu locu. Chistu sugnu ju, ju stissu. Nta stu granni munnu sulu sugnu. Ju sulu sugnu, havi assai tempu ca la mè nazziuni sparìu, sulu ju haju cuntinuat a campari. Na lingua antica parru, sulu.

Nta na strata chiamata vita staju tampasiannu, pistiu lu mè pani e bivu la mè acqua sulu. Sugnu ju ca scrivu li mè libbra e sugnu ju sulu ca li leggi. Scalu li muntagni ca s'attròvanu arreri la mè casa; piscu lu pisci di lu ciumi ca s'attrova avanti la mè casa. Ogni jornu vaju nti li tempi pi pinzari e miditari sulu, sulu sulu. Vitti pirsuni na vota; di chiddi arcuni vinniru ntâ mè terra. Cu iddi fui bonu. Ci uffrivi cabbu e acqua e nu lettu unni arripusari ntâ mè casa.

E accamora quannu li stranieri vènnunu ccà, mi dicunu zoccu avria a fari e zoccu mi cuncidunu di fari. Ma ccà sugnu ju lu Signuri di stu postu, sugnu lu prupitariu, sugnu cù sta ntâ sò casa. Chista è la mè antica casa, unni camparu li mè patri. Chista è la mè casa, la mè terra. Ju campu ccà, sulu ju.

## Deu etotu (*campidanói szárd változat*) [modificar]



Fordította: [Ripepette](#)

Antiga est sa genti dae sa cali bèngiu, nosu seus is antigus in custu mundu. Fueddu una lingua antiga, sa lingua mia. Bivu in d-unu logu antigu, no apu mai bìviu in atru logu, fatzu parti de custu logu. Custu seu deu, deu etotu. Solu seu in custu mundu mannu. Solu seu, sa nazioni mia est sparèssia dae diora meda, feti deu seu subbràviu. Feti deu fueddu, s'antiga lingua mia.

Deu stetti perdulàndu in d'un'istrada mutía bita, pappu su pani meu, buffu s'abba mea, de solu. Seu deu ki scribu is líbbrus meus e deu seu s'unicu ki lus lege. Deu scalu is montis desegus a dommu; deu piscu is piscis de su flumene ki est innanzi a dommu. Onni dì deu andu su cúcuru po pensai e po meditai de solu, po contu meu. Una borta appu biu de personas; cantu de custe funti bini in sa terra mea. Deu funti bonu cun issos. D'appu donau de pappai e de buffai e unu letu po' arreposai.

Ed immoi... candu is furistieris binint innoi, mi kistionant ita deppu fai e ita m'est concessu de fai. Ma innoi deu seu su Signori de custu logu, deu seu su proprietariu, deu seu issu k'est in sa propria dommu. Custa est s'antiga dommu mea, uve is meus antenadis asi biu. Custa est bidda mea, sa mea terra. Deu biu innoi, po' is fattis meus.

## Eu însumi (*román változat*) [modificar]



Fordította: [Istvánka](#)

Aparțin unui popor strămoșesc, strămoșesc pe această lume. Grăiesc o limbă strămoșească, limba mea. Trăiesc pe un pământ strămoșesc, nu am trăit încă nicăieri altundeva, aparțin acestui loc. Acesta sunt eu, eu însumi. Sunt singur în această lume mare. Sunt singur, poporul meu a plecat, am rămas doar eu. Singur grăiesc această limbă strămoșească.

Colind drumul vieții, eu însumi mănânc pâinea mea și beau apa mea. Eu îmi scriu cărțile și eu le citesc. Eu mă cațăr pe munții din spatele casei mele, eu prind peștele din râul din fața casei. În fiecare zi mă urc pe dealuri, să gândesc, să meditez, eu singur, eu însumi.

Când am fost departe timp îndelungat, am văzut alți oameni, unii au venit pe pământul meu. Am fost bun cu ei. Le-am dat mâncare și băutură, au putut dormi în casele mele.

*Iar acum... când vin aici, străinii îmi spun ce să fac, ce pot să fac. Dar eu sunt stăpân aici, eu sunt stăpânul, eu sunt acasă. Aceasta este patria mea străveche, unde au trăit tații mei și tații lor. Aceasta este patria mea, pământul meu, aici trăiesc, eu însumi...*

## Jeu mez (*romans változat (sursilvan)*) [modificar]



Fordította: [Silvana Derungs](#)

Vegls ei miu pievel, al qual jeu appartegn, nus essan vegls, sin quest entir mund. Jeu discuorel in vegl lungatg, il lungatg da jeu mez. Jeu vivel en ina tiara veglia, jeu hai mai viviu enzanu'auter ed jeu tucchel cheu. Quei sun jeu, jeu mez. Jeu sun sulet sin il grond mund. Jeu sun sulet, mia naziun ei spartida daditg, mo jeu sun restaus. Jeu discuorel persuls miu vegl lungatg.

Jeu viandeschel sin la via numnada veta, jeu magliel miu paun ed jeu beibel mi'aua, persuls. Igl ei jeu che scrivel mes cudischs ed jeu sun quel che legia els. Jeu reivel sin las muntognas davos mia casa; jeu sun quel che va per ils pèschs en il flum ch'ei davon mia casa. Mintga di mon jeu sulet sin las collinas per reflectar e per meditar, mo jeu persuls. Cura ch'jeu erel naven hai jeu viu outra glied; certins dad els ein vegni en mia tiara. Jeu sun staus buns cun els. Jeu hai dau ad els da magliar e da beiber, els han pudiu star en mias casas.

Ed uss... jasters din a mi, cura ch'els vegnan cheu, tgei ch'jeu hagi da far, tgei ch'jeu astgi far. Mo cheu sun jeu il signur, jeu sun il possessur, jeu sun quel ch'el a casa. Quei ei miu vegl dacasa, nua che mes babs e lur babs han viviu. Quei ei miu dacasa, mia tiara; jeu vivel cheu persuls.

## Eua sves (romans vâltozat (puter)) [modificar]



Fordította: [Swiss79](#)

Vegl es mieu pövel, al quêl eau appartegn, nus essans vegls sün quest inter muond. Eau discuor üna veglia lingua, la lingua d'eau sves. Eau viv in ün pajais vegl, eau nu d'he mê vivieu da qualche otra vart ed eau tuoch cò. Que sun eau, eau sves. Eau sun sulet sül grand muond. Eau sun sulet, mia naziun es spartida dalönch inno, ma be eau sun resto. Eau discuor daperme mia veglia lingua.

Eau viag sün quista via clameda vita, eau mang mieu paun e baiv mia ova, sulet. Que sun eau chi scriv mieus cudeschs ed eau sun quel ch'als legia. Eau rampch süllas muntagnas davous mia chesa; eau sun quel chi vo a pas-cher i'l flüm davaunt mia chesa. Mincha di vo eau sulet süllas collinas per reflecter e mediter, ma eau be sulet. Cur ch'eau d'eira davent, d'heja vis otra glied. Qualchün dad els sun gnies in mieu pajais. Eau sun sto bun cun lur. Eau als he do da manger e baiver, els haun pudieu ster in mia chesa.

Ed uossa... esters am dian, cur ch'els vegnan cò, ch'eau d'he da fer, quel ch'eau suos-ch fer. Ma cò suni il signur, suni il patron, suni quel ch'es a chesa. Que es mia veglia dachesa, inua cha mieus baps e lur baps haun vivieu. Que es mia dachesa, mia terra; eau viv cò be sulet.

## Eu sves (romans vâltozat (vallader)) [modificar]



Fordította: [Swiss79](#)

Vegl es meis pövel, al qual eu appartegn, no eschan vegls sün quaist inter muond. Eu discuor üna veglia lingua, la lingua d'eu sves. Eu viv in ün pajais vegl, eu nun ha mâ vivü inglur oter ed eu toc qua. Quai sun eu, eu sves. Eu sun sulet sül grond muond. Eu sun sulet, mia naziun es spartida dalönch innan, ma be eu sun restà. Eu discuor dapermai mia veglia lingua.

Eu viag sün quaista via clamada vita, eu mang meis pan e baiv mia aua, sulet. Quai sun eu chi scriv meis cudeschs ed eu sun quel chi tils legia. Eu rampign süllas muntognas davo mia chasa; eu sun quel chi va a peschar i'l flüm davant mia chasa. Mincha di vegn eu sulet süllas collinas per reflectar e meditar, ma eu be sulet. Cur ch'eu d'eira davent, n'ha eu vis otra glied. Inchün dad els sun gnüs in meis pajais. Eu sun stat bun cun tils. Eu tils ha dat da mangiar e baiver, els han pudü star in mia chasa.

Ed uossa... esters am dischan, cur ch'els vegnan qua, che ch'eu n'ho da far, che ch'eau das-ch far. Ma qua sun eu il signur, sun eu il patron, sun eu quel ch'es a chasa. Quai es mia veglia dachasa, ingio cha meis baps e lur baps han vivü. Quai es mia dachasa, mia terra; eu viv qua be sulet.

## Jau mez (romans vâltozat (rumantsch grischun)) [modificar]



Fordította: [Silvana Derungs](#)

Vegl è mes pievel, al qual jau appartegn, nus essan vegls, sin quest entir mund. Jau discor ina veglia lingua, la lingua da jau mez. Jau viv en in pajais vegl, jau n'hai mai vivi insanu'auter ed jau tutg qua. Quai sun jau, jau mez. Jau sun sulet sin il grond mund. Jau sun sulet, mia naziun è spartida daditg, mo jau sun restà. Jau discor persul mia veglia lingua.



Jau viagesch sin la via numnada vita, jau mangel mes paun ed jau baiv mia aua, sulet. Igl è jau che scriv mes cudeschs ed jau sun quel ch'als legia. Jau raiv sin las muntognas davos mia chasa; jau sun quel che va per ils peschs en il flum ch'è davant mia chasa. Mintga di vom jau sulet sin las collinas per reflectar e per meditar, mo jau persul. Cura ch'jau era davent hai jau vesì outra glied; intgins dad els èn vegnids en mes pajais. Jau sun stà bun cun els. Jau als hai dà da mangiar e da baiver, els han pudì star en mias chasas.

Ed uss... esters ma din, cura ch'els vegnan qua, tge ch'jau haja da far, tge ch'jau dastgi far. Ma qua sun jau il signur, jau sun il possessur, jau sun quel ch'è a chasa. Quest è mes vegl dachasa, nua che mes babs e lur babs han vivi. Quest è mes dachasa, mia terra; jau viv qua persul.

## Mimi mwenyewe (*szuahéli változat*) [[modificar](#)]



Fordította: Mohammed George

*Mimi ni mtu wa kale, kale kabisa, katika dunia hii nzima. Ninaongea lugha ya kale, lugha yangu mwenyewe. Ninaishi katika nchi ya kale, Sikuwahi kuishi mahali pengine, Ninaishi hapa. Huyo ni mimi, mwenyewe. Nipo peke yangu kwenye dunia kubwa. Nipo peke yangu, taifa langu limekufa miaka mingi iliyopita, mimi pekee ndiye nimebakia. Ninazungumza lugha yangu mwenyewe ya kale.*



*Ninaduaa na jinsi ya maisha, mimi mwenyewe ninakula mkate na maji yangu mwenyewe. Mimi mwenyewe ninatunga kitabu na ni mimi tu, na ninavisoma, pia. Mimi mwenye ndiyo ninayepanda milima, ambayo ipo nyuma ya nyumba yangu, Mimi mwenyewe ndiye ninayevua samaki kutoka mtoni, ambao upo mbele ya nyumba yangu. Kila siku ninakwenda vilimani kufikiria, natafakari, mpweke, yaani ni mimi tu mwenyewe.*

*Pale ninapokwenda mbali sana, Ninaona watu wengine, baadhi yao wamekuja nchini kwangu. Nilikuwa mwema kwao. Nimewapa chakula na maji ya kunywa, wameweza kulala nyumbani kwangu.*

*Na sasa... wageni wananiambia, wakija hapa, nitafanyaje, nitaweza kufanyaje. Lakini mimi hapa ndiye bwana wa nchi, Mimi ndiye mmiliki, Mimi ndiye mwenye kwetu. Hapa ndipo nyumbani kwangu kwa kale, ambapo baba zangu na baba zao walipokuwa wakiishi. Hapa ndiyo nyumbani kwangu, nchi yangu, Ninaishi hapa, Mimi mwenyewe...*

## Ndiri (*sóna változat*) [[modificar](#)]



Fordította: Bright Mutema

Ndiri chizvarwa chevanhu vapasichigare, tiri vepasichigare pasi rino rose. Ndinemutauro wapasichigare, wangu ndomene. Ndinogara munyika yapasichigare, ndiri mugari wemo, handina kumbogara imwezve nzvimbo. Ndini uyu, pachezvangu, ndini ndoga munyika huru. Ndiri ndoga, nyika yangu yakapfuura kare kare ndikasara ndoga. Ndinotaura mutauro wangu wepasichigare ndoga.

Ndinongomberereka munzira inonzi upenyu, ndinodya chingwa nokunwa mvura yangu ndoga. Ndini ndinonyora mabhuku angu uye ndoaverenga. Ndinokwira makomo ariseri kweimba yangu; ndinowana hove murwizi rwuripamberi pemba yangu. Ndinokwira makomo misi yose ndombofunga nokudzeya ndoga. Ndiriko, ndakaona vamwe vanhu; vamwe vacho vakauya kunyika yangu. Ndakavaitira zvakanaka. Ndikavapa zvokudyanyokunwa, uye vachizorora mudzimba dzangu.

Zvino... vatorwa vanondiudza zvandinofanira kuita uye zvandinotenderwa kuita pavanouya kwandiri. Zvino kwandiri ndini samusha, ndini muridzi, ndirikugara ndoga pamba. Ndiwo musha wangu wepasichigare paigara madzibaba nemadzisekuru angu. uyu ndiwo musha wangu, ivhu rangu; ndinogara ndoga.

## Nzekka (*luganda változat*) [[modificar](#)]



Fordította: Fsmatovu

Abantu mwensibuka baava dda nnyo, abantu ebedda ennyo, mu nsi muno. Olulimi lwe njogera lwaava dda nnyo, olulimi lwange. Mbeera mu nsi eyedda, ssibeerangako walala wonna, wano we wange. Nze nzennyini. Ndi

bwoomu mu nsi eno ennene. Ndi bwoomu, eggwanga lyange lyasaana wo dda, nze nnasigalawo nzekka. Olulimi lwange olwedda, ndw'ogera nzekka.

Mbundabunda mu luguudo oluyitibwa obulamu, omugaati ngulya bwoomu era n'amazzi nganywa bwoomu. Nze n'ewardikira ebitabo era nze by'esomera. Nninnya ensozi eziri emmanju wange; nze n'evubira ebyennyanya mu mugga oguli mu maaso g'ennyumba yange. Buli lunaku ngenda mu nsozi okw'ekubaganya ebirowoozo n'okutetenkanya, obwoomu, nzekka. Bwe nnali ssiriwo, nnalaba abantu abala, abamu kubo bajja ku ttaka lyange. Nnabaaniriza. Nabawa emmere awamu n'amazzi, nnabaalira obuliri bawummulireko mu nnyumba zange.

Naye kati...abagwiira, bangamba bwe baba bazze wano, nti "kola kino", nti "kino tokikola", be bampa amateeka. Naye nze nnannyinimu, nze nannyini nyumba, gano amaka gange. Gano ge maka gange agedda, bataata bange ne bajjajjange mwe baabeeranga. Gano ge maka gange, mu ttaka lyange; mbeera wano nzekka.

## Nna (*északi-szothó változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [en:Mohau](#)

Segologolo ke batho bao ke lego leloko la bona, re ba segologolo, lefaseng le. Ke bolela polelo ya segologolo, polelo yaka. Ke dula nageng ya segologolo, ga seke ka dula gongwe, ke modudi wa mo. Yo ke nna. Ke nnoši lefaseng le le legolo. Ke nnoši, setšhaba saka sefitile kgale, go šetše nna. Ke bolela polelo ya segologolo ke nnoši.

Ke thalalo tsela ya bophelo, ke ja borotho, ebile ke nwa meetse ke nnoši. Ke nna yo a ngwalago dipuku tša ka ebuke ke nna yo a dibalago. Ke namela dithaba tšeo dilego morago ga ntlo yaka, nna ke hwetša dihlapu nokeng yeo e lego pele ga ntlo yaka. Ka mehla ke namela meboto goyo nagana lego gopola ke nnoši, nna fela ke nnoši. Ge ke sepela sepela, ke bone batho ba bangwe, bangwe ba tšwa nageng yaka. Ke ba loketše. Ka bafa dijo le dino, ba kgona go khutša ntlong tšaka.

Bjale.. batho šele ba tla mo, ba bolela seo ke swanelago go se dira, le seo ke dumelelago go se dira. Efela mo, ke mongmobu, ke mong,ke gae. Le ke legae laka la segologolo, moo bopapa le bopapa ba bona ba phetšego. Le, ke legae la ka, naga yaka. Ke phela mo, ke nnoši.

## Ne yere (*bambara változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Misbaho](#)

Ne be danbe ka taa mogo korolen baw ma, an ka koro ni bee ye nin duniya kono. Ne be kan koroba do fo, ne kelen ka kan. N sigilen dugu korolen ba kan. Ne ma sigi yoro were shi, ne ye yan ta ye. Nin ye ne ye, neyere. N be kelenna duniya ba in kono. N be kelena neka mogo bee banna kabii tuma jan, ne doron de tora. N kelen doron de be kan koroba in fo.



N tununen sira kan min togo ko nyamaya, N be ka dumuni dun ani ji min n kelen. Ne de be nka gafews seben, ne de fana b'u kalan. N be yelen kuluw la nka so kofe; ne be jege mine ko la nka so nyakuntlen. Do o do n be nyelen kulu la walasa ka miiri n kelen, ne kelen doron. Tumamin n bora, n ye mogo werew ye, olu do nara neka dugukolo kan. Ne y'u minacogo nye. ne ye dumuni ani ji d'u ma, mukoson u ni sengenanbo neka sow kono.



Sinsan... dunanw y'a fo ne ye, u nalen yan, ne ka kan ka min ke, man kan min ke. Nka ye ne de ye dugukolotigi ye, a tigiya be ne de bolo, ne de be so kono. Nin ye neka so koro ye, min ne faw ani n balimaw sigira. Nin ye neka so ye, neka dugukolo, ne sigira yan nyere kola.



## Mwene (*oshiwambo változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [P. Mbenzi](#)

Aantu ya li ko nalenale aantu ya pamba ndje. Tse aantu yonalenale tu li muuyuni mbu. Ohe popi elaka

lyonalenale, elaka lyandje. Onda kala muuyuni wonalenale, kanda li nda kala palwe naampaka opo paayetu. Ogame ngu, ngame mwene. Ogame awike ndi li mo muuyuni mu. Aakwetu oya sa nalenale. Ogame owala nda hupa po. Elaka lyandje lyonalenale ohandi li popi ogame awike.



Ote telagana nondjila haku ti onkalamwenyo, ohe li omboloto yandje nohe nu omeya gandje ogame awike ti. Ogame he nyola omambo gandje nohandi ga lesa ogame awike ti. Ohe kakanya oondundu dhi li konima yegumbo lyandje. Ohe yulu oohi momulonga gu li komeho gegumbo lyandje. Kehe siku ohe yi kiikulundundu tandi ipulapula ogame awike. Onda li nda za po e te mono aantu yalwe; yamwe oye ya koshilongo shandje. Onda li nde ya panda. Onda ya pe omeya niikulya e taa vululukwa meembo lyandje.

Ngashingeyi aayendanandjila otaa lombwele ndje shaa ye ya huka, sho ndi na okuninga naasho ndaa na okuninga. Ihe mpaka ogame omuhona, ogame mwene gwoshilongo, ogame ndi li megumbo, Ndino eembo lyandje ekulukulu mono ootate noohe ya li ya kala. Ndino eembo lyandje, oshilongo shandje; ondi li kungame mwene mpaka.

## Aniga (*szomáli változat*) [modificar]



**Fordította:** Maxamed calanle muse [saraar](#)

Aad ayuu u taariikh dheeryahay.shacabka aan anigu kasoojeeda.waana kan ugu qadiimsan caalamkan aan ku noolnahay.waxa aan ku hadlaa luqad qadiima oo aankaligay ku hadlo.anigu waxa aan ku noolahay dhul aad u qadiima.dhul aan isaga ahyna kuma noolaan.aniguna waxaan kasoojeeda dhulkaas.tani waa naftayda.

Waxa aan kali ku ahay.caalamkan aadka u wayn.waxa aan ahay kali umadaydiina waxa ay dhamaatay xili aad u fog.aniga kaliya ayaa kahadhay kaligay ayaan ahay waxa aankuhadlaa luqadaydii qadiimka ahayd kaligay, waxa aan ujeediyay wajiga .dariiqan lagu magacaabo nolosha.waxaan cunaa roodhida wxaan.cabaa.biyaha Anigoo kali ah.anigu waxaan ahay ka qora kutubtayda oodhan ee akhriya.waxa aan fuulaa buuraha.kadanbeeya gurigayga.waxa aan ka ugaahdsadaa kaluunka.gurigayga hortiisa wabi kuyaala.maalin kasta wxaan aada.kaynta.waanaan fakaraa.Anigu waxa

an jecelahay kalinimada.markii aangurigayga ka aaday meel fog ayaan waxaan arkay.dad kale oo qaarkood ay kayimaadeen dhulkaygii.aadna waan ugu farxay. waxaanaan siiyay cunto iyo cabitaan iyo waliba meel ay gurigayga kajiifsadaan. hadana...waxa iiyimi.qaar aanaan garnayan.iyaga oo iyaga oo iiga waramaya halkii ay kayimaadeen.iyaga oo iiga.waramaya.waxay.tahay.in aan sameeyo.iyo.wixii.wajibigu.ahaa in aan sameeyo.laakiin halkan dhulkan anigu waxaan ahay sayidkii iska lahaa.aniguna waxaan ahay qofkunool dhulkiisii. waakaas gurigaygii qadiimka haa kaas oo ay kunoolaayeen aabahay iyo awoowgay. kani waa dhulkaugii.kanina.waa gurigaygii.ana kaligay ayaan halkan kunoolahay

## Som (*szlovák változat*) [modificar]



**Fordította:** [Jozef Niznansky](#)

Prastarý je ľud ku ktorému patrím, sme prastarí, na celom tomto svete. Hovorím prastarou rečou, svojou vlastnou rečou. Žijem v prastarej zemi, nikdy som nežil v inej, sem patrím. To som ja. Som sám na celom svete. Som sám, môj ľud už dávno odišiel, len ja som ostal. Sám rozprávam svojou prastarou rečou.

Putujem po ceste ktorá sa zve život, jem sám vlastný chlieb a pijem sám vlastnú vodu. Som ten, kto si píše knihy i ten, kto si ich číta. Zliezam horu za svojim domom, chytám ryby z rieky pred svojim domom. Každý deň chodievam sám do hôr premýšľať a rozjímať, sám po svojich. A zatiaľ čo som bol preč, stretol som ľudí, niektorí neskôr prišli do môjho kraja. Bol som na nich dobrý. Dal som im najesť a napiť, mohli si u mňa oddýchnuť.

A teraz... cudzinci mi hovoria kedy sem prišli, čo mam robiť, čo môžem robiť. Ale ja som tu pán, ja som gazda, ja som tu jediný doma. Toto je môj odveký domov, tu žili moji otcovia a otcovia mojich otcov. Toto je môj domov, moja zem. Tu si žijem ako sa mi zľúbi.

## Já sám (*cseh változat*) [modificar]



Fordította: Miroslav Malovec

K starobylému národu náležím, k nejstaršímu na celém světě. Mluvím svým vlastním pradávným jazykem. Žiji ve staré zemi, nikdy jsem jinde nebydlel, patřím tedy k tomuto místu. Jsem sám na celém širém světě. Jsem sám, můj lid již dávno vyhnynul, jen já jsem zůstal. Jsem jediný, kdo naším jazykem ještě mluví.

Toulám se stezkou nazývanou „život“, sám jím svůj chléb a sám piji svou vodu. Jsem zároveň pisatelem i čtenářem svých knih. Šplhám na hory za svým domem; chytám rybu v říčce, která teče před mým domem. Denně odcházím do kopců přemýšlet a meditovat, sám a sám. Když jsem byl pryč, viděl jsem jiné lidi; někteří přišli do mé země. Byl jsem na ně hodný: dal jsem jim najíst a napít, mohli si v mém domě odpočinout.

Avšak nyní ... cizinci mi říkají, když přijdou, co mám dělat a co je mi dělat zakázáno. Jenže tady vládnu já, já jsem majitel, jsem jediný, kdo je zde opravdu doma! Je to má stará vlast, kde žili moji pra-praotcové. Tohle je můj domov, moje země; já jsem ten, kdo zde žije sám.

## Ja (*lengyel változat*) [modificar]



Fordította: Timpul

Starożytny jest lud, do którego należą, jeden z najstarszych na całym świecie. Moja mowa także jest starożytna, starożytna jest ta moja mowa. Żyję na starożytnej ziemi, nie mieszkalem nigdzie indziej, tu jest moje miejsce. To jestem ja, ja sam. Jestem całkiem sam na tym wielkim świecie. Całkowicie sam, mój lud odszedł wieki temu, zostałem tylko ja. Tylko ja mówię w tym starożytnym języku.

Idę drogą zwaną życiem, sam jem mój chleb i sam piję moją wodę. To ja piszę swoje książki i sam je czytam. Wspinam się na szczyty za moim domem, sam łowię ryby z rzeki, która znajduje się naprzeciw mego domu. Codziennie wybieram się w góry aby rozmyślać, pomedytować w samotności. Razu pewnego zauważyłem jednak innych ludzi, niektórzy z nich przybyli na moją ziemię. Byłem dla nich dobry. Napoiłem ich i nakarmiłem, udzieliłem schronienia na noc.

A teraz... obcy, gdy przybywają, nakazują mi co mam robić, co wolno mi robić. Ale to ja jestem tutaj panem, ja jestem właścicielem, to dla mnie ta ziemia jest domem. To jest mój starożytny dom, gdzie żyli moi rodzice a ich rodzice. To jest mój dom, moja ziemia, to ja tu mieszkam, ja - sam...

## Jô sóm (*sziléziai változat*) [modificar]



Fordította: Timpul

Nôležã do starożytnygo nòrodu, do starożytnygo, we tym còłkim świecie. Gòdóm starożytnóm gòdkóm, mojom włòsnóm gòdkóm. Żyjã we starożytnym kreju, nigdy'ch niy żół kajś indzi, sam nôležã. To jezech jô, jô sóm. Jezech sóm we tym srogim świecie. Jezech blank sóm, mój nòród òdszòł kupã lôt nazòd, jyn òstòł'ech sie jô. Sóm gòdóm we tyj staryj gòdce.

Wandrujã bez cestã żywobyciò, sóm jym mój chlyb a sóm pijã mojã wodã. Sóm pizã mojã ksióznkã a jezech tyż jedziny, kery jã czytò. Sóm wlazujã na wyrchy, co òne sóm za mojim dòmym, sóm łowiã ryby ze rzyki, kerò je przed mojim dòmym. Koždy dziyń idã we góry a myslã, medytujã, sóm, jyn jô.

Kej zech rôz polòz daleko, widziòł'ech inkszych ludzi, ftoś prziszòł do mojego kreju. Bòł'ech ló nich dobry. Dòł'ech jym jeść a pić, mógli nocować u mie.

A teròz... niytutejsze gòdajóm mi, kej sam przichodzóm, co jô móm robić, co bych móg zrobić. Nale sam to jô zech je panym, jò'ch je właścicielym, to jô jezech dóma. To je mój starożytny dóm, kaj moje òjce a jejich òjce żyli. To je mój dóm, mój krej, jô sam żyjã, sò sóm...

## Jaz sem (*szlovén változat*) [modificar]



Fordította: [Doncsecz Ákos](#)

Pripadam k davnim ljudstvom, k davnim, na tem celotnem svetu. Davni jezik govorim, moj jezik. Živim na davni zemli, nisem živel drugje, semkaj pripadam. To sem jaz, sebe. Sam sem na velikem svetu. Sam sem, moje ljudstvo že davno je odidelo, samo jaz sem ostal. Sam govorim moj davni jezik.

Blodim na cesti življenja, jaz jem moj kruh in jaz pijem mojo vodo. Jaz pišem knjige in tudi jaz berem. Jaz se vzpem na gorem za moje hiše, jaz lovim ribo iz reke pred hišo. Vsak dan se povzpem na hribom premišljati, razglablјati, sam, samo sebe.

Ko sem dolgo daleč bil, videl sem drugi človeki, nekaj so prišli na mojo zemlo. Dobro sem bil z njimi. Dajal sem piti in jesti, lahko so spili v mojih hišah.

In zdaj... tuji povedajo, da kaj me treba delati, kaj me lahko delati. Ampak tukaj jaz sem kmet, jaz sem gospod, jaz sem doma. To je moja davna domovina, kjer moji očeti in njihovi očeti so živeli in stanovalo. To je moja domovina, moja zemlja, tukaj živim, sebe...

## Jas sam (*vend változat*) [modificar]



Fordította: [Doncsecz Ákos](#)

Jas držim se k starinskim ljudstvom, k starinskim, na tou cejli sveti. Gočim starinski jezik, moj jezik. Živém na starinskoj zemli, nejsam živéo nindrik, eti se držim. Tou sem jas, moj. Sam se na velki sveti. Sam se, moje ljudstvo že dávno je tá úšo, samo jas ostáneo. Sam gočim moj starinski jezik.

Bloudim na cesti živlénja, jas djém moj krüh i jas pidjém moja vodou. Jas pišem moje knige i tüdi jas četém. Jas gorplejzim na gorem za moje hiže, jas zgrabim ribo iz vode pred moja hižo. Vsakši dén gorplejzim na brgé skrbiti, premišlávati, sam, samo jas.

Gda sam dugo daleč bio, video sam drügi človeki, ništeri so prišli na moja zemlo. Dobro sem bio z njimi. Dao pidjéti i djesti, leko so spili vu moji hižaj.

I zdaj... tüji povejo, gda eti pridejo, da ka me trbej delati, ka me leko delati. Da pa tøj jas sam kmet, jas sam gospoud, jas sam doma. Tou je moja starinsko domovino, gde so moje oče i njigve oče so živéli i prebiváli. Tou je moja domovina, moja zemla, tøj živém, sam...

## Mee hene (*manx változat*) [modificar]



Fordította: [Bernard Daly/Brian Ó Dálaigh](#)

Ta mee çheet veih slught shenndeeagh, she sleih shenndeeagh shynyn er feie ny cruinney. Ta çhengey henndeeagh aym, y çhengey aym hene. Ta mee cummal ayns çheer henndeeagh, cha ren mee cummal rieau ayns boayl elley erbee, as she ass y voayl shoh mee. Shoh mish, mee hene. Ta mee my lomarcán 'sy theihll mooar. Ta mee my lomarcán, ta'n ashoon aym er coayl foddey liauyr er dy henney, cha nel agh mish my lomarcán tannaghtyn ayns shoh. Ta mee loayrt y çhengey henndeeagh aym my lomarcán.

Ta mee shooyl er raad ny bea, ta mee gee m'arran as giu m'ushtey my lomarcán. She mish ta screeu my liaryn as she mish ta lhaih ad. Ta me drappal ny beinnyn çheu-chooyl jeh my hie; ta mee geddyn ny h-eeastyn veih'n awin ta roie beealoo yn thie aym. Dagh laa ta mee goll sheose dys ny cruink, dy smooïnaghtyn as dy sursmooïnaghtyn, my lomarcán, lhiam hene. Tra va mee ersooyl, honnick mee deiney elley; haink paart jeh dys my heer. Chur mee failt roue. Hug mee bee as jough daue, foddee ad gow aash ayns ny thieyn aym.

As nish... ta joareeyn ginsh dou, tra t'ad çheet da'n voayl shoh, cre by chair dou y yannoo, cre ta lowit dou y yannoo. Agh she mish y çhiarn thalloom ayns shoh, she mish y shellooder, she mish ta 'sy valley 'sy voayl shoh. She lhiam y balley shenndeeagh shoh, raad dy row m'ayraghyn, as ayraghyn m'ayraghyn, cummal. She my

valley, my heer; ta mee cummal ayns shoh my lomarcán.

## Mi fhèin (*skót gael változat*) [modificar]



Fordíotta: Richard M. Raw

Tha mi a' tighinn bho shluagh àrsaidh, dhan àrsaidh, san t-saoghal air fad. Tha mi a' bruidhinn teanga àrsaidh, an teanga agam fhèin. Tha mi a' fuireach ann an dùthaich àrsaidh, cha do dh'fhuirich mi ann an àite sam bith eile, 's ann leis an àite seo a tha mi a' buntainn. Sin mise, mi fhèin. Tha mi nam aonar san t-saoghal mhòr an-seo. Tha mi nam aonar, tha an nàisean agam air a dhol bho chionn fhada, dh'fhuirich mise a-mhàin. Tha mi a' bruidhinn an teanga àrsaidh agam nam aonar.

Tha mi a' siubhal air an t-slighe de bheatha, 'S ann leam fhèin a dh'itheas mi an aran a nì mi agus a dh'òlas m'uisge. 'S ann leam fhèin a sgrìobhas mi leabhar agus 's e mise a leughas e cuideachd. 'S ann leam fhèin a streapas mi beanntan, agus tha iad air cùlaibh mo thaighe, 's ann leam fhèin a gheibheas mi èisg bhon abhainn, a tha air beulaibh mo thaighe. Gach latha thèid mi suas dha na cnuic, a' smaoineachadh, a' meòrachadh, nam aonar, leam fhèin.

Nuair a thèid mi fada air falbh, chì mi daoine eile, thàinig feadhainn dhan dùthaich agam fhèin. Chuir mi fàilte rompa. Thug mi biadh agus deoch dhaibh, Bha iad a' fuireach anns na taighean agam.

Agus nise... bidh coigrich ag innse dhomh, nuair a thig iad dhan àite seo, dè bu choir dhomh a dhèanamh, dè b'urrainn dhomh a dhèanamh. Ach is mise an tighearna, 's ann leamsa a tha an àite seo, 's e mise a tha dhachaigh. seo an dachaigh àrsaidh agam, far an do dh'fhuirich m'athraichean agus an athraichean-san. Seo mo dhachaigh, mo dhùthaich, Tha mi a' fuireach san àite seo, nam aonar.

## Mé féin (*ír változat*) [modificar]



Fordíotta: Jim Maher / Séamas Ó Meachair

Bainim le pobal ársa, is muintir ársa muid ar fud na cruinne ar fad. Tá teanga ársa agam., teanga mo mhuintire féin. Tá cónaí orm i dtír ársa. Ní raibh mé riamh i mo chónaí in áit eile, agus is as an áit seo mé. Seo mise, mé féin. Táim i mo aonar sa shaol mór. Táim i m'aonar. Fuair mo thír dhúchais bás fadó, mise amháin a d'fhan anseo. Labhraím mo theanga ársá i m'aonar.

Bím ag siúl ar slí na beatha. Ithim mo chuid aráin agus ólaim mo chuid uisce i m'aonar. Is liom féin a scríobhann mo chuid leabhar, agus is mise an té a leann iad. Bím ag dreapadh na sléibhte atá ar chúl mo tí. Is liom féin a fhaigheann na héisc ón abhainn ata ós cómhair mo tí. Gach lá téim suas go dtí na cnoic ag smaoineamh agus ag meabhrú i m'aonar, mise liom féin. Nuair a bhí mé imithe, chonaic mé daoine eile. Tháinig roinnt dóibh chun mo tíre féin. Chuir mé fàilte rompu. Thug mé bia agus deoch dóibh agus d'fhéadfadh siad fanacht i mo tithe féin.

Agus anois bíonn stráinséirí ag insint dom cad ba choir dom a dhéanamh nuair a thagann siad anseo, cad is féidir liom a dhéanamh. Ach is mise an tiarna talún, is mise an úinéir, is mise an té atá sa bhaile. Seo m'thír dhúchais, an áit ina raibh m'aithreacha ina gcónaí, agus a aithreacha féin. Seo mo thalamh, mo thír. Tá cónaí orm anseo i m'aonar.

## Myfi (*welszi változat*) [modificar]



Fordíotta: Siân Moran

Hynafol yw fy mhobl, y rheini yr ydwyf yn perthyn iddynt, hynafiaid ydym yn y byd i gyd. Rwy'n siarad iaith hynafol, fu iaith fy hunan. Rwy'n byw mewn tir hynafol, nid ydwyf wedi byw mewn unman arall erioed, ac rwy'n perthyn i'r fan hon. Dyma fi, fy hunan, unig ydwyf yn y byd eang. Rydw i ar fy mhen fy hunan, Ymadawodd fy nghenedl amser maith yn ôl, dim ond fi arhosodd. Dim ond fi sy'n siarad fy iaith hynafol bellach.

Rwy'n crwydro ar hyd y ffordd a alwyd bywyd. Rwy'n bwyta fy mara ac yn yfed fy nŵr ar fy mhen fy hunan. Myfi sy'n ysgrifennu fy llyfrau, a myfi fy hunan sy'n eu darllen. Rwy'n dringo'r mynyddoedd tu ôl fy nhŷ; myfi fy hunan



sy'n pysgota'r pysgod o'r afon sydd o flaen fy nhŷ. Rwy'n esgyn y bryniau pob dydd i fyfyrion a meddwl ar fy mhen fy hun, dim ond fi yn unig. Tra'r oeddwn i ffwrdd, fe welais bobl eraill; daeth rhai ohonynt i'm tir. Roeddwn i'n dda iddynt. Rhoddais bwyd a diod iddynt ac roeddent yn gallu gorffwys yn fy nhai.

A nawr ... mae estroniaid yn dweud wrthof beth y dylswn ei wneud, sydd hawl gen i ei wneud. Ond fi yw'r meistr, fi yw'r perchennog, fi sydd gartref. Hwn yw fy nghartref hynafol, lle y bu fy nhad a'u tadau'n byw. Hwn yw fy nghartref, fy nhir; rwy'n byw yma ar fy mhen fy hun.

## Ma hunnen (*korni változat*) [modificar]



Fordította: Mina Dresser

Per gôth ew pobel ma en telhar a síra; ny o côth war an holl bêz ma. Thera ve clappia tavaz côth, an own tavaz. Thera ve tregas en tîr côth. Nagez beska tregas genam en leh aral, ha thew hebma tîr an síra. Otta ve, a hunnen. Tho ve ednak en bêz brauz. Tho ve ednak, pobel ve rîg merval pell dhan urma, buz me rîg tregas. Thera ve clappia tavas ve côth en ednak.

Thera ve gwandra war an vor henwes bownas. Thera ve debri bara ve ha eva dowr en ednak. Thera ve screffa an levrow ve ha tho ve an corf a go redia. Thera ve moas aman an venedhiow adhelhar dhan chy ve. Thera ve comeras an pesk meaz an dowr derâg an chy ve. Pub journa thera ve longia dha voaz en menedhiow rag perderi ha pondra en ednak. Me en ednak. Ha me a moaz ker, thera gwellas genam tees oral; radn anodhans rîg moaz dha tîr ve. Tho ve per thâ dodhans. Me throze dodhans bûz ha dewes. Anjy alja powaz en chy ve.

Ha lebmen – pa rewh anjy doaz obma, tees onketh rîg laull dhem pandra me a dalvîa gwîl ha fatel rez ew purreze dhem. Buz obma tho ve ôst an chy. Tho ve perhen. Tho ve onen leb era en chy. Thew hebma ma chy côth leb rîg tregas síra ve ha e ragadazow. Thew hebma chy ve, tîr ve. Me a dregas obma en ednak.

## Ma-unan (*breton változat*) [modificar]



Fordította: Fulup Jakez

Kozh eo an dud on hêr dezho, kozh-mat emaomp er bed-mañ. Komz a ran ur yezh kozh, ma yezh-din-me. O chom emaon en ul lec'h kozh; biskoazh n'on bet o chom e lec'h all, alemañ emaon. Setu me ma-unan. Ma-unan emaon er bed bras-mañ. Ma-unan emaon, aet eo ma bro da get, pell zo, ha n'eus chomet nemedon. Ma-unan emaon o komz ma yezh kozh. Ur c'hantreer zo ac'hanon war an hent a reer buhez anezhañ. Debrîñ ma bara hag evañ ma dour a ran, ma-unan.

Skrivañ a ran ma levrioù din-me n'int lennet nemet ganin ma-unan. Krapat a ran gant ar menezioù a-dreñv du-mañ; pesketa a ran er stêr a dremen dirak ma zi. Bemdez ez an war an tosennoù evit soñjal ha prederiañ ma-unan, ganin ma-unan. P'on aet pell em eus kejet gant tud all; lod zo deuet betek du-mañ. Madelezhuz on bet en o c'heñver, dezho em eus roet da evañ ha da zebriñ; diskuizhañ em zi o deus gallet ober.

Ha bremañ... Pa zeu an estrañjourien betek amañ e lavaront din ar pezh a zlefen ober, ar pezh am eus ar gwir da ober. Hogen amañ, me eo ar mestr, ar perc'henn, an hini zo er gêr. Ma bro gozh eo, e-lec'h m'o deus bevet ma zadoù ha tadoù ma zadoù. Homañ eo ma bro, hemañ eo ma zi hag eno e choman, ma-unan.

## من خودم (*perzsa változat*) [modificar]



Fordította: Abtin Bitaraf

من به ملتی کهن تعلق دارم، به یک دیرینگی، در سراسر این جهان. من به زبانی کهن سخن می‌گویم، زبان خود من. من در سرزمینی کهن زندگی می‌کنم، نه هیچ جای دیگری، من به اینجا تعلق دارم. این من هستم، خود من. من در جهان بزرگ تنه‌ایم. من تنه‌ایم، ملت من سالهاست که مرده‌اند. فقط من مانده‌ام. من به تنه‌ایی به زبان باستانی‌ام سخن می‌رانم.



من راه زندگی را پرسه‌زنان طی می‌کنم، من خودم نانم را می‌خورم و خودم آبم را می‌نوشم. من خودم کتابم را می‌نویسم و خودم تنها کسی هستم که آنها را می‌خوانم. من خودم از کوه‌هایی که پشت خانه‌ام هستند بالا می‌روم، من خودم از رودی که جلوی خانه‌ام هست ماهی می‌گیرم. هر روز من بلندی‌ها را به سوی تفکر و اندیشیدن، به تنه‌ایی درمی‌نوردم، فقط من خودم.

آنگاه كه به دور دستها رفتم، مردمانی دیگر را دیدم، برخی از آنها به سرزمین من آمدند. من برای آنها خوب بودم. من به آنها چیزهایی برای خوردن و نوشیدن دادم، آنها اجازه داشتند كه در خانه‌هایم بخوابند. و اکنون ... بیگانگان وقتی كه به اینجا می‌آیند، به من می‌گویند چه كار باید بكنم، چه كار می‌توانم بكنم. اما اینجا صاحبخانه منم، من مالكم، من تنها فرد این خانه‌ام. این موطن باستانی من است، جایی كه پدران من و پدران آنها می‌زیسته‌اند. این وطن من است، سرزمین من، من اینجا زندگی می‌كنم، من خودم.

## אני (héber változat) [modificar]



Fordította: Poliocretes

קדום הוא עמי שאליו אני משתייך, אנו קדומים, בכל העולם הזה. אני דובר שפה קדומה, שפה משלי. אני חי בארץ עתיקה, מעולם לא חייתי באחרת, ולכאן אני שייך. זה הוא אני, עצמי. אני לבדי בעולם גדול זה. אני לבדי, עמי חלף עבר לו זה זמן רב, רק אני נותרתי. אני לבדי דובר את שפתי העתיקה.

אני נודד את הדרך הקרויה חיים, אני אוכל את לחמי ושותה את מימי לבדי. אני הוא שכותב את ספרי ואני לבדי אשר קורא אותם. אני מטפס את ההרים שמאחורי ביתי. אני דג את הדגים בנהר שחולף אל מול ביתי. כל יום אני עולה אל הגבעות על מנת לחשוב ולהגות לבדי, אני לבדי. בהיותי הרחק מפה ראיתי אנשים אחרים. חלקם באו לאדמתי. היטבתי איתם. נתתי להם מזון ושתייה, הם יכלו לנוח בביתי.

ועתה... כשזרים באים, הם שאומרים מה עליי לעשות, מה מותר לי לעשות. אך כאן אני בעל הנכס, אני בעל הבית, אני בביתי שלי. זהו ביתי הקדום, כאן גרו אבותיי ואבותיהם. זה הוא ביתי, אדמתי שלי. אני חי כאן לבדי.

## أنا (Arab változat) [modificar]



Fordította: Omar35880

قديم هو شعبي الذي أنتمي له، وهم قدام في هذا العالم كله. أتكلم لغة قديمة أتكلمها لوحدي. أنا أعيش في أرض قديمة لم أعش في غيرها وأنا أنتمي إليها. هذا أنا نفسي، وحيد في هذا العالم الكبير. أنا وحيد وأمتي انتهت منذ زمن بعيد، وأنا فقط بقيت وحيدا. أتكلم لغتي القديمة لوحدي.

أهيم على وجهي في هذا الطريق المسمى حياة. أكل الخبز وأشرب الماء وحيدا. أنا من يكتب كل كتبي وأنا من يقرأها. أتسلق الجبال خلف منزلي، وأصطاد السمك من النهر أمام منزلي. كل يوم أذهب للتلال وأتأمل وحيدا، أنا فقط دونما أحد غيري. وعندما ذهبت بعيدا عن منزلي رأيت أناسا آخرين أتى بعضهم من بلادي، وكنت طيبا معهم، وأعطيتهم طعاما وشرابا ومكان في منزلي ينامون فيه.

والآن... أتى الأعراب وكانوا يخبرونني عن المكان الذي أتوا منه، وكانوا يخبرونني عما يجب أن أفعله وما يسمح لي بفعله. ولكن هنا أنا سيد هذه الأرض وأنا مالكها. أنا هنا من يعيش في وطنه، وهذا بيتي القديم الذي عاش فيه آبائي وأجدادي. هذا بيتي وهذه أرضي، وأنا أعيش هنا بمفردتي.

## Jiena stess (máltai változat) [modificar]



Fordította: Joseph Caruana

Antik il-ġens li twelidt minnu, aħna minn tal-qedem, fid-dinja kollha kemm hi. Nitkellem b'İlsien antik, İlsieni. Ngħix f'art qadima, qatt m'għext xi mkien ieħor, u hawn f'posti. Dan jien, jien innifsi. Jien waħdi fid-dinja wiesgħa. Jien waħdi, ġensi ilu li spiċċa u mar. Jien biss bqajt hawn. İlsieni l-antik nitkellmu jien waħdi.

Jien u nterraq mogħdijet il-ħajja, ħobżi nieklu waħdi u waħdi nixrob l-İlma. Il-kotba tiegħi jien stess niktibhom, kif jien stess naqrahom. L-għoljiet ta' wara dari jien nitlagħhom; il-ħut mix-xmara ta' quddiemha jien nistadhom. Kuljum nitla' fuq l-għoljiet biex naħseb u nixtarr waħdi, jien biss waħdi. Meta tbeghidt rajt xi nies oħra; xi wħud ġew fi ħwejġi. Imxejt tajjeb magħhom. Tmajthom u sqejthom, setgħu jistrieħu f'dari.

U issa... xi barranin, meta jġu hawn, jgħiduli x'għandi nagħmel, x'għandi permess nagħmel. Imma hawn jien is-sid, din arti, jien hu dak li hawnhekk qiegħed f'postu. Din dari l-antika, fejn għexu missirijiet u l-missirijiet tagħhom. Din dari, arti; ngħix hawnhekk waħdi.

## Diriku (maláj változat) [modificar]



Fordította: Yosri

Purba kaumku yang aku seorang daripadanya, di seluruh dunia ini. Aku bertutur bahasa purba, bahasa ku

sendiri. Aku hidup di tanah purba, Aku tidak pernah tinggal di tempat lain, diriku tetap di sini. Ini lah aku, diriku. Aku sendirian di dunia luas terbentang, negaraku berlalu lama dahulu, hanya aku yang tinggal. Aku bertutur bahasa purbaku sendirian.

Aku pengembara dalam perjalanan kehidupan, aku makan rotiku, dan aku minum airku bersendirian. Aku sendiri menulis bukuku dan aku seorang, yang membacanya. Aku sendirian mendaki gunung-ganang, yang di belakang rumahku, aku sendirian mengambil ikan dari sungai, yang terletak di hadapan rumahku. Setiap hari aku mendaki bukit-bukau untuk berfikir, bertafakur, sendirian, hanya aku sendirian.

Ketika aku pergi, aku lihat orang lain, sesetengah dari mereka telah datang ke tanahku. Aku berbuat baik terhadap mereka. Aku berikan mereka makanan dan minuman, mereka boleh tidur di rumahku.

Dan kini... orang asing memberitahu aku, bila mereka akan datang ke sini, dan apa yang perlu aku buat, apa yang boleh aku lakukan. Tetapi di sini aku adalah tuan tanah, aku adalah pemilik, akulah yang di rumah sendiri. ini adalah rumah purbaku, di mana ayahku dan ayah-ayah mereka tinggal. Ini adalah rumahku, tanahku; aku tinggal di sini bersendirian.

## Сам (*Bolgár változat*) [[modificar](#)]



**Fordította:** Радостина Георгиева

Древен е народът на който принадлежа, принадлежа на древните на този свят. Говоря древен език, моят собствен. Живея на древна земя, никога не съм живял другаде, тук е моето място. Това съм аз. Аз съм сам в големия свят. Аз съм сам, моята нация отдавна не съществува, останах само аз. И само аз говоря древния език.

Бродя по пътя, наречен живот, ям хляба и пия водата си сам. Сам пиша книгите си и сам ги чета. Катеря планините зад моята къща и ловя риба в реката пред нея. Всеки ден се изкачвам на хълма да мисля и медитирам сам, сам самичък. Докато пътувах, видях други хора; някои от тях дойдоха на моята земя. Бях добър с тях. Дадох им храна и вода, подслон.

И сега... чужденците ми казват когато дойдат тук, какво трябва да правя, какво ми е разрешено да правя. Но тук аз съм стопанинът, аз съм собственикът, аз съм си в къщи. Това е моят древен дом, където моите родители и родителите на моите родители са живяли. Това е моят дом, моята земя. Живея тук сам.

## Я (*orosz változat*) [[modificar](#)]



**Fordította:** Геннадий Липунов

Мой народ древний и я принадлежу ему, этому древнему народу мира. Я говорю на древнем языке, моём собственном языке. Я живу на древней земле, я никогда не жил в другом месте и я принадлежу этому месту. Это — я, непосредственно. Я являюсь одним в большом мире, моя нация давным-давно скончалась, остался только я. И я говорю на своём древнем языке.

Я блуждаю по дороге, названной жизнь, я ем свой хлеб и пью свою воду. Я — тот, кто пишет свои книги, и тот, кто читает их. Я поднимаюсь вверх по горам, находящимся за моим домом; я ловлю рыбу в реке, которая находится перед моим домом. Каждый день я поднимаюсь в горы, чтобы думать и размышлять в одиночестве. Когда я был далеко, я видел других людей; некоторые из них пришли на мою землю. Я был добр к ним. Я дал им еду и питье, они могли спать в моём доме.

А сейчас... незнакомцы прибывающие сюда, говорят мне, что я должен делать и что мне можно делать. Но здесь я — хозяин, я — владелец, я — тот, чей этот дом. Это — мой древний дом, где жили мои отцы и прадеды. Это — мой дом и моя земля; я самостоятельно живу здесь.

## Я (*ukrán változat*) [[modificar](#)]



**Fordította:** Анатолий Смага

Мій народ стародавній і я належу до нього, стародавнього народу цього світу. Я розмовляю на стародавній мові, моїй власній мові. Я живу на стародавній землі, і ніколи не жив деінде і належу цьому місцю. Це — я, безпосередньо. Я один у цьому великому світі, моя нація сконала дуже давно, залишився лише я. І я розмовляю на свої стародавній мові.

Я блукаю по дорозі, яка зветься життям, я їм хліб і п'ю свою воду. Я — той, хто пише свої книги, і той, хто читає їх. Я вибираюся наверх горами, що знаходяться за моїм домом; я ловлю рибу у річці, яка тече перед моїм домом. Щодня я піднімаюся у гори, щоб думати і розмірковувати на самоті. Коли я був далеко, я бачив інших людей; деякі з них прийшли на мою землю. Я був добрий із ними. Я дав їм їжу і пиття, вони могли спати у моєму домі.

А зараз... незнайомці, які прибувають сюди, кажуть мені, що я маю робити і що я можу робити. Але тут я — господар, я — власник, я той, кому належить цей дім. Це — мій стародавній дім, де жили мої отці і прадіди. Це — мій дім і моя земля; я самостійно живу тут.

## Я (*belarusz változat*) [modificar]



Fordította: **Azgar**

Мой народ старажытны і я належу да яго, старажытнага народу гэтага свету. Я размаўляю на старажытнай мове, маёй уласнай мове. Я жыву на старажытнай зямле, я ніколі ня жыў у іншым месцы і я належу гэтаму месцу. Гэта — я непасрэдна. Я адзін ва ўсём свеце, мой народ даўно загінуў, застаўся толькі я. І я размаўляю на маёй уласнай мове.

Я крочу па шляху, названаму жыццё, я ем свой хлеб і п'ю сваю ваду. Я — той, хто піша свае кнігі, і той, хто іх чытае. Я падымаюся ўверх па гарах, якія знаходзяцца за маёй хатай; я хажу па рыбу да рацы, якая знаходзіцца перад маёй хатай. Кожны дзень я падымаюся ў горы, каб разважаць у адзіноце. Калі я быў далёка, я бычыў іншых людзей; некаторыя з іх прыйшлі на маю зямлю. Я быў добры да іх. Я даў ім ежу і пітво, яны маглі спаць ў маёй хаце.

А зараз... ліхія людзі, якія прыходзяць сюды, гавораць мне, што я павінен рабіць і што мне дазволена рабіць. Але тут я — гаспадар, я — уладальнік, я — той, чыя гэта хата. Гэта тая хата, дзе жлі мае бацькі і продкі. Гэта — мой дом і мая зямля, і я тут жыву самастойна.

## Ja (*horvát változat*) [modificar]



Fordította: **Kiss Ferenc Dávid**

Pripadam prastarom narodu, prastarom, na cjelom svijetu. Pričam prastari jezik, svoj jezik. živim na prastaroj zemlji, nisam živjeo drugdje, pripadam ovom karju. To sam ja, ja. Sam sam nam ovom velikom svijetu. Sam sam, narod moj je već odavno otišao, samo sam ja ostao. Sam pričam svoj prastari jezik.

šetam na putu života, sam jedem svoj kruh i sam pijem svoju vodu. Sam pišem svoje knjige i sam ih čitam. Sam se penjem na brda iza moje kuće, i sam hvatam ribe iz rijeke ispred moje kuće. Svaki dan odem na brdo da razmišljam, sam, samo ja.

Kad sam bio daleko, vidio sam druge ljude, koji su došli na moju zemlju. Prema njima sam bio dobar. Dao sam im jesti i piti, mogli su spavati u mojoj kući.

A sad... stranci mi govore, kad dođu tu, što bi trebao da radim, što mogu da radim. Ali ja sam tu gazda, ja sam tu gospodar, ja sam doma. Ovo je moje prastaro mjesto, gdje su nasi oci i njihovi oci živjeli. Ovo je moj dom, moja zemlja, tu živim, sam...

## Ja (*szerb változat*) [modificar]



Fordította: **Kiss Ferenc Dávid**

Припадам прастаром народу, прастаром, на селом свету. Причам прастари језик, свој језик. Живим на прастарој земљи, нисам живео другде, припадам овом крају. То сам ја, ја. Сам сам на овом великом свету. Сам сам, мој народ је већ отишао одавно, само сам ја остао. Сам причам свој језик.

Шетам на путу живота, сам једем свој хлеб и сам пијем своју воду. Сам пишем своје књиге и сам их читам. Сам се пењем на брда иза моје куће, и сам хватам рибе из реке испред моје куће. Сваку дан се попнем на брдо да размишљам, сам, само ја.

Кад сам био далеко, видео сам друге људе, који су дошли на, моју земљу. Према њима сам био добар. Дао сам им јело и пиће, могли су спавати у мојој кући.

А сад... странци ми говоре кад додју ту, шта би требао да радим, шта могу да радим. Али ја сам ту газда, ја сам ту господар, ја сам код куће. Ово је моје прастаро место, где су наши оци и њихови оци живели. Ово је мој дом, моја земља, ту живим, сам...

## Јас (*macedón változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Kiril Simeonovski](#)

Припаѓам на древен народ, древен на целиот свет. Зборувам на древен јазик, свој јазик. Живеам во древна земја, немам живеено на друго место, му припаѓам на овој крај. Тоа сум јас, јас. Сам сум на овој голем свет. Сам сум, мојот народ изумре веќе одамна и само јас останав. Само јас зборувам на овој јазик.

Шетам на патот на животот, сам го јадам својот леб и сам ја пијам својата вода. Сам ги пишувам своите книги и сам ги читам. Сам се качувам на планините зад мојата куќа и сам ловам риби од реката пред мојата куќа. Секој ден одам на ридовите за да размислувам, сам, само јас.

Кога бев далеку, сам видов други луѓе, кои дојдоа во мојата земја. Кон нив бев добар. Им дадов храна и пијалок, можеа да спијат и во мојата куќа

А сега... странци ми зборуваат кога ќе дојдат овде, што треба да правам, што можам да правам. Но, јас сум овде господар, јас сум дома. Ова е моето древно место, каде нашите татковци и нивните татковци живееле. Ова е мојот дом, мојата земја, овде жиевам сам...

## Unë (*albán változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Adi Dani](#)

Unë i takoj një populli të lashtë, shumë të lashtë, në mbarë botën. Flas një gjuhë të lashtë, gjuhën time, në një vend shumë të lashtë. Nuk kam jetuar në një vend tjetër i përkas këtij vendi. Ky jam unë. I vetmuar në këtë botë të madhe. Vet jam, populli im është larguar dhe tash vet e flas gjuhën time të vjetër.

Shetis nëpër rrugët e jetës, ha bukën time dhe pi ujin tim. Vet i shkruaj librat e mi dhe zë peshk në lumin poshtë shtëpisë sime, vet ngjitem në kodrat pas shtëpisë sime. Çdo dit hyp mbi kodër dhe mendoj vet, vetëm unë.

Kur njëherë isha larg, pash do njerëz që kishin ardhur në vendin tim. Me ata unë u solla mirë, u dhash të hanë dhe të pinë dhe u shtrova të flejnë në shtëpinë time.

Por tash... të huajt kur vijnë më thonë çfarë duhet të bëj apo çfarë mund të bëj. Unë këtu jam shefi dhe unë jam padroni sepse unë jam në shtëpnë time. Ky është vendi im i lashtë ku kanë jetuar të parët e mi dhe të parët e të parëve të mi. Kjo është shtëpia ime ky është vendi im vendi ku unë jetoj, i vetmuar...

## Aku dhéwé (*Jávai változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Revo Arka Giri Soekatno](#)

Bangsaku iku bangsa kuna, aku anggotané, wong-wong kuna ing donya iki. Aku mituturaké basa sing kuna, basaku dhéwé. Aku manggon ing tanah kuna, aku durung tau urip ing ngendi waé lan papanku pancèn ing kéné.

Iki aku, aku dhéwé. Aku dhéwéan ing donya gedhé iki. Aku dhéwéan, bangsaku wis mati suwé, namung aku waé sing isih ana. Aku mituturaké basaku sing kuna, dhéwéan.

Aku mlaku nritis ing dalan sing diarani kauripan, aku dhéwéan mangan rotiku lan ngombé banyuku. Aku dhéwé sing nulis bukuku lan aku dhéwé sing maca. Aku mènèk gunung ing mburi omahku; aku dhéwé sing ngalap iwak saka kali sing mili sangarepé omahku. Saben dina aku lunga menyang wukir kanggo nggagas lan semèdhi. Aku dhéwéan. Nalika aku lunga, aku weruh wong-wong liya, sawetara teka menyang tanahku. Aku apik marang wong-wong iku. Aku mènèhi wong-wong iku panganan lan minuman, wong-wong iku bisa turu ing ngomahku.

Nanging saiki ... wong-wong asing iku kapan arep teka, aku kudhu ngapa, lan aku olèh ngapa waé. Nanging ing kéné aku sing dadi bendara, aku sing miliki, aku sing ana ing ngomah. Iki omahku sing kuna, ing ngendi bapaku lan bapané bapaku tau urip. Iki omahku, tanahku; aku urip mandiri.

## Ngaing (*szundai változat*) [[modificar](#)]

Fordította: [Kandar](#)

*Asal ngaing ti bihari, bangsa bihari anu kuna, di sakuliah jagat. Ngaing nyarita bahasa kuna, bahasa ngaing sorangan. Ngaing hirup di lemah kuna, can kungsi hirup di séjén tempat, da geus perenahna di dieu. Ieu ngaing, sadiri ngaing. Ngaing nyorangan di jagat nu ngaplak, bangsa ngaing tilem geus ti bihari, kari ngaing nyorangan. Ngaing nyarita basa kuna ngaing sosoranganan.*

*Ngaing nyacahan jalan nu katelah hirup, nyorangan ngaing dahar roti jeung nginum cai ngaing sorangan. Ieu ngaing anu nulis pustaka, sarta ngaing sorangan anu macana. Ngaing nanjak ka gunung tukangeun imah, ngaing néwak lauk ti walungan, anu aya hareupeun imah ngaing. Unggal poé ngaing nanjak ka pasir pikeun mikir jeung tatapa, ukur ngaing sorangan. Mun ngaing miang rada anggang, ngaing nempo séjén jalma, aya anu sindang ka lemah ngaing. Ngaing teu weléh ngabagéakeun. Ku ngaing dibéré dahar jeung nginum, maranéhna bisa saré di imah ngaing.*

*Kiwari... sémah ngiberan iraha maranéhna rék datang, nitah ngaing kudu kumaha, luyu jeung karep maranéhna. Tapi di dieu ngaing anu kawasa, ngaing anu miboga, ngaing anu somah. Ieu téh sarakan ngaing, tempat indung bapa jeung indung bapana hirup. Ieu téh imah ngaing, sarakan ngaing, ngaing hirup nyorangan.*

## Mi mem (*eszperantó változat*) [[modificar](#)]

Fordította: [Manuel Pancorbo Castro](#)

Al antikva popolo mi apartenas, la plej aĝa en la tuta mondo. Mi parolas antikvan propran lingvon. Mi vivas en malnova lando kaj mi neniam loĝis ie krom tie ĉi, do mi apartenas al tiu ĉi loko. Mi estas sola en la vasta mondo. Mi estas sola, mia popolo forpasis antaŭ longe, nur mi postrestas. Mi parolas mian lingvon sole.

Mi vagas sur pado nomata "vivo", mi manĝas mian panon kaj trinkas mian akvon sole. Estas mi samtempe verkisto kaj leganto miajn proprajn librojn. Mi grimpas la montojn malantaŭ mia domo; mi kaptas la fiŝon el rivero kiu fluas antaŭ mia domo. Ĉiutage mi iras sur la holmojn por pensi kaj mediti sola, nur mi mem. Dum mi estis for, mi vidis aliajn homojn; kelkaj alvenis mian landon. Mi bonkonduktis al ili: mi donis manĝaĵon kaj trinkaĵon al ili; ili povis ripozi en miaj domoj.

Sed nun... fremduloj diras al mi, kiam ili venas, kion mi faru, kion al mi estas permesite fari. Sed ĉi tie mi regas, mi estas la posedanto, mi estas la sola kiu vere hejmas! Ĉi tiu estas mia malnova patrujo, kie mia pra-patroj vivis. Tio estas mia hejmo, mia lando; jen mi, vivanta ĉi tie per mi mem.

## Me ipsa (*ido változat*) [[modificar](#)]

Fordította: [Fafnir](#)

Anciena es la popolo de qua me decendas, ni es maxim anciena en ta tota mondo. Me parolas anciena linguo, mea propra linguo. Me habitas en ancestrala lando ; me nulatempe vivis altraloke, me esas hika. Yen quale me



esas. Me es sola en la granda mondo. Me es sola, mea lando mortis longa tempo antee, nur me restas. Me parolas mea anciana linguo, sole.

Me divagas sur la voyo nomata vivo, me manjas mea pano e drinkas mea aquo, sole. Me skribas mea propra libri ed nur me lektas li. Me klimas la monti proxim mea hemo; me peskas fishi de rivero qua pasas avan mea domo. Omnadie me iras en la kolini por pensar e meditar, sola kun me ipsa. Kande me iris fore, me renkontris altra homi ; uli venis che me. Me esis bona kun li. Me donis a li nutrivi e drinkaji, li povis repozar en mea hemo.

E nun... stranjeri dicas a me kande venas hike, quan me devas facar, quan darfes facar. Ma hike, me es la chefo di loki, la terproprietanto, la uniko qua restas ad hemo. To es mea anciana domo, ube mea patri e lua patri vivis. To es mea hemo, mea lando, ube me habitas sole...

## Io ipse (*interlingua változat*) [modificar]

Fordította: [Julian Mendez](#)

Ancian es mi gente al que io pertine, nos es ancianos, in tote iste mundo. Io parla un lingua ancian, le lingua mie. Io vive in un terra ancian, io nunquam ha vivite in altere parte, e io pertine a hic. Iste es io, io ipse. Io es sol in le grande mundo. Io es sol, mi nation transpassava longe tempore retro, solmente io remaneva. Io parla mi lingua ancian sol.

Io divaga per le cammino appellate vita, io mangia mi pan e bibe mi aqua sol. Il es io qui scribe mi libros e io es qui los lege. Io ascende le montanias detra mi domo; io prende le pisce ab le fluvio, le qual es ante mi domo. Cata die io ascende al collinas pro pensar e pro meditar sol, solmente io sol. Dum io esseva foras, io ha vidite altere gente; alicun de illes veniva a mi terra. Io esseva bon con illes. Io les dava alimento e bibita, illes poteva reposar in mi domos.

E ora... estranieros me dice, quando illes veni hic, que io deberea facer, que io pote facer. Sed hic io es le senior, io es le propietario, io es qui es a domo. Iste es mi ancian domo, ubi mi patres e lor patres viveva. Iste es mi domo, mi terra; io vive hic sol.

## Me self (*novial változat*) [modificar]

Fordította: [Nov ialiste](#)

Me apartena a ansieni popule, ansienes, sur disi toti monde. Me parla ansieni lingue, men propre lingue. Me habita in ansieni lande, me non ha habita altrilok, me apartena a hir. Dise es me, self. Me self es soli in li grandi monde. Me es soli, men popule desaparid, nur me restad. Me parla men ansieni lingue solim.

Me self promena sur li vie de vivo, me self manja men pane e me self drinka men aque. Me self skripte libres e me self lekte. Me klima al montes kel es hinter men hause, me self kolia li fishes ek li rivere kel es devan men hause. Omnidi me asense al montes por pensa e medita solim, nur me self. Kand me ha es ferni, me ha vida altri homes, kelkes venid a men lande. Me esed boni vers les. Me lasad ke les manja e drinka, les poved dormi in men houses.

E nun... stranjeres dikte, kand les veni a hir, tu kel me deve fa, tu kel me pove fa. Ma hir me es li proprietere, me es li siniore, hir me es in heme. Disu es men ansieni hem-lande, vor men patros e sen patros habitad e vivad. Disu es men lande, men regione, me viva hir, me self.

## mibyse'i (*lojban változat*) [modificar]

Fordította: [omologos](#)

ni'o lo tolci'o prece'u goi ko'a mi se cmima .i ko'a tolci'o le'a le mulno terdi .i mi cusku bau lo mutce tolci'o bangu no'u le mi bangu .i mi xabju lo tolci'o tumla goi ko'e gi'e pu na xabju lo nenri be ko'e .i mi se ponse ko'e .i mi nonkansa .i mi nonkansa vi le barda terdi .i mi nonkansa .i lei mi prenu puzu cliva .i mi nonkansa binxo .i mi po'o se bangu le mi tolci'o bangu



ni'o mi pe'a cazdu le xe klama pe le nunji'e gi'e citka le namba po mi gi'e pinxe le djacu po mi .i mi ciska je tcudu le cukta po mi .i mi klama le cmana noi trixe le mi zdani .i mi fipkalte lo finpe pe le cmari'e noi trixe le mi zdani. i ca ro lo djedi mi klama lo cmana

ni'o ca lenu mi za darno kei mi pu viska lo drata prenu goi ko'i .i so'i ri klama le mi tumla goi ko'o .i mi xamgu ko'i gi'e dunda lo citka .e lo se pinka .i ko'i pu sipna vi le mi zdani

ni'o lo drata natmi prenu cazi klama gi'e cusku lo nu mi marde ja kakne zukte .iku'i vi mi selse'u .i mi ponse .i mi zvati lo zdani no'u le mi zdani .i ko'o du le mi tolci'o gugde noi ke'a le mi rirni .e le mi riryirni pu se xabju .i ko'o du le mi gugde je tumla .i mi nonkansa jmive vi ko'o

## Es pats (*Lett változat*) [modificar]



Fordította: **Pirags**

Mana tauta ir sena un es pierderu pie senajiem pasaules cilvēkiem. Es runāju senā valodā, manā paša valodā. Es dzīvoju senā zemē, es nekad neesmu dzīvojis citur, un es pierderu šai vietai. Es esmu es pats. Es esmu viens plašajā pasaulē. Esmu viens, mana tauta ir sen mirusi, vienīgi es esmu palicis. Es viens runāju savā senajā valodā.

Es ceļoju pa ceļu, ko sauc par dzīvi, es ēdu savu maizi un dzeru savu ūdeni. Es rakstu savas grāmatas un es lasu tās. Es kāpju kalnos aiz savas mājas, es makšķerēju upē zivis savas mājas priekšā. Ikdienas es uzkāpju kalnā, lai domātu un meditētu vienatnē.

Kad es biju tālumā, es redzēju citus cilvēkus, daži no viņiem atnāca manā zemē. Es biju labs pret viņiem. Es viņiem devu ēdienu un dzērienu, viņi drīkstēja gulēt manās mājās.

Un nu ... šeit ieradusies svešinieki man stāsta, kas man jādara un ko es drīkstu darīt. Bet šeit es esmu saimnieks, es esmu valdnieks, šeit es esmu savās mājās. Tās ir manas senās mājas, kur dzīvojuši mani tēvi un tēvutēvi. Šeit ir manas mājas, mana zeme, šeit dzīvoju es pats...

## Pats (*Litván változat*) [modificar]



Sena yra mana tauta, kuriai priklausau, - viena tų pasaulio senųjų tautų. Aš šneku senovine kalba, savo kalba. Gyvenu senovinėje žemėje. Niekada negyvenau kur nors kitur ir priklausau šiai vietai. Čia esu aš, aš pats, vienišas dideliame pasaulyje. Aš visiškai vienas, mano tauta išmirė prieš daugel metų, tik aš vienas likau. Aš vienintelis šneku savo senąją kalbą.

Aš keliauju keliu, vadinamu gyvenimu, vienas valgau savo duoną ir savo vandenį. Pats rašau knygas, pats jas skaitau. Aš kopiu į kalnus, esančius už mano namo, žvejoju priešais mano namą esančiame ežere. Kasdien kopiu į kalvas, kur apmąstau, pamedituoju - vienas pats, su savimi. Kai buvau išėjęs, mačiau kitus žmones; kai kurie jų atėjo į mano žemę. Aš buvau geras jiems. Aš daviau maisto ir atsigerti, jie galėjo ilsėtis mano namuose.

O dabar... nepažįstamieji man nurodinėja, ką aš turiu daryti; kas man leistina, o kas ne jiems čia atėjus. Bet čia aš esu šeimininkas, aš - valdytojas ir aš esu savuose namuose. Čia mano senieji namai, kur gyventa mano tėvų ir jų tėvų. Čia mano namai, mano žemė; aš čia savarankiškai gyvenu.

## Patsā (*Samogitán változat*) [modificar]



Fordította: **Šarūnas**

Sena ir mona tauta, katrā ašēi prēklausau, - vēina tū svieta senūju tautū. Ašēi rokounuos senuobēnē kalba, sava kalba. Gīvenu senuobēnē žemē. Nikūmet negīvenau katruo kētuo vēituo ē prēklausau šētā vēitā. Čiuonās eso ašēi, ašēi patsā, vēinēšos dēdliamē svietē. Ašēi vēsēškā vēins, mona tauta ēšmērē prīš daugel metu, tēk ašēi vēins palēkau. Ašēi vēinēntelis rokounuos sava senajā rokonda.

Ašēi keliauju kelio, katros vadēnams gīvenēmo, vēins jiedu sava douna ē geriu sava ondēni. Patsā rašau

kningas, patsā anas skaitau. Ašēi lēpu i kalnus, esontius ož mona noma, žvejuoju prīšās mona noma esontiamē ežerē. Kuožna dēina lēpu i kalvas, kur apmīslēju, padūmuoju - vēins patsā, so savēm. Kumet bovau ēšiejs, veizieju kētus žmuones; kap katrēi anū atiejē i mona žemē. Ašēi bovau aniems labs. Ašēi daviau jieda ēr atsēgertē, anēi galiejē ēlsietēs mona nomūs.

Vuo daba...nepažīstamē jē man nuruodēnie, ka ašēi toriu darītē; kas man īr leistēn, vuo kas ne, anēms čiuonās atiejos. Ale čiuonās ašēi eso gaspadorios, ašēi - valdītuos ēr ašēi eso sava nomūs. Čē mona senē jē nomā, kur gīventa mona tievū ēr anū tievū. Čiuonās mona nomā, mona žemē; ašēi čiuonās savaronkēškā gīvenu.

## Nehhuātl (*klassikus azték változat*) [modificar]



Fordította: [Davius](#)

Huēhuēntzin notlācayōuh, [in niāxcātihua yehhuatl], in cōlyōtzin cemānāhuac. Nitlahtoa huel huēhueh tlahtolli, notlahtolnehhuiyān. Nichānti in tīlāl nocohcolhuān, ahmō nichāntih in occē tlālli, nitzoc nicān. Nehhuātl nicēcotoc in huēyi cēm ānahuac. Nicēcocatca, notlācayōuh huāllauh, āxcān nicēcotoc. Cēco nehhuatl nitlahtoa notlahtol noāxcāuh.

Ninemi in yōlilizohtli, nitlacuatinemi nehhuatl nopan, nikonī in ātl. Āuh nitlacuiloā nāmapōhua nāmauh noāxcāuh. Nehhuātl niaz in ītepotz nokal tepētl, nehhuātl nikīmichoātinemi in mīmichtin in īxpan nokal ātēncō. Nochipa nitlamattiuh in tepēc cēco.

Cuāc īcān nicathcah cēco, nikīmittac in tlācah, yehhuāntin huītze in notlāl. Nicualli yehhuānīca. Nitētlacuātih nitēonītih, in nokalhuān nikīmcochītih.

Āuh... cuāc in ahmō nochāntlācah inōn huītze, nēchihtolō yehhuāntin. Āuh nikalteuctli, nitlahtoani, niiztoc in nokal in nochān. Inīn cōlyōtlālli, nochāntlāl, nicān nichāntiā: cēco.

## Sañá (*mistéek változat*) [modificar]



Fordította: [Yavidaxiu](#)

Cųu-ná yacų ĩn ñay'ívf ndįyi, cahnú yatá nuu Ńuy'ívf ní cųu-de ñay'ívf inį ná. Cahān-ná ĩn tuhųn xaųn yatá, te cuenta máá-ná tuhųn sañá. Te máá chacų-ná inį ñuhųn ndįyi, te tú ni-chacų-ná chahān-gą sañá inį yatą quéhe, cųu-ná yacų ñuųyọ ná. Súan, cųu-ná: ĩn-ni, máá-ĩn. Cųu-ná, ĩn-ni inį xaųn cahnú Ńuy'ívf. Cųu-ná, ĩn-ni, nį-quiĥin jícá-de ñay'ívf ná cąhni máá quiĥví a. Te máá-ĩn ná cahān-ná tuhųn xaųn ndįyi inį ná.

Jąha-ná nuu inį ichi xtacų, cudi-ná inį cuenta máá-ná ndíta sañá, coho-na inį cuenta máá-ná ndúcha. Te chaa stutų-ná inį cuenta máá catutų sañá, te máá inį caha-ná ini-de. Súan sañá caa-ná cayúcu nuu inį ichi xaųn yatá vehe ná, te máá stíyácá-ná nuu ini ndíta nuų vehe ná inį suni. Ndaa-ná calınduų návąha sténe-ná inį xinį te inį ańú ná, máá-ĩn, ĩn-ni nuu ĩn nuų ná te a.

Ndé quiĥví nį-cųu-ná ją tu cánchezą cuahą máá qu'ĥví, nį-jinį-ná nuų de ingą ñay'ívf, te máá nį-vai ini-de inį ñuhųn ná. Máá nį-cųu-ná vąha, vąni chąa návąha ñay'ívf síĥn ñuų nį-cųu-ná. Nį-scúdi-ná ini-de a. Nį-scho-ná ini-de a. Te nį-sácutu-ná ini-de inį cuenta máá-ná vehe a.

Te vina ñųhni... Ndé quiĥví vai-de ñay'ívf síĥn ñuų, cachį-de ini-ná ną tú cuu-ná sáha, te máá tú cuu-ná tąu ná. Máá yáa, cųu-ná jįtoĥọ, cųu-ná įyą, cųu-ná inį ñuųyọ sañá máá te cųu-ná inį vehe sañá. Yáha, súan ñuhun cųu-yą ñuųyọ, ñuų cuahą ndįyi ná í, nuu catáą ná te máá catáą ini-de catáą ná í nį-cųu-de te nį-chacų-de. Te súan ñuhun cųu-yą ñuųyọ ná, te yáha chacų-ná: ĩn-ni, cucuíĥą inį.

## Chete (*Guaraní változat*) [modificar]



Fordította: [David Abdón Galeano Olivera](#)

Peteĩ tetã itujávagua niko che, hi'arémava ko arapyé. Añe'ẽ peteĩ ñe'ẽ avei itujaitereíva, che ñe'ẽ teete. Aiko peteĩ vyvpehẽ itujávape, ne'ĩrã aiko ambue hendápe, chéngo pe yvy memby. Péicha niko che: che añomi.

Cheñoite ko arapy tuichaitépe. Cheñoite, che pehënguekuéra aréma oje'oihague, apyta cheñoite. Chénte añe'ë, che ñe'ë tujaite.

Aguata tekove rapére, upekuévo ha'u tembi'u che ajapóva, ha hay'u y chemba'éva. Ahai ha amoñe'ë aranduka che ajapóva. Chete ajupi yvyty oíva che róga kupépe, chete apirakutu ysyry che róga renondeguápe. Ára ha ára ajupi yvytymimi ru'ãme añepy'amongetávo, cheño, chendivevoi. Heta ára chepore'ýrõguare, ahecha ambue tapicha, oujepéva oikuaávo che yvypehë. Chemarangatúkuri hendivekuéra. Amongaru ha amboy'u, okejepékuri che rogakuérape.

Ha ko'ága... ou jave pytaguakuéra, he'i chéva mba'épa ha'ekuaa ha mba'épa ajapokuaa. Upeichavérõ jepe che ndachejárai, chetevoi che jára, che óga jára, che tapýime. Kóva niko che retã tuijaite, che ru ha che sy ypykue ha ypykuéra rekoha, ha'ekuéra oikohaguépe. Kóva niko che retã, che rekoha, ha ápe aiko: cheño.

## Over mijzelf (*holland változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Bouwe Brouwer](#)

Oud is mijn volk en ik behoor er toe, tot de ouden op deze wereld. Ik spreek een oude taal, de taal van mijzelf. Ik leef in een oud land. Ik heb nooit ergens anders gewoond, want ik hoor hier. Dit ben ik, dit is mij. Ik ben alleen in een grote wereld. Ik ben alleen, mijn land hield op te bestaan, al lang, lang geleden. Alleen ik bleef. Ik spreek mijn oude taal alleen.

Ik zwerf over de weg met de naam leven. Ik eet mijn brood en drink mijn water alleen. Ik ben het die mijn boeken schrijft en ik ben het die ze leest. Ik beklim de bergen achter mijn huis. Ik vang de vis in de rivier die voor mijn huis loopt. Elke dag klim ik op de heuvels alleen om na te denken en te overdenken, alleen ik en mijzelf. Toen ik van huis was, heb ik andere mensen gezien. Enkelen van hen kwamen naar mijn land. Ik was goed voor hun. Ik gaf hen voedsel en drinken. Zij konden slapen in mijn huizen.

En nu . . . Vreemdelingen, die hier komen, zeggen wat ik moet doen en wat ik mag doen. Maar ik ben hier de baas, ik ben de eigenaar, ik ben degene die thuis is. Dit is mijn oude thuis, waar mijn ouders en hun ouders leefden. Dit is mijn thuis, mijn land, ik leef hier alleen.

## Oor myself (*Afrikaans változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [O.M. Marunas](#)

Oud is my volk en ek behoort daaraan - ons is van die oudstes op hierdie wêreld. Ek praat 'n ou taal, my eie taal. Ek lewe in 'n ou land. Ek het nooit êrens anders gebly nie, want ek woon hier. Dit is ek. Ek is op my eentjie in 'n groot wêreld. Ek is alleen, my land bestaan al lank nie meer nie. Net ek alleen het oorgebly. Ek praat my ou taal op my eentjie.

Ek swerf oor die pad wat mens lewe noem. Ek nuttig my brood en drink my water op my eentjie. Dit is ek wat my boeke skryf en dis ek wat hulle lees. Ek beklim die heuwels agter my huis. Ek vang vis in die rivier wat voor my huis loop. Elke dag beklim ek die heuwels alleen om te peins en dinge te oordink, net ek op my eentjie. Toe ek buite die huis was, het ek ander mense gesien. Enkele van hulle het na my land toe gekom. Ek het na hulle omgesien. Ek het kos en drank aan hulle gegee. Hulle kon in my huise slaap.

En nou... Vreemdelinge wat hiernatoe kom sê vir my wat ek moet doen en wat ek mag doen. Maar hier is ék die baas, ek is die eienaar, ek is diegene wat hier tuishoort. Dit is my ou huis waarin my ouers en hul ouers gewoon het. Dit is my huis, my land, ek bly hier op my eentjie.

## Miesellef (*Stads nyelv, leeuwardeni nyelvjárás*) [[modificar](#)]



Fordította: [Geoffrey](#)

Oud imien folk en ik hoor derbij, bij de ouwen op disse wereld. Ik spreek un ouwe taal, de taal fan miesellef. Ik leef inne oud lan. Ik he noait ergens anners woand, want ik hoor hieruh. Dit bin ik, dit imiesellef. Ik bin alleneg

inne groate wereld. Ik bin alleneg, mien lan houde op bestaan, al lang, lang leden. Alleneg ik bleefde. Ik spreek mien ouwe taal alleneg.

Ik sweruf over de weg metuh naam leven. Ik eet mien broad en drink mien water alleneg. Ik bin ut die mien boeken skriefft en ik bin ut die se leest. Ik beklim de bergen achter mien hús. Ik fang de vis inne rivier die foor mien hús loopt. Alle dagen klim ik oppe heuvels alleneg om na te denken en te overdenken, alleneg ik en miesellef. Doen ik fanne hús wadde, hew ik annere meensen sien. Der kwammen guns naar mien lan. Ik wadde goed foor hurren. Ik gaf se eten en drinken. Se konnen slapen imien húzen.

En nau . . . Freemdelingen, die hieruh heen komme, segge wat ik doen mut en wat ik doen mag. Maar ik bin hieruh de baas, ik bin de eigenaar, ik bin degeene die thús is. Dit imien ouwe hús, waaruh mien ouders en hur ouders leefden. Dit imien hús, mien lan, ik leef hieruh alleneg.

## Ikself (*Stads nyelv, sneeki nyelvjárás*) [modificar]



Fordította: [Peter Hans van den Muijzenberg](#)

Oud is oans fòlk, wê't ik bij hoar; wij binne oërouden, op dizze hele weareld. Ik praat un ouwe taal, oans eigen taal. Ik woan in un oeroud laan, ik hew noait erges anders woant, en ik hoar hier. Dit bin ik, ikself, allienech in de groate weareld. Ik bin allienech, oans fòlk is lang leden útstorven, ik bin de enegste dy't over is. Allienech ik praat oans oerouwe taal.

Ik dangel langs de wech dy't leven hyt; ik eet myn broad en drink myn water allienech. Ik bin de skriëver fan myn boeken en ik bin de lezer. Ik beklim de bergen achter myn hús; ik fang de fis in de rivier, dy't foarhús is.

Alle dagen gaan ik de bergen in om allienech nadenke te kunnen, yn myn eentsje. Búten bin ik andere mins en teugenkomen; sommege binne naar myn laan komen. Ik hew se goëd behanneld. Ik hew se eten en drinken geven, en se konnen slape yn myn huzen.

En nou, ... freemden sêge teugen mij, at se hier komme, wat ik doën mut, wat ik doën mach. Mar ik bin hier de laanheer, de eigener, ik bin degene dy't hier thús is. Dit is myn faderhús, dêr't myn foarfaders leefd hewwe.

Dit is myn thús, myn laan; hier woan ik ...

## Over myn eigen (*West-Vlams*) [modificar]



Fordította: [Patrick](#)

Oud es myn vook, en ik benne d'r e stik van, van die oude up diene weireld. 'k Koute'k ik en andere toale, de toale van myn eigen. 'k Weune in en oud land. 'k Hèi nog noois etwoaschn anders gewund, want 't es hier da'k ik moe zyn. Da benne'k ik hier, dat es ik. Ik ben ollene in ne grootn weireld. Ik ben ollene, my land bestoat nie mè, ol styf lange nie mè. 'k Benne'k ik nog 'n engistn. Ik ollene koute nog myn oude toale.

Ik tjole over ne weug da leevn noemt. 'k Ete'k ik myn broo en 'k drienke'k ik myn woater ollene. 'k Benne'k ik 'ndien da myn boekn schryft en 'k benne'k ik 'ndien da ze leest. 'k Klemme'k ik over de bergn bacht myn huus. 'k Vange'k ik diene vis in de riviere da vo myn huus lopt. Olle doage klemme'k ik up d'heuvels ollene moa voe te peinzen en nog ne kee te peinz, ollene ik en myn eigen. Oe'k ik weg woare van thuus, hèn'k ik andere mienschn geziene. Sommigste kwoamn noa myn land. 'k Woare'k ik goe vo zyder. 'k Goave'k ik hunder t'etn en drienkn. Ze kostn zynder sloapn in myn huuzn.

En nu... zegg'n vrimde, dan na hier komm'n, tegen ik wuk da'k ik moe doene en wuk da'k ik moe loatn. Moa 'k benne'k ik hier 'n boas, ik benne 'n eigenoare, 'k benne'k ik hier thuus. Dat es myn oud huus woa da myn ouders en hunder ouders wunden. Dat es myn huus, myn land, 'k weune'k ik hier ollene.

## Ech selwer (*Luxemburgi vältosat*) [modificar]



Fordította: [Fliedermaus](#)

Laang ginn et déi Leit vun deenen ech ofstaamen, eis gëtt et laang op dëser Welt. Ech schwätzen eng al Sprooch, meng eege Sprooch. Ech wunnen op der Plaz vun de Virfueren; ech hunn nie enzwousch anescht gewunnt, ech gehéieren heihinner. Dat sinn ech selwer. Ech sinn alleng op der grousser Welt. Ech sinn alleng, meng Natioun ass scho ganz lang verschwonnen, ech alleng bleiwen. Ech schwätze meng al Sprooch alleng.

Ech sinn en Nomad op der Strooss déi Liewen heescht, ech iesse mäi Brout an drénke mäi Waasser, alleng. Ech schreiwe meng eege Bicher an ech sinn alleng fir se ze liesen. Ech klammen op d'Bierger bei mengem Haus erop; ech huelen d'Fësch aus der Baach déi viru mengem Haus laanschtleeft. All Dag ginn ech op d'Hiwwelen fir alleng ze méditéieren, alleng mat mir selwer.

Wann ech wäit fortgaange sinn, hunn ech aner Leit begéint; etlecher si bei mech komm. Ech war gutt mat hinnen. Ech hunn hinnen z'iessen an ze drénke ginn, si konnten a mengem Haus raschten.

An elo... Friemer froe mech wann se heihi kommen, wat ech maache misst, wat ech maachen däerf. Awer hei sinn ech de Chef, de Besëtzer, deen eenzegen deen am Haus bleift. Et ass mäin aalt Haus, wou meng Pappen an hir Papp gewunnt hunn. Et ass mäin Haus, mäi Land, ech liewen hei, alleng.

## **Euver michzèlf (*limburgi változat (montforti nyelvjárás)*) [[modifier](#)]**



Fordította: [Ooswesthoesbes](#)

Aad is mie vólk en ich behuuer toet 't, toet de ajen óp deze waereldj. Ich spraek 'n aaj spraok, de spraok van michzèlf. Ich laef in e aad landj. Ich höb noeaits örges anges gewoeandj, went ich huuer hie. Dit bön ich, dit is mich. Ich bön allein in 'ne groeate waereldj. Ich bön allein, mie landj hëljt óp te bestaon, al lank, lank trögk. Allein ich bleef. Ich spraek mien aaj spraok allein.

Ich zwèrf euver de waeg mit de naam laeve. Ich aet miene wegk en drink mie water allein. Ich bön 't dae mien beuk sjrief en ich bön 't dae zie leus. Ich beklöm de berg achter mie hoes. Ich vang de visj in de reveer die veur mie hoes löp. Ederen daag klöm ich óp de häöveler zjuus óm nao te dinken en te euverdinke, allein ich en michzèlf. Wie ich van hoes waar, höb ich anger luuj gezeen. Inkel van häör kome nao mie landj. Ich waar good veur häör. Ich goof häör voor en drinke. Die kóste slaopen in mien hoezer.

En noe . . . Vraemdjeler, die hie kómme, zègke waat ik mótt doon en waat ik maag doon. Mer ich bön hie d'n baas, ich bön d'n eigeneer, ich bön degene dae heim is. Dit is mie aad heim, wo mien ajers en häör ajers laefdje. Dit is mie heim, mie landj, ich laef hie allein.

## **Ich allein (*deutsch*) [[modifier](#)]**



Uralt ist das Volk zu dem ich gehöre, wir sind die Alten dieser Welt. Einer uralten Sprache bediene ich mich, meiner eigenen Sprache. Ein uraltes Land bewohne ich, der nie woanders lebte, hier verwurzelt ist. Das bin ich. Ich ganz allein. Allein auf der großen weiten Welt. Ich bin allein, denn mein Volk zog fort schon vor langer Zeit. Nur ich bin geblieben und spreche meine uralte Sprache allein.

Der Straße genannt Leben folge ich. Allein esse ich mein Brot und trinke mein Wasser. Ich bin es, der meine Bücher schreibt, und bin zugleich ihr Leser. Ich erklimme die Berge hinter meinem Haus und hole die Fische aus dem Fluß vor meinem Haus. Tag für Tag steige ich die Hügel hinauf, um nachzudenken, ich ganz allein. Als ich fort war, traf ich andere Leute, einige von ihnen besuchten mein Land. Ich war gut zu ihnen, gab ihnen Speis und Trank und ein Nachtquartier.

Und jetzt? Die Fremden kommen und sagen mir, was ich tun soll und tun darf. Aber hier bin ich zuhause, hier bin ich der Herr und Wirt. Dies ist der Stammsitz meiner Väter und Großväter. Mein Zuhause, mein Land. Hier lebe ich. Ich ganz allein.

## **I sejm (*bajor változat*) [[modifier](#)]**



Fordította: [Bua](#)



Oid san de Leit, zu dena i dazua ghea, oans vo de äitastn Väika af dera Wejt. I red a oide Sproch, de wo mei eigane is. I leb in an oidn Land, i hob nia wo andas glebt, und i ghea do her. Des bin i, sejm. I bin aloa af dera weidn Wejt. I bin aloa, mei Voik is scho lang ausgstoom, nur i bin no iwrig bliebm. I red mei oide Sproch nur mit mia sejm.

I gäh af dera Stross, wo Lebhm hoasst, i iss mei Brod und dring mei Wossa ganz aloa. I bins, dea wo meine Biacha schreibt, und i sejm bins, dea wo si lest. I kraxl af de Berg hinta meim Haus; i hoi ma de Fisch ausm Fluss vor meim Haus. Jedn Dog gäh i aloa in de Berg zum Sinnian und Meditian, nur i ganz aloa.

Wiar i weg gwen bin, hob i andare Leit gseng; a poa vo dena san in mei Land kema. I bin freindli zu eana gwen. I hob eana z Essn und z Dringa gebm, se hom in meim Haus schlofa kena.

Und etz... sogn ma Fremde, de wo herkema san, wos i mocha soi, wos i mocha deaf. Owa do bin i da Herr, mia ghead des Land, i bin do dahoam. Des is mei oide Hoamat, wo meine Voddan und eanare Voddan glebt hom. Des is mei Hoamat, mei Land; i leb do sejm aloa.

## Isch (*ripuári változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [BBKurt](#)

Ald send d Lüüh zo di isch jehüür, wer send allemoll ald op d janze Wäld. isch sprääch ön au Sproch, ming Sproch. Isch lääv en ö ald Land, isch han nerjenswo angisch jeläävd un isch jehüür no he. Dat ben isch, isch sälv. Isch ben alleen op d jruuße Wäld. Isch ben alleen, ming Natiun es at vöör ön lang Zitt jestorve, mä isch ben övverisch blävve. Mä isch spräch noch di ald Sproch.

Isch loov op di Strooß, di mo öt Lääve nennd, isch eiß mi Bruud un drenk mi Wasser alleen. Isch ben öt, dä mi Boch schriivd un isch ben däjennije, dä öt lääßd. Isch klömm op d Bärsch hänger mi Huuß, isch vang d Visch us dr Fluss hänger mi Huuß. Jädde Dach, a dem isch op d Hövvele klömm öm no z danke, mä isch vöör misch alleen. En d Zitt wo isch vott benn, hann isch anger Lüüh jöseh, ö paar koome ä mi Land. Isch benn jott zo dönnö jewääh. Isch han hön jätt z eiße un z drenke jeiovve, s kutte ä mi Huuß reiste.

Un nun... Vremde vorzälle misch als so no he koome, watt isch do solld, watt isch mache darv. Ävver he benn isch dr Huußhäär, isch benn dr Ejedömmmer, isch benn he z Huuß. Dat es ming ald Heemöt, wo ming Vorvaare un döro Vöörvaare läävde. Dat es ming Heemöt, mi Land, isch lääv he alleen.

## Ich (*alemann változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Jürgen Sutter](#)

Ald sin d Lyd, wù ich derzue ghèèr, ais vù dr eldschde Velcher ùf dääre Wäld. Ich schwäz e aldi Schbrooch, myy aigni Schbrooch. Ich lääb ime alde Land, ùn ich ghèèr doo aane. Des bin i, ich. Ich bii elaaì ùf dääre groose Wäld. Ich bii elaaì, myy Nation isch scho vor ere lange Zyd verschwùnde, nùme ich bii no iibrig. Ich schwäz myy aldi Schbrooch elaaì mid miir.



Ich wandere ùf ere Schdroos, wù Lääbe haisd, ich is myy Brood elaaì ùn ich dringg myy Waser elaaì. Ich bii s, wù myy aige Biecher schrybd, ùn ich bii s, wu si liisd. Ich chläädere ùf d Bäarg hinde a myym Huus; ich hool mer Fisch us em Flùs voorne a myym Huus. E jeede Daag gang i ùf d Biel go schdudiere ùn meditiere, elaaì, nùme ich ganz elaaì. Wùùn i fùürd gsii bii, haan i andri Lyd gsää; e Dail sin i myy Land chùù. Ich bii fryndli zuen ene gsii. Ich haan ene z Äse ùn z Dringge gee, si hän i myym Huus chene schloofe.



Ùn jeze ... Främde saage mer, zyder as si do häär chùù sin, was ich sol mache, was ich dèèrf mache. Aber doo bii ich dr Hèèr, miir ghèèrd des Land, ich bii doo derhaim. Des isch myy aldi Haimed, wù myyni Vädere ùn iiri Vädere gläbd gha hän. Des isch myy Haimed, myy Land; ich lääb sälber doo, elaaì.



## Ik (*alnémet változat*)[[modificar](#)]

Fordította: **Marcus Buck**

Oold is mien Volk, bi dat ik bihöör, wi sünd von de Olen, op diss heel Weld. Ik snack en ole Spraak, mien egen Spraak. Ik bün in en oold Land tohuus un nienich heff ik annerwegens leevt, ik höör hier her. Dat bün ik. Ik bün alleen in de grote Weld. Ik bün alleen, mien Landlүүd sünd al lang all ut de Weld, blot ik bün nableven. Ik snack mien ole Spraak all bi mi sülven.

Ik gah de Straat dal, de dor Leven heet, ik eet mien Brood un drink mien Water all alleen. Ik bün't, de mien Böker schriff un ik bün't ok, de jem leest. Ik kladder op de Bargen achter mien Tohuus; ik haal mi Fisch ut'e Beek, de vör mien Huus langsflütt. Dag för Dag stieg ik op de Bargen un denk un simmeleer all bi mi sülven, ik blot un anners nüms.

As ik ünnerwegens weer, heff ik anner Lüüd sehn; welk von jem kemen na mien Land. Ik bün jem good wesen. Ik heff jem to Eten un to Drinken geven, ik heff jem in mien Huus utrohn laten.

Un nu... kummt frömd Volk dor langs un vertellt mi, wat ik doon schall, wat ik noch dröff. Man ik bün hier de Oold, ik bün de Baas, ik bün hier tohuus. Dit is mien oold Ahnenland, woneem mien Vaders un mien Vadersvaders tohuus weren. Dit is mien Tohuus, mien Land; de hier leevt, dat bün ik.

## Miezulf (*alsó-szász változat, groningeni nyelvjárás*) [modificar]



Fordította: **Grönnerger 1**

Old, dat is mien vōlk, t vōlk woar of ik tou heur; wie binnen de ollen op dizze wiede wereld. Ik proat n olle sproak, mien aigense toal. Ik woon ien n old laand, ik heb noeit aanswoar wonen doan en ik heur hier tou. Dit bin ik, miezulf, alleneg ien grode wereld. Ik bin alleneg, mien vōlk is al oetstörven, laank heer en ik bin as ainegste overbleven. Bloots ik proat os oerolle toal nog aal.

Ik slinter bie wegen laangs dij t leven nuimd worden; ik kaauw mien stoed en zoep mien wotter alleneg. Ik bin hom dij mien bouken schrift en lieks bin ik de lezer. Ik klim baargen omhoog dij achter mien hoes binnen; ik vang de viske ien revier, dij of veurthoes ligt.

Aaldoags gaai ik baargen ien om alleneg noadenken tou kinnen, zunder wel den ook. Boeten heb ik aander minsken trovven; summege binnen noar mien haim tou kommen. Ik heb goud mit heur wèst. Ik heb heur tou eten en tou drinken geven, en zai konden sloapen ien mien hoezen.

En nou, ... boetenders dij hier kommen sèggen mie tou, wat of ik doun zol, wat ik doun mag. Mōr ik bin hier boas, aigender, ik bin dijent dij hier thoes is. Dit is mien haim, woar of mien veurolluu aait leefd hebben. Dit is mien hoes, mien haim, woar ik alleneg votleef.

## Ik (*alsó-szász változat, twentei nyelvjárás*) [modificar]



Fordította: **Martin ter Denge**

Oold is mien volk woer ik bie heure, vie zeent ooldn, op disse wearld. Ik sprekke ne oolde sproake, minne sproake. Ik leawe in n oold laand, ik hebbe nooit oargns aandere ewoond, en hier heur ik. Dit zin ik, miezelf. Ik zin allene op de grote wearld. Ik zin allene, mien laand besteet al lange nit mear, allene ik bleef oawer. Ik sprekke minne oolde sproake allene.

Ik goa oawer de weg den at leawn het, ik ette minne stoete en dreenske min water allene. Ik zin t den at minne beuke skrif, en ik zin dengennigen den at ze les. Ik beklimme de boargen achter min hoes; ik hale mie viske oet de bekke, den at vuur min hoes löp. Elken dag goa'k n heuwel op um te deankn en te oawerdeankn, allene ik met miezelf. Terwiel a'k vort wazze, he'k aandere leu ezeen; wat kömn dr noar min laand. Ik wazze good vuur öar. Ik gavve ze te etn en te dreenkkn, ze konn röstn in minne huuze.

En non... vrömd volk vertelt mie as ze hier komt, wa'k mut doon, wa'k magge doon. Mear ik zin hier n gästhear, ik zin hier de baas, ik zin dengennigen den at hier thoes is. Dit is mien oolde thoes, woer at minne vaas en öare

vaas leawdn. Dit is mien thoes, min laand; ik leawe hier allene.

## M'n eigen (*alsó-szász változat, veluweï nyelvjárás*) [modifier]



Fordította: [Servien](#)

Oud is mien volk, 't volk waor of da-k bie heure; wie bin de ouweren op disse wieje wereld. Ik praote een ouwe taal, mien eigen taal. Ik leve in een oud laand, ik heb nooit argens anders ewoend, want ik heure hier thuus. Dit bin ik, m'n eigen, allinnig in de grote wereld. Ik bin allinnig, mien laand besteet allange neet meer, en ik bin as enigste over-ebleven. Allinnig ik praote nog onze oerouwe taal.

Ik zwarve over de weg dee leven heet; ik ete mien brood en ik drinke mien waoter allinnig. Ik bin 't dee mien boeken schrief en ik bin oek de lezer. Ik beklimme de bargaen achter mien huus. Ik vange de vis in de revier, dee veur mien huus loop. Elke dag gao-k de bargaen in um te prakkezere en te overdenken, zonder wee dan oek. To a-k van huus of ware, he-k aandere luui ezien. Een paor daorvan kwammen naor mien laand. Ik ware goed veur ze. Ik heb ze te eten en te drinken egeven, en ze konnen slapen in mien huzen.

En noen, ... vremd volk, dee hier kump, zeeg wa-k mut doon en wa-k mag doon. Mar ik bin hier de baos, ik bin de eigenaar, ik bin degene dee thuus is. Dit is mien ouwe thuus, waor mien veurouwers leven. Dit is mien thuus, mien laand. Ik leve hier allinnig.

## Ik (*alsó-szász változat, achterhooki nyelvjárás*) [modifier]

Fordította: [Droadnaegel](#)

Old is mien volk waor ik bi-j heure, wi-j bunt de oldsten van disse wearld. Ik sprekke ne olde sproake, miene sproake. Ik leave in n old land, ik hebbe nooit argns anders ewond, en hier heur ik. Dit bun ik, mi-jzelf. Ik bun alleneg op de grote wearld. Ik bun alleneg, mien land besteet al lange nit mear, alleneg ik blef ovver. Ik sprekke miene olde sproake alleneg.

Ik gengel ovver den weg den leaven heet, ik ette miene stoete en drinke mien water alleneg. Ik bun et den miene beuke skrif, en ik bun et den ze least. Ik beklimme de bargaen achter mien hoes; ik hale miene vissen oet de bekke, dee veur mien hoes löp. Elken dag goa'k n heuvel op um te denkn en te ovverdenkn, alleneg ik met mi-jzelf. In de tied da'k vort wazze, he'k andere leu ezene; wat kwaamn der noar mien land. Ik was good veur eur. Ik gaf ze te etten en te drinken, ze konn rösten in miene huuze.

En noo... vrömd volk vertelt mi-j at ze hier komt, wa'k doon mot, wa'k doon mag. Moar ik bun hier den gastheer, ik bun hier de baas, ik bun et den hier thoes is. Dit is mien olde thoes, woer at miene vaas en eure vaas leavden. Dit is mien thoes, mien land; ik leave hier alleneg.

## Ikke (*alsó-szász változat, drentei nyelvjárás*) [modifier]



Fordította: [Ni'jluuseger](#)

Ik heure bi'j een old volk; de oldsten van de hiele wereld. Ik spreke een olde taal, die van mien eigen volk. Ik bewoon een old laand, heb nooit aanderwoors ewoond, en heure hier thuus. Dit bin ik zoa'k binne. Ik binne allennig in de grote wereld. Mien volk is allange vört eraakt en ik bleef allennig oaver. Mien olde taal prat buten mi'j gieniene.

Ik kuier oaver 't levenspadien, ete mien stoete en drinke mien water allennig. Ik schrieve mien boeken en binne mien eigen lezer. Ik gao de bargaen in achter mien huus, ik kriege de vis uut de revier die veur mien stee langes löp. Alle dagen gao ik de bargaen in umme te prakkezere en te mediteren, ikke en wieder niemand. Toe a'k op pad ware, he'k wal aander volk ontmoet; een köppel bint naor mien laand ekomen. Ik binne goed veur ze west. Ik gaf ze te èten en te drinken; slaopen kunden ze bi'j mi'j thuus.

En now... vrömd volk det as hier oaver de drömpel kump, zeg mi'j wat a'k doen moete en wat a'k doen magge. Mar ik bin hier de baos, de eigenaar, 't is mien thuus. Hier woonden mien volk en heur veuolders. Dit is mien

stee, mien laand; hier woon ik allennig.

## ჩემს შესახებ (*grúz változat*) [modificar]



Fordította: **Sandro Gambashidze / სანდრო დამბაშიძე**

ჩემი ხალხი უძველესია და მე მათ ვეკუთვნი, ქვეყნიერების უძველეს ხალხს. მე ვლაპარაკობ უძველეს ენაზე, ჩემს საკუთარ ენაზე. მე ვცხოვრობ უძველეს მიწაზე, მე არასოდეს მიცხოვრია სხვა ადგილას და მე ვეკუთვნი ამ მიწას. ეს - მე ვარ, უშუალოდ. მე მარტო ვარ უდიდეს სამყაროში, ჩემი ერი დიდი ხნის წინათ განადგურდა, დავრჩი მხოლოდ მე. და მე ვლაპარაკობ ჩემს უძველეს ენაზე.

მე ვბოდილობ გზაზე, რომელსაც ცხოვრება ეწოდება, მე ვაჭმევ მას ჩემს პურს და ვასმევ ჩემს წყალს. მე - ისა ვარ, ვინც წერს თავის წიგნებს და ვინც კითხულობს მათ. მე ავდივარ მაღლა, მთებში, ვიმყოფები ჩემს სახლში. ყოველდღე ავდივარ იქ, რათა ვიფიქრო მარტობაში. როდესაც მე შორს ვიყავი, მე ვხედავდი უცხო ხალხს, ზოგიერთი მათგანი ჩემს მიწაზე მოდიოდა. მე მათდამი კეთილგანწყობილი ვიყავი. მე მათ ვაძლევდი საჭმელსა და სასმელს, მათ შეეძლოთ ჩემს სახლში ძილი.

და ახლა... აქ ჩამოსული უცნობები მკარნახობენ რა უნდა გავაკეთო და რა შემიძლია გავაკეთო. მაგრამ აქ მე - ყველაფრის ბატონ-პატრონი ვარ, მე მფლობელი ვარ, მე ისა ვარ, ვისაც ეს სახლი ეკუთვნის. ეს ჩემი უძველესი სახლია, სადაც ჩემი მამა და ჩემი წინაპრები ცხოვრობდნენ. ეს - ჩემი სახლი და ჩემი მიწაა; მე აქ დამოუკიდებელი ვარ.

## Ես (*Örmény változat*) [modificar]



Fordította: **Vahagn Petrosyan**

Հինավուրց է ազգը, որին պատկանում եմ. մենք հինավուրց ենք այս ողջ աշխարհում: Ես խոսում եմ հինավուրց լեզվով, սեփական լեզվով: Ես ապրում եմ հինավուրց երկրում, երբեք ուրիշ տեղ չեմ ապրել, և պատկանում եմ այս տեղին: Սա ես եմ՝ ես ինքս: Ես միայնակ եմ այս մեծ աշխարհում: Ես միայնակ եմ. իմ ազգն անհայտացել է շատ վաղուց՝ միայն ես եմ մնացել: Միայն ես եմ խոսում իմ հինավուրց լեզվով:



Ես թափառում եմ կյանք կոչվող արահետով, ուտում եմ հացս և խմում ջուրս միայնակ: Ես եմ գրում իմ գրքերը և ինքս էլ դրանք կարդում: Ես բարձրանում եմ իմ տան ետևի լեռները. ձուկ եմ որսում տան առջևով հոսող գետակում: Ամեն օր բարձրանում եմ բլուրները՝ խորհելու և մտածելու միայնակ, միայն ես՝ ինքս ինձ հետ: Երբ ես հեռու էի, տեսա ուրիշ մարդկանց. նրանցից մի քանիսը եկան իմ երկիրը: Ես նրանց նկատմամբ բարի գտնվեցի: Ես նրանց հաց ու ջուր տվեցի. նրանք հանգստանում էին իմ տանը:

Իսկ հիմա... երբ օտարականները գալիս են այստեղ, ինձ ասում են, թե ինչ անեմ, թե ինչ կարող եմ անել: Բայց այստեղ ես եմ տանտերը, ես եմ սեփականատերը, ես եմ տանը: Սա իմ հինավուրց տունն է, ուր իմ պապերը և նրանց պապերն են ապրել: Սա իմ տունն է, իմ երկիրը. ես այստեղ ապրում եմ ինքնուրույն:

## Μόνος μου (*görög változat*) [modificar]



Fordította: **el>User:Knop92**

Αρχαίος είναι ο λαός στον οποίο ανήκω, είναι αρχαίος, στο μεγάλο κόσμο. Μιλώ μια αρχαία γλώσσα, τη δική μου γλώσσα. Ζω σε μια αρχαία χώρα, δεν έχω ζήσει πουθενά αλλού, και ανήκω εδώ. Αυτός είμαι εγώ, ο εαυτός μου. Είμαι μονάχος στο μεγάλο κόσμο. Είμαι μονάχος, το έθνος μου έχει σβήσει εδώ και καιρό, μόνο εγώ απέμεινα. Μιλώ την αρχαία μου γλώσσα μόνος.

Περιπλανιέμαι στο δρόμο που λέγεται ζωή, μόνος τρώω το ψωμί μου και πίνω το νερό μου. Είμαι εγώ που γράφω τα βιβλία μου και είμαι αυτός που τα διαβάζει. Σκαρφαλώνω τα βουνά πίσω απ'το σπίτι μου, παίρνω τα ψάρια από το ποτάμι που βρίσκεται μπροστά στο σπίτι μου. Κάθε μέρα σκαρφαλώνω τους λόφους για να σκεφτώ και να διαλογιστώ μόνος, μόνο εγώ μονάχος. Όσο ήμουν μακριά, είδα άλλους ανθρώπους, μερικοί

απ'αυτούς ήρθαν στη χώρα μου. Ήμουν καλός μαζί τους. Τους έδωσα τροφή και πιεστό, μπορούσαν να κοιμηθούν σπíti μου.

Και τώρα .. οι ξένοι μου λένε όταν έρχονται εδώ, τι πρέπει να κάνω, τι μου επιτρέπεται να κάνω. Αλλά εδώ είμαι ο κύριος της γης, είμαι ο ιδιοκτήτης, είμαι αυτός που είναι στον οίκο του. Αυτό είναι το αρχαίο σπíti μου, όπου οι πρόγονοί μου και οι δικοί τους πρόγονοι ζήσαν. Αυτό είναι το σπíti μου, η γη μου, ζω εδώ μόνος.

## Eg (*feröeri vältozat*) [**modificar**]



**Fordította:** Jógvan í Lon Jacobsen

Gamalt er fólk mitt, tey, sum eg hoyri til, vit eru gomul í hesi stóru verð. Eg tosi eitt gamalt mál, mitt egna mál. Eg búgvi í einum gomlum landi, eg havi ongantíð búið aðrastaðni, og eg hoyri til her. Hetta eri eg. Eg eri einsamallur í tí stóru verð. Eg eri einsamallur, fólk mitt flutti burtur fyri langari tíð síðani. Bara eg var eftir. Eg tosi mitt gamla mál einsamallur.

Eg gangi eftir vegnum, sum eitur livið, eg eti mitt breyð og drekki mitt vatn einsamallur. Tað eri eg, sum skrivi mínar bækur, og eg eri tann einasti, sum lesur tær. Eg klintri upp á fjøllini aftan fyri hús míni; eg fái fisk úr ánni, sum er framman fyri hús míni. Hvønn dag fari eg niðan á heygjarnar at hugsa og grunda einsamallur, bara eg. Meðan eg var burtur, havi eg sæð onnur fólk; nøkur teirra komu til mitt land. Eg var góður við tey. Eg gav teimum mat og drekka, tey kundu hvíla seg inni hjá mær.

Og nú... fremmandafólk siga mær, tá ið tey koma higar, hvat eg skuldi gjørt, hvat mær er loyvt at gera. Men her eri eg húsbóndi, eg eri eigari, eg eri tann einasti, sum eri heima. Hetta er mitt gamla heim, har ið forfedrar mínir og teirra forfedrar búiðu. Hetta er mitt heim; her livi eg fyri meg sjálvan...

## Ég (*izlandi vältozat*) [**modificar**]



**Fordította:** Jóhann Heiðar Árnason

Ég tilheyri fornu fólki, við erum forn, í öllum þessum heimi. Ég tala forna tungu, mína eigin tungu. Ég bý í fornu landi, Ég hef aldrei átt heima annars staðar, og ég á heima hér. Þetta er ég, ég sjálfur. Ég er einn í hinum stóra heimi. Ég er einn, þjóð mín hvarf á brott fyrir löngu síðan, aðeins ég var eftir. Ég tala mína fornu tungu einn.

Ég ráfa eftir götunni sem kallast líf, Ég borða brauð mitt og ég drekk vatn mitt einn. Það er ég sem skrifa mínar bækur og ég er sá sem les þær. Ég klíf fjöllin á bak við húsið mitt;ég ég næ í fiskinn úr ánni sem er fyrir framan húsið mitt. Á hverjum degi fer ég upp í hæðirnar til að hugsa og til þess að hugleiða einn, aðeins ég einsamall. Þegar ég var í burtu sá ég annað fólk; sumt þeirra kom til landsins míns. Ég var góður við það. Ég gaf þeim mat og drykk, þau gátu hvílst í húsum mínum.

Og nú...þegar ókunnuga ber að garði, segja þeir mér hvað ég eigi að gera og hvað ég má og má ekki. En hér er ég húsbóndi, Ég er eigandinn, Ég er sá sem er heima. Þetta er mitt forna heimili, þar sem feður mínir og feður þeirra bjuggu. Þetta er mitt heimili, mitt land; Ég bý hér einn.

## Meg selv (*norvég (bokmål) vältozat*)[**modificar**]



Gammelt er mitt folk som jeg tilhører, vi er gamle, på denne jord. Jeg snakker et gammelt språk, språket til mitt eget. Jeg bor i et gammelt land, jeg har aldri bodd andre steder, og jeg hører hjemme her. Dette er meg, meg selv. Jeg er alene i den store verden. Jeg er alene, min nasjon gikk bort for lenge siden, bare jeg ble værende. Jeg snakker mitt gamle språk alene.

Jeg vandrer på veien som kalles liv, jeg spiser mitt brød og jeg drikker mitt vann alene. Det er meg som skriver bøkene mine, og det er jeg som leser dem. Jeg klatrer opp på fjellet bak huset mitt; jeg får fisken fra elva, som er foran huset mitt. Hver dag jeg går opp til åsene til å tenke og å meditere alene, bare meg på egenhånd. Mens jeg var borte, har jeg sett andre mennesker; noen av dem kom til mitt land. Jeg var god for dem. Jeg ga dem mat og drikke, de kunne hvile i mitt hus.

Og nå ... fremmede forteller meg når de kommer her, hva jeg burde gjøre, hva jeg har lov til å gjøre. Men her er jeg sjefen, jeg eier, jeg er den som er hjemme. Dette er mitt gamle hjem, der mine fedre og deres fedre bodde. Dette er mitt hjem, mitt land, jeg bor her for meg selv.

## Meg sjølv (*norvég (nynorsk) változat*)[[modificar](#)]



Fordította: [Hogne](#)

Gamalt er folket eg tilhører, me er gamle på denne jord. Eg snakkar eit gamalt språk, språket til mine egne. Eg bur i eit gamalt land, eg har aldri budd andre stader, og eg hører heime her. Dette er meg, meg sjølv. Eg er aleine i den store verda. Eg er aleine, min nasjon gjekk bort for lenge sidan, berre eg vart att. Eg snakkar mitt gamle språk aleine.

Eg vandrar på vegen kalla liv, eg et mitt brød og eg drikk mitt vatn aleine. Det er eg som skriv bøkene mine, og det er eg som les dei. Eg klatrar på fjellet bak huset mitt; eg får fisken frå elva framfor huset mitt. Kvar dag går eg opp til åsen for å tenkje og å meditere aleine, berre eg på eigen hand. Då eg var borte, såg eg andre menneske; nokre av dei kom til mitt land. Eg var god mot dei. Eg gav dei mat og drykke, dei fekk kvile i mitt hus.

Og no... framande fortel meg når dei kjem hit, kva eg burde gjere, kva eg har lov å gjere. Men her er eg sjefen, eg eig, eg er heime. Dette er min gamle heim, der mine fedre og deira fedre budde. Dette er min heim, mitt land, eg bur her for meg sjølv.

## Jag (*svéd változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Robin I Rönnlund](#)

Jag hör till ett gammalt folk, vi har funnits länge på denna jord. Jag talar ett gammalt språk, mitt eget språk. Jag bor i ett gammalt land, jag har aldrig bott någon annan stans och här hör jag hemma. Det här är jag, mig själv. Jag är ensam i den stora världen. Jag är ensam, mitt land är borta sedan länge, bara jag är kvar. Jag är den ende som talar mitt språk.

Jag vandrar på den väg som kallas "liv", jag äter mitt bröd och dricker mitt vatten ensam. Det är jag som skriver mina böcker och det är jag som läser dem. Jag bestiger fjällen bakom mitt hus, jag fångar fisken från floden som är framför mitt hus. Varje dag vandrar jag bland åsarna för att tänka och fundera ensam, ensam på egen hand. När jag var borta såg jag andra människor; några av dem kom till mitt land. Jag var god mot dem. Jag gav dem att äta och dricka, de fick vila ut i mitt hus.

Och nu... När främmande människor kommer hit så säger de mig vad jag borde göra, vad jag får göra. Men här bestämmer jag, jag äger, jag är den som är hemma. Detta är mitt gamla hem, platsen där mina fäder och deras fäder bodde. Detta är mitt hem, mitt land och jag bor här för mig själv.

## Mig (*dán változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Masz+Madklub](#)

Gammelt er det folk, som jeg hører til; vi er alle gamle på denne jord. Jeg taler et ældgammelt sprog, sproget er mit eget. Jeg bor i et ældgammelt land, jeg har aldrig boet andre steder, og det er her jeg hører til. Det er mig, mig selv. Jeg er alene i den store Verden. Jeg er alene, og mit folk døde for længe siden; kun jeg er tilbage. Kun jeg taler det ældgamle sprog.

Jeg har vandret på en vej, kaldet livet. Jeg spiser mit brød og drikker mit vand alene. Det er mig der skriver mine bøger, og det er mig der læser dem. Jeg bestiger bjergene bag mit hus; det er mig der fisker i floden foran mit hus. Hver dag går jeg op i bakkerne for at tænke og meditere alene, kun mig alene. Mens jeg var væk, så jeg andre folk; nogen af dem kom til mit land. Jeg var god mod dem. Jeg gav dem mad og drikke, og de måtte hvile i mit hus.

Og nu... når de fremmede kommer her, fortæller de mig hvad jeg kan, og hvad jeg må. Men her er det mig der er



vært, jeg er ejeren; jeg er den der er hjemme. Dette er mit ældgamle hjem, hvor mine fædre og deres fædre har levet. Dette er mit hjem, mit land; jeg bor her for mig selv.

## Ang aking sarili (*Tagalog nyelv*) [modificar]



Fordította: [AnakngAraw](#)

Sinaunang mga tao ang kinabibilangan ko, nagmula kami sa sinaunang panahon, dito sa mundong ito. Nagsasalita ako ng sinaunang wika, ang aking wika. Namumuhay ako sa isang sinaunang lupain, hindi ako namuhay sa iba pa, at dito ako nabibilang. Ito ako, ang aking sarili. Nag-iisa ako sa malaking mundo. Nag-iisa ako, naglaho na ang aking bansa matagal nang panahon ang nakalilipas, ngunit nanatili ako. Ako na lamang ang nagsasalita ng aking wika.

Nagpapagala-gala ako sa daanang tinatawag na buhay, kinakain ko ang tinapay at iniinom ko ang aking tubig na mag-isa. Ako ang nagsusulat ng aking mga aklat at ako ang nagbabasa ng mga ito. Inaakyat ko ang mga bulubunduking nasa likod ng aking bahay; ako ang nanghuhuli ng mga isda mula sa kailugan, na nasa harapan ng aking bahay. Araw-araw kong inaakyat ang mga burol upang mag-isip at magmuni-muning nag-iisa, nang sarili ko lamang. Noong lumayo ako, nakasalamuha ko ang ibang mga tao; ilan sa kanila ang pumunta sa aking lupain. Naging mabuti ako sa kanila. Hinainan ko sila ng mga pagkain at inumin, makapamamahinga sila sa aking mga kabahayan.

Sa ngayon... sinasabi sa akin ng mga dayuhang pumupunta rito kung ano ang nararapat kong gawin, kung ano ang maaari kong gawin. Subalit dito ako ang panginoon ng lupain, ako ang may-ari, ako ang nasa tahanan. Ito ang aking sinaunang tahanan, kung saan namuhay ang aking mga ama at kanilang mga ama. Ito ang tahanan ko, ang lupain ko; mag-isa akong namumuhay dito.

## Kendim (*török változat*) [modificar]



Fordította: [Teemeah](#)

Ait olduğum kadim insanlar benim insanlarım, tüm bu dünyada biz eski insanlarız. Eski bir dil konuşuyorum, kendi öz dilim. Eski topraklarda yaşıyorum, başka hiçbir yerde yaşamadım ve buraya aidim. Bu benim, kendim. Bu koca dünyada yalnızım. Yalnızım, ulusum uzun zaman önce yok oldu, sadece ben kaldım. Kadim dilimi tek başıma konuşuyorum.

Hayat denen yolda geziniyorum, tek başıma ekmeğimi yiyip suyum içiyorum. Kitaplarımı yazan benim, onları okuyan da benim. Evimin arkasındaki dağlara çıkıyorum; kendi başıma evimin önündeki nehirden balık çıkarıyorum. Her gün düşünmek, düşüncelere dalmak için tepelere çıkıyorum, sadece ben, tek başıma. Uzaklardayken, başka insanlar gördüm; bazıları yurduma geldiler. Onlara karşı iyiydim. Yiyecek ve içecek verdim, evlerimde dinlenebilirlerdi.

Ve şimdi... Buraya geldiklerinde ne yapmam gerektiğini, ne yapabileceğimi bana yabancılar söylüyor. Ama burada, buraların sahibi benim, burada sözü geçen benim, evinde olan benim. Burası benim kadim yuvam, babalarımın ve onların babalarının yaşadığı. Burası benim evim, benim yurdum; burada kendi kendime yaşıyorum.

## Özüm haqda (*azeri változat*) [modificar]



Fordította: [Sortilegus](#)

Mənim xalqım çox qədim xalqdır və mən bu qədim xalqa məxsusam. Mən qədim dildə - öz doğma dilimdə danışırım. Mən ta qədimdən bu torpaqda yaşayıram və bu torpadan başqa heç bir yerdə yaşamamışam. Mən bu torpağa məxsusam. Bəli, bu mənəm. Mən bu ucsuz-bucaqsız dünyada təkəm, mənim xalqım çoxdan qırılıb, təkə mən qalmışam. Və mən öz qədim dilimdə danışırım.

Mən həyat adlanan yolda sərkərdən gəzirəm, öz çörəyimi yeyirəm, öz suyum içirəm. Mən özü öz kitablarını yazan və yazdığı bu kitabları oxuyan adamam. Mən evimin arxasındakı dağlara qalxıram; evimin qabağındakı

çaydan balıq tuturam. Tənhalıq haqda fikirləşmək üçün mən hər gün dağlara dırmaşıram. Ordan uzaqlardakı adamları görürəm; o adamlardan bəziləri mənim torpağıma təşrif buyurdular. Mən onlarla mehriban davrandım, onlara yemək-ichmək, gecələmək üçün evimdə yer verdim.

İndi isə... bura gələn həmin yadlar mənə nə etməli olduğumu, nə edə biləcəyəmi dikte etmək istəyirlər. Amma burda ağa mənəm, mən buraların, bu evin sahibiyəm. Bu mənim dədə-babalarımın yaşadıkları qədim evdir. Bu mənim evim, mənim torpağımdır. Burada mən özüm özümün ağasıyam.

## Хамән пирки (*Csuvas változat*) [modificar]



Fordította: **Viktor**

Манән халăх - авалхи халăх, эпё унăн, çак тёнчери авалхи халăхăн, пёрчи пулатăп. Эпё авалхи чёлхепе, манән тăван чёлхепе, калаçатăп. Эпё авалхи çёр çинче пурăнатăп, нихăçан та урăх çёрте пурăнман, эпё çак вырăнăн тёшши. Ку - эпё, чăнах эпё. Эпё çавра тёнчен пёрри пулатăп, манән наци тахçан-тахçанах лётнё, эпё çеç тårса юлнă. Эпё авалхи тăван чёлхепе пуллетёп.

Эпё пурнăç çулёпе утатăп, хамән çăкăра çиетёп, хамән шыва ёçетёп. Эпё – кёнекесене çыраканё, эпех çав кёнекесене вулаканё. Эпё хамән кил хыçёнчи тусем çине улăхатăп; хамән кил умёнчи юхан шывра пулă тытатăп. Кашни кунах эпё ту çине улăхса пёччен ларса шухăша путатăп. Аякра пулса эпё урăх çынсене куртăм; хашёсем кайран манән çёре килсе тухрёç. Эпё вёсене ырăпа кётсе илтём. Эпё вёсене çăкăр та, шыв та патăм, вёсем ман патра çывårса канса илчёç.

Халё вара... кунта килсе çитнё ют çынсем мана эпё мён тума тивёçлине, мён тума ирёклине вёрентеççё. Анчах та кунта эпё - асли, эпё - харпårçă, эпё - çак килён хуçi. Ку - манән аттен, манән ватă асаттесен авалхи килё. Ку - манән кил, кунта манән тăван çёр; эпё кунта хамән пуçпа пурăнатăп.

## Үөем тураһында (*baskír változat*) [modificar]



Fordította: **Salihov Zufar / Салихов Зуфар**

Минең халқым бик боронго һәм мин донъялағы иң боронго халықтың бер киөгемен. Мин боронго телдө һөйләшәм, үө телемдө. Мин боронго ерөә йөшөйем, башқа урында бер өасан да йөшөмәнем һәм мин был ерөеке. Мин үөем— был ер. Мин был өур донъяла яңғыөым, минең халқым күптән үлдө, тик мин генө өалдым. һәм мин үөемдең боронго телемдө һөйләшәм.

Мин тормош тип аталған юлда гиөәм, үө икмөгемдө ашап үө һыуымды эсәм. Мин үөем яөған китаптарөы үөем уөыусы. өйөм артындағы тауөарға үрмөлөйем; өйөм алдындағы йылғала балыө тотам. Көн һайын мин үө алдыма уйланыр өсөн тауөарға менәм. Алыө ерөәрөә булған саөта мин ят кешеләрөе күрөем, бөғзеләре минең еремө килдө. Мин уларға мәрхәмәтлө булдым. Уларға аш-һыу бирөем, үө өйөмдө өунаө иттем.

Хөөер иһө...килмешөктөр(бында килеүсө яттар) мин нимө эшлөргө тейеш икөнөмдө һәм нимө эшлөй алғанымды өйрөтөләр. өммө бында мин — хужа, мин — аөаба, мин был йорттоң хужаһы. Был—минең боронго йортом, бында минең ата бабаларымдың йөшөгөн. Был —минең йорт һәм минең ер, бында мин үө аллы йөшөйем.

## Мин (*tatár változat*) [modificar]



Fordította: **Rashat Yakupov**

Минем халкым борынғы, һәм мин бу дөнъяның борынғы халыкның рөтенө керәм. Мин борынғы телдө сөйлөшәм, үземнең телемдө. Мин борынғы жирдө яшим, мин беркайчан башка жирдө яшөмөдем һәм минем урыным бу жирдө. Бу мин үзем. Мин бу дөнъяда бер үзем, минем милләтем күптән вафат, бары тик мин калдым. һәм мин үз борынғы телемдө сөйлөшәм.

Мин тормыш дип исемләнгән юл буенча барам, мин үз икмөгемне ашыйм һәм үз суымны өчөм. Мин үзем

китапларны язган һәм үзем аларны укыган кеше. Мин йортым артында урнашкан таулар буенча эскә менәм, йортым алдында урнашкан күлдә балык тотам. Һәр көн мин үз ялгызлыгым турында ялгызлыкта уйлар өчен тауларга менәм. Ерак булганда мин башка кешеләрне күрдем; кайберәүләр минем жиремгә килделәр. Мөнәсәбәтем аларга яхшы булды. Мин аларга ризык һәм су бирдем, өемдә йокларга мөмкинлек бирдем.

Ә хәзер... монда килгән ят кешеләр миңа нишләргә дип әйтәләр. Ләкин мин монда - хужа, мин бу йортның хужасы. Бу - минем әтиләр һәм бабалар яшәгән минем борынгы йортым. Бу минем йорт һәм минем жир; мин монда үзем яшим.

## O'zim haqimda (*Üzbég változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Emin](#)

Mening xalqim qadimiyydir va men unga tegishliman, ya'ni bu dunyoning qadimgi xalqiga. Men qadimgi tilda gapiraman, o'zimning haqiqiy tilimda. Men qadimgi yerda yashayman, hech qachon boshqa joyda yashamaganman va men bu yerga tegishliman. Bu - men, o'zimman. Men bu ulkan dunyoda yagonaman, mening millatim allaqachon yoq bo'lib ketgan, faqat men qoldim. Va men o'z qadimiy tilimda gapiraman.

Men yo'lda sanqiyman, hayot deyiladigan, o'z nonimni yeyman va o'z suvimni ichaman. Men - o'shaman, o'z kitoblarini yozadigan va o'zi ularni o'qiydigan. Men tog'larga ko'tarilaman, qaysiki uyim ortida joylashgan; daryodan baliq tutaman, qaysiki uyim oldida joylashgan. Har kuni yakkalikda o'ylab olish va mulohaza yuritish uchun toqqa chiqaman. Uzoqlab ketganimda, men o'zga odamlarni ko'rdim; ulardan ba'zilari mening yerimga kelishdi. Men ularga yaxshilik qildim. Men ularga yegulik va ichishga narsalar berdim, ular mening uyimda tunab ham qolishdi.

Lekin hozir...bu yerga kelgan notanish kimsalar, menga nimalar qilishim kerak va nimalar qilishim mumkinligini aytishmoqdalar. Lekin men - xo'jayinman, bular menikidir, men bu uying egasiman. Bu mening qadimgi uyim, qaysiki bu yerda mening otam va ajdodlarim yashashgan. Bu - mening uyim va mening yerim. Men bu yerda o'zim bilganimcha yashayman.

## Мен жөнүндө (*Kirgiz változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Aidabishkek](#)

Байыркы калктанмын, байыркы, бүтүн бул дүйнөдөгү. Байыркы бир тилде сүйлөйм, менин тилимде. Байыркы жерде жашайм, эч бир башка жерде жашаган эмесмин, мен бул жердикмин. Бул менмин, мен. Бул чоң дүйнөдө жалгызмын. Жалгызмын, калкым алда качан көчүп кеткен, мен жалгыз калдым. Байыркы тилде мен гана сүйлөйм.

Өмүр жолумду сүрөмүн, нанымды мен жейм, суумду мен ичем. Китептеримди мен жазып окуйм. Үйүмдүн артындагы тоолорго мен чыгып, үйүмдүн тушундагы дарыядан балыкты мен уулайм. Ойлонууга талаага күндө мен чыгам, жалгыз, мен гана.

Алыс алыс жактарда болгонумда башка кишилерди көргөм, кээ бирлери жериме келген. Аларга жакшы мамиле кылгам. Нан менен суумду бердим, үйүмдө коноктодум.

Жана азыр... чоочундар келип эмне жасай турганымды, эмне жасай ала турганымды айтышат. Бирок бул жердин ээси менмин, бул жакта кожоюн менмин, мен үйүмдөмүн. Бул жак менин байыркы журтум, аталарымдын, бабаларымдын жашаган жери. Бул жак менин журтум, менин жерим, бул жерде жашайм, мен...

## Мин туспунан (*Jakut változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Timir2](#)

Мин дьонум былыргы омуктар, мин бу дойду былыргы дьонугар киирсэбин. Мин былыргы тылынан

са арабын, бэйэлээтэр бэйэм тылбынан. Мин тү былыргы сиргэ олоробун, мин ханан да атын сиргэ олорбото ум, мин бу сирдээ ибин. Бу мин, бэйэм. Мин бу улахан аан дойдуга со отохпун, мин омурум суох буолбута ыраатта, мин эрэ хааллым. Мин бэйэм былыргы тылбынан со ото ун са арабын.

Мин олох диэн ааттаммыт суолунан кэридэхтии сылдыабын, бэйэм килиэппин сиибин уонна бэйэм уубун иһэбин. Кинигэлэрбин суруйааччы бэйэм буолабын уонна бэйэм кинилэр со отох аа ааччыларатын. Мин дьиэм кэннигэр баар хайаларга дабайабын; мин дьиэм иннигэр баар өрүскэ балык тутатын. Со отох олорон толкуйдаары уонна ону-маны санаары, мин хас күн аайы хайа а ыттабын. Ыраах сылдьан, мин атын дьону көрбүтүм; олортон сорохторо мин сирбэр кэлбиттэрэ. Мин кинилэргэ үтүөнү о орорум. Мин кинилэргэ ас-үөл уонна утах биэрэрим, дьиэбэр хоннорорум.

Онтон билигин... манна кэлэр туора дьон, мин тугу гыныахтаахпын уонна тугу гынарым сөбүн ыйаллар. Ол эрэри манна мин иччибин, барытын бас билэбин, бу мин дьиэм. Бу мин а аларым уонна эһэлэрим олорбут былыргы дьиэлэрэ. Бу мин дьиэм, мин сирим; Мин манна бэйэм бэйэбинэн олоробун.

## Özüm hakynda (türkmén változat) [modificar]



Fordította: **Jebel**

Gadymy bir halkyň çagysy men we men dünýañ bu gadymy halkyna degişlidir. Gadymy bir dilde gürleşýärim, we ol meň hem ene dilidir. Gadymy bir ýurtda ýaşyýärim, başka bir ýlkede hiç haçan ýaşamydym, we men bu topraga degişlidir. Men özüm – özüm men. Men şu dünýäde ýalňyzym, meň milletim eýämden bäri ýer ýüzenden ýok bolupdyr, we bu dünýäde men eke-täk galdym.

Men öz gadymy dilde gürleşýärim. Men „haýat“ diýen adly bir ýoluň üstünde ýoreýärim, men öz çöregimi iýýärim we öz suwumy içýärim. Men öz kitablarymy ýazýaryn we özüm hem şol kitaplary okaýaryn. Öýüň arka tarapynda bolan daglaryň üstüne çykýaryn, we öýümiň agzynda akan derýäde balyk tutýaryn. Tek başyňa pikir we pelsepe etmek üçin men her gün dagyň tepesine çykýaryn. Haçan-da men daş ýerlerde boldym men otaýda başka adamlary gördüm. Olaryň käbirisi meniň ýurduma geldi. Men olara örän gowy dawrandym. Men olara iýmek we içijek berdim we meň öýümde ýatmaga rusgat berdim.

Ýöne bu gün... meň ýurduma gelmişek adamlar gelip, maňa näme etmelidigimi we hähili etmelidigimi aýtýarlar. Emma bu ýurduň eýesi men, we onuň ýeke-täk eýesi men, bu öýüň hem eýesi diňe mendirin. Bu ýaşyýan gadymy öýde hem meň ata-babalarym ýaşady. Bu meň öýüm we meň topragymdyr, men bu ýerde garaşsyz ýaşýaryn.

## Мен туралы (Kazakh változat) [modificar]



Fordította: **Kaiyr**

Ежелгі халықтанмын, бүтін бұл дүниедегі байырғы халық. Байырғы тілде сөйлеймін, менің тілімде. Байырғы жерде өмір сүремін, басқа еш бір жерде өмір сүрмедім, мен бұл жердікімін. Бұл менмін, мен. Бұл дүниеде жалғызбын. Жалғызбын, халқым әлде қашан құрып кеткен, мен жалғыз қалдым. Байырғы тілде мен ғана сөйлеймін.

Өмір жолыммен жүремін, нанымды жеймін, суымды ішем. Кітаптарымды өзім жазып оқимын. Үйімнің артындағы тауларға шығып, үйімнің тұсындағы өзеннен балықты аулаймын. Мен ойлану үшін күнде тауларға шығамын, жалғыз, мен ғана.

Алыс алыс жақтарда болғанымда басқа кісілерді көргем, кей бірлері менің жеріме келген. Оларға жақсы қарсы алғам. Нан мен суымды бердім, үйімде қонақ қылдым.

Ал қазір... бөтендер келіп не істеу керегімді, не істей алатындығымды айтады. Бірақ бұл жердің иесі менмін, бұл жақта мен қожайынмын, бұл менің үйім. Бұл жер менің атажұртым, аталарымның, бабаларымның өмір сүрген жері. Бұл жер менің жұртым, менің жерім, бұл жерде өмір сүремін, мен...

## Iman-iw (*kabil vältözat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Berkus Tiwal](#)

D iqburen, wid seg wacu i d-fruriy, d nekkni i d iqburen yakk deg umađal-a. Ttmeslayeş yiwet n tutlayt d taqburt, tutlayt-iw. Zedyeş deg wakal n lejduđ, werđin zedyeş anda nniđen, da i ttilliy. Atan wamek i ttilliy. Nekk d iđizi deg umađal ameqqran. Nekk d iđizi, tamurt-iw tenger seg wařas-aya, d nekk kan i d-yegran. Ttmeslayeş tutlayt-iw taqburt i yiman-iw kan.

Nekk d amsebrid deg ubrid-a i wumi gan isem n tudert, tetteş aşrum, tessey aman-iw, i yiman-iw. Ttaruş s yiman-iw idlisen-iw, dıa iman-iw kan i ten-qqareş. Ttaliş ęer yidurar yellan zdat n uxxam-iw; ttseyyiđeş iselman deg wasif i d-ięeddan zdat n uxxam-iw. Yal ass, rezzuş ęer tewririn i wakken ad xemmeş, ad ızalleş i yiman-iw. Mi ruęeş s mebeid, mlaleş-d d imdanen nniđen; kra deg-sen rzan-d ęer ęur-i. Dıa, qameş s yes-sen, fkiş-asen ad ččen, ad swen, ssawđeş almi i ten-sseęneş deg uxxam-iw .

I tura... Iberraniyen qqaren-iyi-d, mi ara d-asen ęer da, d acu i yessefk ad t-xedmeş, d acu i zemreş ad t-xedmeş. Maca da, d nekk i d bab n umkan, d nekk i d akerwa, yiwen-nni kan i d-yegran deg uxxam. D axxam-iw aqbur, anda i zedyen ibabaten-iw d ibabaten-nsen. D axxam-iw, d tamurt-iw, zedyeş deg-s i yiman-iw.

## Izaho Ihany (*malgas vältözat*) [[modificar](#)]



Fordította: [AndrianjanaharyRado](#)

Avy amina mponina taloha aho, ny mponiko no tena taloha indrindra eto amin'ity tontolo ity. Miteny ny fiteny taloha, ny fiteniko. Miaina eo amina toerana nipetrahan'ny razako aho ; teto any aho no nipetraka hatramin'izay, avy eto aho. Ohatran'izay aho. Izaho dia olona irery eto amin'ity tontolo be ity. Eto irery aho, nanjavona efa ela ny tanindrazako, izaho irery sisa no mbola eto. Izaho irery no miteny ny fiteniko.

Olona mirenireny eny an-dalana tononina hoe « fiainana » aho, haniko irery ny mofoko sy ny ranoko. Manoratra ny bokiko aho ary izaho irery no mamaky izy ireo. Hiakarako ny tendrombohitra tsy lavitry ny tranoko, izaho dia manjono ny trondro eo amin'ny renirano eo akaikiko. Isan'andro, mandeha eny amin'ny tendrombohitra fisainana aho, izaho irery. Rehefa lasa any lavitra any aho, dia nifanena tamin' olon-kafa ; ary rehefa nisy tonga tany an-tranoko, dia tsara fo tamin'izy ireo aho. Ary nomeko hanina sy rano zareo ireo, afaka niala-sasatra tao an-tranoko izy ireo.

Nefa ankehitriny ... Ny vahiny dia manontany ahy hoe rahoviana zareo no ho tonga, ny zavatra azoko atao. Fa atỳ, izaho no filoha ity toerana ity, ilay tompony, ilay mitokana mijanona any an-trano. Io ny tranoko taloha, teo no niainan'ny raiko sy ny razako. Io ny tranoko, ny fireneko, eo aho no miaina, irery.

## Ko ahau tēnei (*maori vältözat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Eru Teuhi Rerekura](#)

Nō te ao tawhito tōku iwi, nō rātou ahau, he iwi tawhito mātou, kei ngā tōpito katoa o te ao. Kei te kōrero ahau i te reo tawhito, nōku ake te reo. Kei te noho ahau i te whenua tawhito. Kua noho ahau ki wāhi kē, nō kōnei ahau. Ko ahau tēnei, ko ahau tonu. Kei te noho mokemoke ahau i te ao nui nei. Kei te noho ahau i taku kōtahi, kua ngaro noa atu tōku iwi, ko ahau anake ka noho tonu ki kōnei. Kei te kōrero au i te reo tawhito i taku kōtahi.

E hāereere ana ahau i runga i te huarahi e kiia nei ko te oranga, e kai ana ahau i taku parāoa, ā, e inu ana ahau i te wai māori i taku kōtahi. Nāku anō e tuhia āku pukapuka, ā, nāku anō e pānuitia. Ka pikitia e au ngā maunga kei muri i taku whare, nāku hoki i hī ika i te awa kei mua i taku whare. Ia rā, ia rā ka haere ahau ki ngā puke kia whakaaro ai, ā, kia wānanga ai i taku kōtahi, ko ahau anake.

I ā ahau ki wāhi kē, kua kitea e au ki ētahi atu tāngata, ka haere mai ētahi o rātou ki tōku whenua. Naku rātou i manaakitia, nāku rātou i whangaia i hōatu inu hoki, ka whakatā rātou ki āku whare.

Nāiane... ka kī mai ngā tauhou, nō reira rātou, i aha ai rātou i tae mai, me aha hoki ahau, me pēhea hoki aku

mahi. Ēngari, ko ahau te kaitiaki o te whenua, nōku tēnei whenua, kei tōku kainga tonu ahau. Nōku tēnei kainga tawhito, nō kōnei ōku tūpuna. Nōku tēnei kainga, nōku tēnei whenua, ka noho ahau i taku kōtahi.

## O A'u (*szamoai változat*) [[modificar](#)]



Fordította: Ripa Silipa

O tagata anamua e afua mai ai lo'u faasinomaga, o matou mai anamua ua nofoia lenei lalolagi atoa. Oute tautala i se gagana o aso anamua, o la'u lava lea gagana. Ou te nofo i se fanua mai aso anamua, ma ou te lei nofo lava i se isi mea, aua o iinei lo'u fa'asinomaga. O au lenei, o taita. Ua na o a'u lenei lalolagi tele. Ua na o a'u lava, ua mavae atu lo'u atunu'u i aso lava la, na o a'u lava lea e ola. Na o a'u lava ou te tautala i la'u gagana o aso anamua.



O lea ou te evaeva nei i luga o le auala o le ola, e ai la'u falaoa ma inu lau vai to'atasi. O a'u le tusitala o a'u tusi ma o a'u fo'i o le faitau tusi o ia tusi. Ou te aea mauga i tua ane o lo'u fale; o a'u e maua mai i'a i se vaitafe i luma ane o lo'u fale. O aso uma lava ou te aga'i a'e ai i luga o ni nofoaga fa'amaopu'epu'e oute mafaufau ma ou moemanatunatu toatasi ai, ua na o 'au lava.

A'o ou toesea, sa ou vaaia ni tagata ese, o nisi sa omai i lo'u fanua. Sa ou agalelei iai. Sa ou avea iai ni meaai ma ni vaiinu, ma sa fa'atagaina foi ona malolo i lo'u fale.

Ma o le taimi nei. a o mai tagata ese e fai mai ia te au, le mea e tatau ona ou faia, faapea fo'i le mea e faataga ona ou faia. Ae peita'i o a'u nei o le 'alii o le fanua', o a'u o le pule, o a'u o lea e nofo ile aiga. O lou aiga lenei mai anamua, le mea sa nonofo ai ou tuua ma o latou tuua. O lo'u aiga lenei, o lou fanua; Ou te nofo toatasi ai nao a'u.

## Ez be ho (*Zazaki változat*) [[modificar](#)]



Fordította: Mirzali Zazaoğlu

Saro ke ez cı ra yenane khano, ma pêro mîleto de khanime na dina sero. Ez jü zono de khan qesey kenane, zonê ho. Ez welato de khan de cüyenane, zobina caê de nêcüyane u ez ita rawane. No ezane, ez be ho. Ez teynarane na dina girse sero. Ez teynarane, mîletê mı xêle waxto ke merdo, teyna ez mendane. Ez zono huyo khan teyna qesey kenane.

Ez teyna fetelinane serê na raa ke heyat name bena. Ez nonê ho wenane u awa ho teyna simenane. Uyo ke kitabânê ho nusneno ezane u uyo ke ine waneno oncia ezane. Ez peyê çê ho de vecinane ro kou; ez verê çê ho de mosu dere ra pêcênane. Her roz, serba fikiriyâen u ğeyalkerdene rê ez vecinane ro serê tumu, teyna ez be ho. Waxto ke ez çê ra dÛri biyane, mı mordemê bini di; ine ra taê amey welatê mı. Ez dine rê rınd biyane. Mı werd u awe dê dine, i çê mı de araşiyêne ra.

Ma nıka... mordemê xami ke amey ita, i mı ra vanê ke ez se bikerine, se mekerine. Hama ita, çêwa u wayir ezane, çê ho de jü ezane. No çê mîno khano, cao ke pi u khalıkanê mı tede cüyêne. No çê mı, welatê mîno; ez be ho ita teyna nisenane ro.

## Uanga nammineq (*Grönlandi változat*) [[modificar](#)]



Fordította: Carl Christian Olsen

Pisoqaapput inuiaqatikka sorsaqaarfikka; nunarsuarmi maani tamatta pisoqaavugut. Oqaatsit pisoqarsuit oqaaseraakka, tassa nammineq oqaatsikka. Nunatoqarsuarmi kisima inuusuvunga, allani nunarsimangisaannarpunga, maangalu atasuvunga. Tassa uanga, uanga nammineq. Nunarsuarmi kisimiippunga, kiserluinnarma. Kisimiippunga, inuiaqatikka qangali torarput; kisernoruppunga. Kisima oqaasitoqarsuit oqaaseraakka.

Aqqut ingerlavigisimavara, taanilik inuuneq. Iffiugaq imetlu kisiisa nerisaraakka. Uangaavoq atuakkannik allattartoq, uangaavorlu taakkuninga tuartartoq. Qaqqanut illuma tunuliinut majuuartarpunga. Uangaavoq illuma



sioraani kuummi aalisartartoq. Ullut tamaasa qattunernnut illuma tunuaniittunut majuartarpunga isumattorsarniarlunga, kiserluinnarma. Angerlarsimannginninni inunnik takusaqarpunga; ilaat nunannut anngupput. Ajunngisaarfigaakka. Nerisillugillu imertippakka, illunnilu qasuersaarput.

Mannalu... Allanertat tikikkamik oqaluuppannga qanoq iliorsinnaasunga, qanorlu iliortariaqartunga. Kisianni uangaavoq naalagaasoq, aamma piginnittuusoq; tassaavunga ataasituaq angerlarsimasoq. Manna tassa nunatoqartuara, siulima inuuffigisimasaat. Tamassa uanga angerlarsimaffiga, nunaga: kisermiullunga maani najugaqarpunga.

## Egy másik változat: Uanga kisima[[modificar](#)]

Inoqatikka qangarsuaaneersuupput, taakkuupput attavikka, qangarsuarmeersuuvugut maani silarsuarmi. Oqaatsit qangarsuaaneersut atorlugit oqaluttuuvunga, tassa uanga oqaatsikka. Nunami qangarsuaaneersumi najugaqarpunga, allamik najugaqarsimanngisaanarpunga, maanilu atavunga. Uangaavunga, uanga kisima. Silarsuarmi angisuumi kisimiipunga. Uanga kisimiippunga, inoqatikkalu siammarlutik aallakaapput qangali, kiserngoruppungali. Uangali kisima oqaasitoqqakka atorpakka.

Aqquteq ingerlavigaara, taasarpaallu inuuneq. Iffiaq imerlu kisiisa inuussutigaaka. Uangalu atuakkakka kisiisa allataraaka, uangalu kisima atuartarlugit. Illumma tunuaniittumi qaqqami pisuttuurtarpunga, illummalu eqqaani kuummi aalisartarpunga. Ullut tamaasa qattunermukartarpunga eqqarsaatikka qasuerserniarlugit kisimiillunga, kisimiivillunga. Maaniinngikkaangama inuit ilai takusarpakka, ilai maanga nunannukartarput. Pitsaasumik pisarpakka. Nerisassaanik imigassanilu tunisarpakka, illunnguannilu eqqissisimaaqqusarpakka.

Taavalu maannakkut... Takornartat takkummata, oqaluuppannga susinnaanerlunga, qanorlu iliorsinnaanerlunga. Kisianni uanga maani naalagaavunga, piginnittuullungalu, uangalu kisimiillunga, angerlarsimasuullunga. Tassa angerlarsimaffiga qangarsuaaneersoq, siulikkali tassani najugaqarsimallutit. Tassa uanga nunaga, uanga nunaatiga, uangali kisimiillunga najugara.

## 나 자신 (*Koreai változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [FriedC](#)

이 넓은 세상에서 고대인은 내가 속해있는 내 민족으로, 나는 고대인입니다. 나는 고대어를 말하며, 이것은 내 언어입니다. 나는 고대의 땅에서 살며, 다른 지역에는 살아본 적이 없으며, 이곳에 속한 사람입니다. 이것이 나이며, 나 자신입니다. 나는 이 거대한 세상에 홀로 남겨져 있습니다. 내 나라는 오랜 옛날 쇠퇴하였고, 오직 나만이 혼자 남아있습니다. 나는 혼자서 고대어를 말합니다.



나는 삶이라 부르는 길을 걸으며, 혼자서 빵을 먹고 물을 마십니다. 이것이 나의 책을 쓰고 있는 나이고, 그리고 나는 그것을 읽는 사람입니다. 나는 집 뒤의 산에 오르며, 집 앞에 흐르는 강에서 물고기를 잡습니다. 매일 나는 생각을 하기 위해 언덕에 올라서 홀로, 오직 혼자서만 명상을 합니다. 내가 밖에 있는 동안, 나는 다른 사람들을 보았고, 그들 중 일부는 나의 땅에 들어왔습니다. 나는 그들을 잘 대해주었습니다. 나는 그들에게 음식과 음료를 주었고, 그들은 내 집에서 휴식을 취하였습니다.

그리고 지금... 방문자는 나에게 그들이 이곳에 올 때, 내가 무엇을 해야하는지, 내가 무엇을 허락해야 하는지를 말합니다. 하지만 나는 이곳의 주인이자 소유자이며, 집을 지배하는 사람입니다. 이곳은 나의 아버지들과 그들의 아버지가 살았던 고대의 집입니다. 이곳은 내 집이자 내 땅이며, 나만이 이곳에서 삽니다.

## मैं (*hindi változat*) [[modificar](#)]



Fordította: [Alok](#)

मेरे लोग प्राचीन हैं, इस पूरे विश्व में हम प्राचीन हैं। एक प्राचीन भाषा मैं बोलता हूँ, जो मेरी अपनी है। मैं एक प्राचीन देश में रहता हूँ, मैं और कहीं कभी नहीं रहा, और मैं यहीं का हूँ। यह है मैं। मैं इस विशाल संसार में अकेला हूँ। मैं अकेला हूँ, मेरे राष्ट्र का बहुत समय पहले अंत हो गया, केवल मैं बचा। अपनी प्राचीन भाषा मैं अकेला बोलता हूँ।

जीवन रूपी मार्ग पर मैं अकेला विचरण कर रहा हूँ। अपनी रोटी अकेला खाता और पानी अकेले पीता हूँ। अपने ग्रंथ मैं ही लिखता हूँ और मैं ही पढ़ता हूँ। अपने घर के पीछे के पर्वतों पर मैं चढ़ता हूँ, और घर के सामने की नदी से मछली भी मैं ही पकड़ता हूँ। हर रोज मैं अकेले चिंतन व मनन करने पहाड़ियों में जाता हूँ, केवल मैं, अकेला। दूर रहते हुए मैंने और लोगों को देखा है, कुछ मेरी भूमि पर आए। मैंने उनके साथ अच्छा बर्ताव किया। उन्हें खाना और पानी दिया, अपने घरों में आराम करने दिया।

और अब... अजनबी कहते हैं, यहाँ आने पर, कि मुझे क्या करना चाहिए, मुझे क्या करने की अनुमति है। पर यहाँ मैं ज़मींदार हूँ, मैं मालिक हूँ मैं घर पर हूँ। यह मेरा प्राचीन घर है, जहाँ मेरे पिता, पितामह और उनके पिता और पितामह रहते थे। ये मेरा घर है, मेरी भूमि; यहाँ मैं अकेला रहता हूँ।

## Tôi (*dél-vietnámi változat*) [modificar]



Fordította: [minhtung91](#)

Dân tộc tôi là một dân tộc cổ, chúng tôi là những người cổ, trên trái đất này. Tôi nói một thứ cổ ngữ, đây là tiếng nói mà trời đất đã cho tôi. Tôi sống trên một mảnh đất cổ, tôi chưa từng sống ở nơi đâu khác, và tôi thuộc về nơi đây. Nơi đây là tôi, bản thân tôi. Tôi cô đơn trên thế giới rộng lớn này. Tôi đơn độc, dân tộc tôi đã chết từ lâu, chỉ còn lại mình tôi. Tôi nói thứ cổ ngữ của tôi một mình.

Tôi lang thang trên một con đường, người ta gọi nó là đường đời, tôi ăn và uống một mình. Tôi tự viết sách cho tôi đọc. Tôi trèo lên mấy ngọn núi sau nhà; tôi kiếm cá từ con sông trước nhà. Ngày nào tôi cũng đi lên đồi để ngắm nghĩ và suy tư, chỉ một mình tôi mà thôi. Khi tôi xa nhà, tôi gặp những kẻ khác; một số trong bọn họ tìm đến đất của tôi. Tôi đối xử tử tế với họ. Tôi cho họ ăn uống, và để họ nghỉ lại trong mấy căn nhà của mình.

Và giờ đây... khách lạ lại muốn cho tôi biết: khi nào họ tới đây, những gì tôi phải làm, và những gì tôi được phép làm. Nhưng ở đây, tôi là chủ đất, tôi sở hữu nó, đây là quê của tôi. Đây là nhà căn nhà cổ của tôi, nơi ông cha tôi và người khác đã sống. Đây là nhà tôi, đất tôi; tôi sống ở đây, một mình.

## Ta (*vietnámi változat*) [modificar]



Fordította: [Vinhtantran](#)

Tổ tiên là những gì ta thuộc về, chúng ta là những con người cổ, trên khắp thế gian này. Ta nói một ngôn ngữ cổ, ngôn ngữ của chính chúng ta. Ta sống trong một vùng đất cổ, và chưa từng bước chân đến một nơi nào khác, ta thuộc về chốn này. Đó là ta, bản thân ta. Ta cô độc trong cái thế giới rộng lớn này. Ta cô độc, dân tộc ta đã đi xa từ lâu, chỉ còn ta ở lại. Ta nói thứ ngôn ngữ cổ của ta, một mình.

Ta bước đi trên con đường mang tên cuộc đời, ta ăn những mẩu bánh mì và uống những hớp nước, một mình. Ta viết ra cuốn sách và chính ta là người duy nhất đọc chúng. Ta leo lên ngọn núi phía sau nhà; và ta bắt cá từ con sông phía trước nhà ta ở. Mỗi ngày ta dạo trên đồi để suy nghĩ và trầm tư một mình, chỉ có ta với ta. Khi ta đi xa, ta nhìn thấy con người; một vài người họ đến mảnh đất của ta. Ta đối xử tốt với họ. Ta cho họ thức ăn và nước uống, và họ có thể nghỉ chân tại ngôi nhà của ta.

Và giờ đây... những con người xa lạ lại khuyên bảo ta, về lúc nào họ sẽ đến, về những gì ta nên làm, và cả những gì ta được phép làm. Nhưng ở đây, ta là chủ đất, ta là người sở hữu, và ta đang sống trong tổ ấm của mình. Đây là ngôi nhà cổ xưa của ta, nơi cha ta và cả cha của ông đã sinh sống. Đây là nhà của ta, đất của ta; Ta sống ở đây, một mình.

## Mwen-menm (*kreyòl Ayisyen változat*) [modificar]



Fordította: [Jvm](#)

Zansèt mwen yo, moun mwen sot' nan zantray yo-a, se yon pèp ansien. Nou se moun ki pi ansien nan tout mond sa. Mwen pale yon langaj ansien ; pròp lang pa mwen. Mwen abilite nan yon tè ansien. Mwen pa jamè viv nan yon lòt plas, epi tou se la ki lakay mwen tout bon vre. Sa se reyèlman mwen, mwen-menm. Mwen tout pou kont mwen nan gro mond sa. Tou sèl. Nasion-m nan disparèt bien lontan, sèl mwen k' rete. Mwen pale lang ansien-m nan pou kont mwen.

M'ap drive sou rout yo rele la vi sa ; mwen manje pen-m e bwè bwason-m pou kòm. Se mwen ki ekri pròp liv mwen e se mwen-menm ki li yo tou. Mwen moute mòn dèyè joupa lakay mwen yo ; M manje pwason ki soti nan rivière ki pase devan pòt kay mwen. Chak jou mwen moute bit yo pou al' panse, pou mwen al' medite—mwen-menm sèl pou kont mwen. Se lè m te konn pati bien lwen mwen te konn wè lòt moun ; yon valè ladan yo te deside pou vini nan peyi-m. Ala bien mwen te trete yo bien ! M ba yo manje, M ba yo bwè ; mwen menm kite yo

repoze sou pròp nat mwen.

Ala koze pou wè...kounia, etranje ap di-m, kan yo vin' la, kisa mwen dwe fè, kisa mwen sipoze fè. Men la se mwen-menm ki chèf, la se mwen k' dwayen, kay sa se lakay pa-m li ye. Sa se bitasion ansien-m, kote zansèt mwen yo e papa zansèt mwen yo te abite. Sa se kay pa-m, pròp tè mwen ; yo te vin' jwenn mwen la.

### Entre mè (*arpetán változat*) [[modificar](#)]



Fordította: **Darbé**

Anciens sont los jens de qui de déchègno, nos sens anciens diens ceto mondo. De parlo una vilya lenga., la lenga mena. De résto diens un ancien liu, d'é jamês habitâ alyor, d'sé d'ityé. Vétyà como de sé. D'sé solèt diens l'grand mondo. D'sé solèt, ma nacion a disparu y a bien longtemps, d'sé soëlo a être réstâ. De parlo ma vilya lenga solèt.



D'corato sus la rota apelâ via, d'méjo mon pan et d'bêvo mon éga solèt. Y est mè qu'écrit mos livres et d'sé soëlo a los lyére. De grempo les montagnes prés de ma mêson; d'pécho los péssons du nant que passe devant. Tos los jors d'vès sus los molârds per pensar et méditar solèt, nyon que mè. Un cop que d'étyais louen, d'é rencontrâ d'ôtrôs jens; çartens sont vegnus chiéz mè. D'é étâ bon avouéc lœ. D'les é balyâ a bêre et a méjiér, als ont pu se reposâ diens ma mêson.



Et houé... los étranjiers mè dyont, quand als vègnont iché, ce que de dèvris fére, ce que d'é le drêt de fére. Mé ityé, d'sé le métre des liux, le propriétero, chô qu'est chiéz sê. Y est mon anciena mêson, yò mos parents et lors parents ont vivu. Y est ma mêson, ma tèra; d'y résto solèt.

### አማርኛ (*amhara változat*) [[modificar](#)]



እኔ እራሴ (አንጎል ቫልቶዛት)

ወ ገ ኔ የጥንተ ሕዝብ ነው። በዚህ ዓለም ላይ እኛ ጥንታዊ ነን። ልሳኔ ፤ የገል ቋንቋ የጥንተ ቋንቋ ነው። መኖሪያዬ ጥንታዊ ቦታ ላይ ነው። ሴሳ ቦታ ኖሮ አላውቅም፣ ቦታዬ ይህ ነው። እኔ ፣ ራሴ ነኝ። በዚህ ትልቅ ዓለም ብቸኛ ነኝ። አገረ ድር ጥተኞች ፤ እኔም ብቸኛዎቼ ቀረሁ። ጥንታዊውንም ቋንቋዬን ስብቸዬ እነጋገረዋለሁ። ሕይወት በሚባል ጎዳና ላይ እንጠዋለሁ ፤ ዳቦዬን እና ውሐዬን ስብቸዬ እመገብዋለሁ። መጽሐፎቼን እኔው ጽፌ እኔው እነባቸዋለሁ። ከቤቴ ጀርባ ያሉትን ተራራዎች እወጣቸዋለሁ ፤ አሳዎችንም ከቤተ ፊት ስፊት ካለው ወንዝ እጠምዳለሁ። ብቸኛዬን ፣ ራሴ በየዕለቴ ኮረብታዎች ላይ ወጥቼ እስባለሁ ፤ እገነዘባለሁ። ሩቅ ሄጀ በነበረ ጊዜ ሴሎችን አዳቻለሁ። አንዳንዶቹም ወደኔ ቦታ መጡ። እኔ ገን እከበርኳቸው። ምግብና መጠጥ ሰጠኳቸው ፤ እቤተም እንደደርፋ ፈቀድኩ። አሁን ታዲያ... እንገዶቹ ወደኔ ሲመጡ ፤ ምን እንደሚደርግ ፣ ምን ማድረግ እንደተፈቀደልኝ ይነገሩኛል። እዚህ ግን ባላባቱም ፤ ባለቤቱም ፤ እቤቴም ያለሁት እኔ ነኝ። ይህ እኮ አባቶቼ ፤ አዳቶቼና ቅድመ አዳቶቼ የኖሩበት ቦታ ነው! ይህ እኮ ቤቴ ፤ ቦታዬ ፤ አገረ ነው። ቦታውም የብቸኛዬ መኖሪያ ነው።

### Ang akong kaugalingon (*Cebuano nyelv*) [[modificar](#)]



Fordította: **palang\_hernan**

Sa mga karaang katawhan ako nahisakop, mga karaan kami, dinhi sa tibuok kalibotan. Karaan nga pinulongan ang akong gilitok, akong kaugalingong pinulongan. Nagpuyo ako sa karaang dapit, walay lain nga dapit pa ako mipuyo, ug dinhi ako angayan.

Ako kini, akong kaugalingon. Nag-inusara ako sa dakong kalibotan. Nag-nusara ako, akong nasod mipanaw na kaniadto pa, ako na lang ang nahabilin. Akong gilitok lamang ang akong karaang pinulongan.

Naglakaw ako sa dalang gitawag nga kinabuhi, gikaon ko ang akong pan ug giinom ang akong tubig nga nag-inusara. Ako ang magsulat sa akong mga libro ug ako ra sad ang mobasa nila. Katkaton ko ang kabukiran luyo sa akong balay, akong dinakop ang mga isda sa sapa atubangan sa akong balay. Matag adlaw mosaka ako sa

mga bungtod aron maghunahuna ug maghinumdom nga nag-inusara, ako lamang sa akong kaugalingon. Samtang tua ako sa layo, nakakita ko og mga ubang taw, uban nila moadto sa akong yuta. Maayo ako nila. Gitagaan ko silag pagkaon ug mainom, makapahulay sila sa akong balay.

Ug karon, ang mga langyaw moingon nako, inig anhi nila kon unsa ang akong angay buhaton, unsa akong mahimo rang buhaton. Apan ako ang nanag-iya, ako kining panag-iya, ako ang anaa sa panimalay. Ako kining karaang panimalay, diin akong amahan ug ilang mga amahan mipuyo. Ako kini nga panimalay, ako nga kayutaan, nagpuyo ako dinhi sa akong kaugalingon.

## Ing kakung sarili (*Kapampangan változat*) [Fájl:Kapamp2c\[modificar\]](#)

Ibat la pa king matwang panaun deng taung penibatan ku, ibat ku kareng minunang tau, keti king mabilug a yatu. Matwa yang amanu ing gagamitan ku, ing kanakung amanu. Mabibye ku king matwang labwad, e ku menuknangan kareng aliwa pa, at keni ku kayabe. Yaku ini, ing kakung sarili. Magdili-dili ku king kabilugan ning maragul a yatu. Mewala ya ing bangsa ku kanita pang minuna, at yaku mu kabud ing migdatun. Magdili-dili keng gagamitan ing matwa kung amanu.

Libut-libut ku king dalan a awsan dang bye, dilidi keng kakanan ing kakung tinape, at inuman ing kakung danum. Yaku ing susulat kareng libru ku, at yaku ing makaintindi karela. Ukyetan ko reng bunduk king kagulutan ning bale ku, at darakpan ko reng asan king ilug king arap na niti. Anyang meko ku, akayabe ko reng aliwang tau. Menuknangan la reng aliwa king kakung labwad. Megi kung mayap karela. Dininan kong pamangan ampong inuman, at mekapagpaynawa la kareng bale ku.

At ngeni...sasabyan da reng dayung miraras keni nung nanu ing dapat kung gawan, nung nanu ing malyari kung gawan. Dapot keni, kanaku ya ing gabun, yaku ing makibandi, yaku ing atyu king kanakung pibale-bale.